叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 273]
[页 -]

[第273页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Vol . XII .
沃尔 . 十二 .

第十二卷

[noʊ] . - .
No . 338 .
不 . - .

第338号。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] [wʌn] , - .
SATURDAY , NOVEMBER 1 , 1828 .
周六 , 十一月 1 , - .

1828年11月1日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['nɛlsənz] ['mɑːnjumənt] , [æt; ət] ['livəpuːl] .
Nelson's Monument , at Liverpool .
纳尔逊的 纪念碑 , 在 利物浦 .

利物浦的纳尔逊纪念碑。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [juː; jʊ] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'rekt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]

In	No	.	270	of	the	MIRROR	,	you	favoured	us	with	a	correct	engraving	of
在	不	.	-	的	这	镜子	,	你	受青睐	我们	和	一个	正确的	雕刻	的

[ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

the	Town	Hall	,
这	镇	大厅	,

在《镜报》第270期中，您刊登了一幅市政厅的正确版画，真是太好了。

['livəpuːl] ,

Liverpool	,
利物浦	,

利物浦

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['troʊfiːd] ['mɑːnjumənt] [i'rektid] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

and	informed	us	of	a	trophied	monument	erected	to	the	memory	of
和	知情的	我们	的	一个	奖杯	纪念碑	竖立	到	这	记忆	的

['nelsn] [ɪn][ðə; ði] ['livəpuːl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɪldɪŋz] .

Nelson	in	the	Liverpool	Exchange	Buildings	.
纳尔逊	在	这	利物浦	交换	建筑物	.

并告知我们，在利物浦交易所大楼内竖立了一座纪念纳尔逊的纪念碑，上面摆放着奖杯。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv]

Of	the	latter	I	am	happy	to	be	able	to	present	you	with	the	above
的	这	后者	我	是	快乐的	到	是	有能力的	到	展示	你	和	这	多于

[vjuː] .

view	.
看法	.

对于后者，我很高兴能够向您展示以上观点。

[ðə; ði]['mɑːnjumənt] , ['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [brɑːnz] [baɪ] ['ritʃəd] ['wɛstˌmækət] , [ɛs'kwɑɪər] .

The	monument	,	executed	in	bronze	by	Richard	Westmacott	,	Esq	.
这	纪念碑	,	执行	在	青铜	经过	理查德	韦斯特马科特	,	先生	.

该纪念碑由理查德·韦斯特马科特先生用青铜铸造。

[ɑːr] . [ə; eɪ] . [ɪz] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['livəpuːl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

R	.	A	.	is	erected	in	the	area	of	the	Liverpool	Exchange	Buildings	,	and	was
拉	.	一个	.	是	竖立	在	这	区域	的	这	利物浦	交换	建筑物	,	和	曾是

[kəm'pliːtɪd] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - .

completed	in	October	,	1823	.
完全的	在	十月	,	-	.

皇家阿尔伯特博物馆建于利物浦交易所大楼附近，于 1823 年 10 月竣工。

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə'baʊt][naɪn] , 000l .

The	subscription	amounted	to	about	9	,	000l	.
这	订阅	金额	到	关于	9	,	000l	.

订阅金额约为9000升。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] ['ʌpwərdz]

The	weight	of	the	bronze	of	which	it	is	composed	is	estimated	at	upwards
这	重量	的	这	青铜	的	哪个	它	是	由	是	估计的	在	向上

[ʌv; əv] - [tʌnz] .

of	22	tons	.
的	-	吨	.

据估计，构成它的青铜重量超过 22 吨。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['sev(ə)n] [fiːt] .

The	figures	are	in	the	proportion	of	seven	feet	.
这	数据	是	在	这	部分	的	七	脚	.

这些数字的比例是七英尺。

[ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [wɛst'mɔrlənd] ['mɑːrb(ə)l][stændz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

On	a	basis	of	Westmoreland	marble	stands	a	circular	pedestal	of	the	same
在	一个	基础	的	韦斯特摩兰	大理石	站立	一个	圆	座	的	这	相同的

[mə'tɪrɪəl] ,

material	,
材料	,

在威斯特摩兰大理石底座上，矗立着一个同样材质的圆形基座。

[ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] ['suːtəb(ə)l][ɪn] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔrts] .

and	peculiarly	suitable	in	colour	to	the	group	which	it	supports	.
和	奇特地	合适的	在	颜色	到	这	团体	哪个	它	支持	.

而且颜色与它所支持的群体非常相称。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɑːr; ər] [fɔːr] [ˌemblə'mætɪk] ['fɪgjərz] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

At	the	base	of	the	pedestal	are	four	emblematic	figures	,	in	the	character	of
在	这	根据	的	这	座	是	四	象征性的	数据	,	在	这	特点	的

['kæptivz] ,

captives	,
俘虏	,

基座底部有四个象征性的人物雕像，形象为俘虏。

[ɔːr] ['væŋkwɪʃt] ['enəmi] , [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][lɔːrd] ['nɛlsənz] ['viktəriz] .

or	vanquished	enemies	,	in	allusion	to	Lord	Nelson's	victories	.
或者	战败者	敌人	,	在	典故	到	主	纳尔逊的	胜利	.

或者指被击败的敌人，暗指纳尔逊勋爵的胜利。

[ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['fɪgjərz] , [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , [ɑːr; ər] [fɪld] [baɪ]

The	spaces	between	these	figures	,	on	the	sides	of	the	pedestal	,	are	filled	by
这	空间	之间	这些	数据	,	在	这	侧面	的	这	座	,	是	已填	经过

[fɔːr] [grænd][bʌs] - [rɪ'liːf] ,

four	grand	bas	-	reliefs	,
四	盛大	基础	-	救济	,

在这些人物之间的空间，也就是基座两侧，填充着四幅大型浅浮雕。

['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [brɑːnz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['neɪv(ə)l] ['ækʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['nelsn]

executed	in	bronze	,	representing	some	of	the	great	naval	actions	in	which	Nelson
执行	在	青铜	,	代表	一些	的	这	伟大的	海军	行动	在	哪个	纳尔逊

[wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] .

was	engaged	.
曾是	已订婚的	.

这座青铜雕像描绘了纳尔逊参与的一些伟大的海战。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɑːr; ər] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]['laɪənz] - ['hedz] [ænd; ənd]

The	other	parts	of	the	pedestal	are	richly	decorated	with	lions	'	heads	and
这	其他	部分	的	这	座	是	丰富	装饰	和	狮子	-	头部	和

[fes'tuːnz] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] ;

festoons	of	laurel	;
花环	的	月桂树	;

底座的其他部分装饰华丽，饰有狮头和月桂花环；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['moʊldɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'skraɪbd] , [ɪn] [bræs] ['letərz] ,

and	in	a	moulding	round	the	upper	part	of	it	is	inscribed	,	in	brass	letters	,
和	在	一个	成型	圆形的	这	上	部分	的	它	是	铭文	,	在	黄铜	信件	,

其上部周围的装饰线条上用黄铜字母刻有：

[pər'suːənt][tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

pursuant	to	the	resolution	of
根据	到	这	解决	的

根据决议

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] ,
the general meeting ,
这 一般的 会议 ,

全体大会，

[ðæt] [moʊst] [ɪm'presɪv] [tʃɑːrdʒ] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [kə'mændər] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]
that most impressive charge delivered by the illustrious commander previous to the
那 最多 感人的 收费 发表 经过 这 杰出 指挥官 以前的 到 这
[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][trə'fælgər] ,
commencement of the battle of Trafalgar ,
开始 的 这 战斗 的 特拉法加 ,

在特拉法加海战开始前，这位杰出的指挥官发表了那篇令人印象深刻的演讲。

" ['ɪŋglənd] [iks'pekts] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['duːti] .
" ENGLAND EXPECTS EVERY MAN TO DO HIS DUTY .
" 英格兰 预期 每一个 男人 到 做 他的 责任 .

“英国期望每个男人都尽到自己的职责。”

" [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɑːr; ər] ['nelsn] , ['vɪktəri] , [ænd; ənd] [deθ] :
" The figures constituting the principal design are Nelson , Victory , and Death :
" 这 数据 构成 这 主要的 设计 是 纳尔逊 , 胜利 , 和 死亡 :
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] ,
his Country mourning for her loss ,
他的 国家 丧 为了 她 损失 ,

“构成主要图案的人物是纳尔逊、胜利女神和死神：他的祖国在为失去她而哀悼。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['neɪvi] , ['iːgər] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] , — ['nætʃ(ə)rəli][kleɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
and her Navy , eager to avenge it , — naturally claim a place in the
和 她 海军 , 渴望的 到 报仇 它 , — 自然 宣称 一个 地方 在 这
[gruːp] .
group .
团体 .

而她的海军，为了复仇，自然也加入了这个团体。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] [ɪz][ðə; ði]['ædmərəl] , ['restɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['enəmi] ,
The principal figure is the Admiral , resting one foot on a conquered enemy ,
这 主要的 数字 是 这 上将 , 休息 一 脚 在 一个 征服 敌人 ,

画面中的主角是海军上将，他一只脚踩在被征服的敌人身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['kænən] .
and the other on a cannon .
和 这 其他 在 一个 大炮 .

另一个在大炮上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['stedfəst] [ænd; ənd] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] ['vɪktəri] ,
With an eye stedfast and upraised to Victory ,
和 一个 眼睛 坚定不移 和 抬起 到 胜利 ,

目光坚定，昂首挺胸，志在胜利，

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['neɪv(ə)l] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [wɪtʃ] ,
he is receiving from her a fourth naval crown upon his sword , which ,
他 是 接收 从 她 一个 第四 海军 王冠 之上 他的 剑 , 哪个 ,

他将从她手中接过第四枚镶嵌在剑上的海军皇冠，

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [ɪz][held][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .
to indicate the loss of his right arm , is held in his left hand .
到 表明 这 损失 的 他的 正确的 手臂 , 是 握住 在 他的 左边 手 .

为了表示他失去了右臂，他用左手拿着一个假肢。

[ðə; ði] [meɪmd] [lɪm] [ɪz] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [flæg] , [wɪtʃ] ['vɪktəri] [ɪz] ['laʊərɪŋ] [tuː; tə]

The	maimed	limb	is	concealed	by	the	enemy's	flag	,	which	Victory	is	lowering	to
这	残废	肢	是	暗	经过	这	敌人的	旗帜	,	哪个	胜利	是	降低	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

残肢被敌人的旗帜遮盖着，胜利女神正将旗帜降下给他。

['ʌndər] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][flæg] [deθ] [laɪz][ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , ['ɪntɪmətɪŋ] ,

Under	the	folds	of	the	flag	Death	lies	in	ambush	for	his	victim	,	intimating	,
在下面	这	折叠	的	这	旗帜	死亡	谎言	在	伏击	为了	他的	受害者	,	暗示	,

在旗帜的褶皱之下，死神正埋伏着等待猎物，暗示着：

[ðæt] ['nelsn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælər] [ænd; ənd][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] [æt; ət]

that	Nelson	received	the	reward	of	his	valour	and	the	stroke	of	death	at
那	纳尔逊	已收到	这	报酬	的	他的	勇气	和	这	中风	的	死亡	在

[ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

the	same	moment	.
这	相同的	片刻	.

纳尔逊在同一时刻既获得了英勇的奖赏，也遭到了死亡的袭击。

[baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	the	figure	of	an	exasperated	British	seaman	is	represented	the	zeal	of	the
经过	这	数字	的	一个	恼怒	英国	水手	是	代表	这	热情	的	这

['neɪvi][tuː; tə] [riːk] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [rɔbd] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gælənt]

navy	to	wreak	vengeance	on	the	enemies	who	robbed	England	of	her	gallant
海军	到	破坏	复仇	在	这	敌人	WHO	被抢劫	英格兰	的	她	英勇

['liːdər] .

leader	.
领导者	.

画面中，一位愤怒的英国水手代表了海军向夺走英国英勇领袖的敌人复仇的热情。

[brɪ'tæniə] , [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn]

Britannia	,	with	laurels	in	her	hand	,	and	leaning	regardless	of	them	on
不列颠尼亚	,	和	月桂树	在	她	手	,	和	倾斜	不管	的	他们	在

[hɜːr; hər] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,

her	spear	and	shield	,
她	矛	和	盾	,

不列颠尼亚女神，手中高举桂冠，却毫不在意桂冠的存在，倚靠在长矛和盾牌上。

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['flʌktʃueitiŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

describes	the	feelings	of	the	country	fluctuating	between	the	pride	and	the
描述	这	情怀	的	这	国家	波动	之间	这	自豪	和	这

['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [soʊ] ['dɪrli] ['pəːtʃəst] ,

anguish	of	triumph	so	dearly	purchased	,
痛苦	的	胜利	所以	亲爱的	购买	,

描述了这个国家在为来之不易的胜利而感到自豪和痛苦之间摇摆不定的心情。

[bʌt; bət] [rɪ'laɪŋ] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['rɪːsɔːrsɪz] .

but	relying	for	security	on	her	own	resources	.
但	依靠	为了	安全	在	她	自己的	资源	.

但她依靠自身资源来保障安全。

['hɑːkstən] .

Hoxton	.
霍克斯顿	.

霍克斯顿。

[tiː] . [wɔːrd] .

T	.	WARD	.
T	.	病房	.

T. 沃德。

['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [baɪ][ðə; ði] ['tɜːks] . [wʌn]
TAKING OF CONSTANTINOPLE BY THE TURKS . 1
采取 的 君士坦丁堡 经过 这 土耳其人 . 1

土耳其人攻占君士坦丁堡。1

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[mə'hɔmit] [iː] . , [suːn] ['æftər][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [θroʊn] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv]
Mahomet II . , soon after he mounted the Turkish throne , resolved to achieve
穆罕默德 二 . , 很快 后 他 安装 这 土耳其 王座 , 已解决 到 达到
[sʌm; səm] ['glɔːriəs] ['ækʃ(ə)n] ,
some glorious action ,
一些 辉煌 行动 ,

穆罕默德二世登基后不久，便决心成就一番伟业。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sər'pæs] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] ;
that he might surpass the fame of his predecessors ;
那 他 可能 超过 这 名声 的 他的 前任 ;

以便超越他的前辈们的名声；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [soʊ][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [ʌv; əv]
and nothing appeared so compatible with his ambition as the gaining of
和 没有什么 出现 所以 兼容的 和 他的 志向 作为 这 获得 的
[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
Constantinople ,
君士坦丁堡 ,

没有什么比夺取君士坦丁堡更符合他的野心了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['empaɪər] ,
and the total subversion of the Greek empire ,
和 这 全部的 颠覆 的 这 希腊语 帝国 ,

以及对希腊帝国的彻底颠覆，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
which at that period was in a very precarious condition .
哪个 在 那 时期 曾是 在 一个 非常 岌岌可危 状况 .

当时它处于非常不稳定的境地。

[ðə; ði] ['sʌltən] , ['ðerfɔːr] , [meɪd] [væst] [ˌprepə'reɪʃnz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːk] ['empərər] ,
The sultan , therefore , made vast preparations , which the Greek emperor ,
这 苏丹 , 所以 , 制成 广阔的 准备工作 , 哪个 这 希腊语 皇帝 ,
['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [pɜː'siːvɪŋ] ,
Constantine VIII . , perceiving ,
康斯坦丁 八 . , 感知 ,

因此，苏丹做了大量的准备工作，希腊皇帝君士坦丁八世察觉到了这一点。

[hiː; hi] [sə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['sevrəl] ['krɪstʃən] ['prɪnsəz] ,
he solicited the aid of several Christian princes ,
他 征求意见 这 援助 的 一些 基督教 王子们 ,

他向几位基督教王子寻求帮助，

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][poʊp] ['nɪkələs] [viː] . [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] ,
especially of Pope Nicholas V . and the king of Naples ; but they all ,
尤其 的 教皇 尼古拉斯 V . 和 这 国王 的 那不勒斯 ; 但 他们 全部 ,

尤其是教皇尼古拉五世和那不勒斯国王；但他们所有人，

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] , [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] .
in a most unaccountable manner , excused themselves .
在 一个 最多 无法解释 方式 , 已原谅 他们自己 .

他们以一种极其不合情理的方式推辞了。

['biːɪŋ] [ðʌs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] ['empərər] [leɪd] [æn; ən] [ɪm'bɑːrgoʊ] [ɑːn] [ɔːl] ['ves(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

Being	thus	disappointed	,	the	emperor	laid	an	embargo	on	all	vessels	within	his
存在	因此	失望的	,	这	皇帝	铺设	一个	禁运	在	全部	船只	之内	他的

[pɔːrts] ,

ports	,
端口	,

皇帝对此感到失望，于是下令禁止所有船只进入他的港口。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['vetərənz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [neiʃəns] [tuː; tə] [ðə; ði]

so	that	he	added	about	three	thousand	veterans	of	different	nations	to	the
所以	那	他	额外	关于	三	千	退伍军人	的	不同的	国家	到	这

['gærɪsn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] ,

garrison	of	his	imperial	city	,
驻军	的	他的	帝国	城市	,

因此，他向其帝国都城的驻军中增派了约三千名来自不同国家的退伍老兵。

[wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['oʊnli] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['griːks] .

which	before	consisted	of	only	six	thousand	Greeks	.
哪个	前	由……组成	的	仅有的	六	千	希腊人	.

此前，这里只有六千名希腊人。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [mə'hɔmit] [set] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd]

In	the	spring	of	1453	,	Mahomet	set	forward	,	with	an	army	of	three	hundred
在	这	春天	的	-	,	穆罕默德	放	向前	,	和	一个	军队	的	三	百

['θaʊz(ə)nd] [men] ,

thousand	men	,
千	男人	,

1453年春天，穆罕默德率领三十万大军出发了。

[fɔːr; fər] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [wɪtʃ] ['sɪti] , [ɑːn] [ðə; ði] [naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , [wʌz; wəz] ['kloʊsli]

for	Constantinople	,	which	city	,	on	the	ninth	day	of	April	,	was	closely
为了	君士坦丁堡	,	哪个	城市	,	在	这	第九	天	的	四月	,	曾是	密切

[ɪn'vestɪd] [baɪ] [lænd] .

invested	by	land	.
投资	经过	土地	.

君士坦丁堡，这座城市在四月九日被陆路严密包围。

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['gæliːz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [siː] , [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['empərər]

The	Turkish	galleys	would	have	done	the	same	by	sea	,	had	not	the	emperor
这	土耳其	厨房	会	有	完毕	这	相同的	经过	海	,	有	不是	这	皇帝

[bɪn] [ɪk'striːmli] ['vɪdʒɪlənt] ,

been	extremely	vigilant	,
到过	极其	警惕的	,

如果不是皇帝极其警惕，土耳其战船也会从海上采取同样的行动。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['strɔːŋli] [tʃeɪnd] [frʌm; frəm] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [tuː; tə]

for	he	caused	the	haven	to	be	strongly	chained	from	Constantinople	to
为了	他	导致	这	避风港	到	是	强烈	连锁	从	君士坦丁堡	到

['pɜːrə] ,

Pera	,
佩拉	,

因为他下令将避难所从君士坦丁堡到佩拉牢牢封锁起来。

['hævɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] .

having	within	the	chain	his	whole	strength	of	shipping	.
拥有	之内	这	链	他的	所有的	力量	的	船运	.

这条链条包含了他全部的航运力量。

[ðə; ði] ['tɜ:ks] , [ɑ:n][ðə; ði][lænd][saɪd] , [i'rektid] ['taʊərz] , [kæst][ʌp] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd] [reɪzd]

The	Turks	,	on	the	land	side	,	erected	towers	,	cast	up	trenches	,	and	raised
这	土耳其人	,	在	这	土地	边	,	竖立	塔楼	,	投掷	向上	战壕	,	和	提高

['bætəriz] ;

batteries	;
电池	;

土耳其人在陆地上架设了塔楼，挖掘了战壕，并建造了炮台；

[frʌm; frəm] [ði:z] [wɜ:rks] [ðeɪ] ['kærid] [ɑ:n][ðer; ðər] [ə'tæks] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fjʊri] , [ænd; ənd] [meɪd]

from	these	works	they	carried	on	their	attacks	with	great	fury	,	and	made
从	这些	作品	他们	携带	在	他们的	攻击	和	伟大的	愤怒	,	和	制成

['sevrəl] [bri:tʃiz] ,

several	breaches	,
一些	违规行为	,

他们以此为据点，继续猛烈进攻，并攻破了数个缺口。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [bi'sidʒd] [rɪ'per] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪndəstri] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

which	,	however	,	the	besieged	repaired	with	much	industry	,	at	the	same	time
哪个	,	然而	,	这	被围困	已修复	和	很多	行业	,	在	这	相同的	时间

[rɪ'pʌlsɪŋ] [ðer; ðər] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'tɪlәri] .

repulsing	their	enemies	with	artillery	.
令人反感	他们的	敌人	和	炮兵	.

然而，被围困的人们勤劳地修复了这些损毁之处，同时用炮火击退了敌人。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['breɪvәri] ['greɪtli] [ɪn'reɪdʒd] [mə'hɔmit] , [hu:] ['laʊdli] [ɪk'skleɪmd] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:ðər]

This	unexpected	bravery	greatly	enraged	Mahomet	,	who	loudly	exclaimed	,	"	It	is	neither
这	意外	勇敢	非常	愤怒	穆罕默德	,	WHO	高声	惊呼	,	"	它	是	两者都不

[ðə; ði] ['gri:ʃn] - [skɪl] [nɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] ,

the	Grecians	'	skill	nor	courage	,
这	希腊人	-	技能	也不	勇气	,

这种出乎意料的勇敢激怒了穆罕默德，他大声喊道："这既不是希腊人的技巧，也不是他们的勇气，

[bʌt; bət][ðə; ði][fræŋks] , [ðæt] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['sɪti] .

but	the	Franks	,	that	defend	the	city	.
但	这	弗兰克斯	,	那	保卫	这	城市	.

但是，保卫城市的法兰克人。

" [ə'ferz] [stʊd] [ðʌs] ,

"	Affairs	stood	thus	,
"	事务	站立	因此	,

事情就是这样，

[wen] [ə; eɪ][ˌrenə'geɪdoʊ; ˌrenə'gɑ:doʊ] ['krɪstʃən] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['sʌltən] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] [brɪŋ] [pɑ:rt]

when	a	renegado	Christian	informed	the	sultan	how	he	might	bring	part
什么时候	一个	叛徒	基督教	知情的	这	苏丹	如何	他	可能	带来	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fli:t] ['oʊvər][lænd][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] .

of	his	fleet	over	land	to	the	very	haven	of	Constantinople	.
的	他的	舰队	超过	土地	到	这	非常	避风港	的	君士坦丁堡	.

当一个叛教的基督徒告诉苏丹，他可以如何将部分舰队通过陆路运到君士坦丁堡这个避风港时。

[mə'hɔmit] , [hu:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Mahomet	,	who	began	to	despair	of	taking	the	city	,
穆罕默德	,	WHO	开始	到	绝望	的	采取	这	城市	,

穆罕默德开始对攻占这座城市感到绝望，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrenə'geɪdoʊ; ˌrenə'gɑ:doʊ]['ɪntu:]

determined	to	put	the	project	of	the	renegado	into
决定	到	放	这	项目	的	这	叛徒	进入

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;

execution	;
执行	;

决心将叛逆者的计划付诸实施；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] ['bæsə] , [huː] ,

and	he	therefore	committed	the	charge	of	it	to	a	famous	bassa	,	who	,
和	他	所以	坚定的	这	收费	的	它	到	一个	著名的	巴萨	,	WHO	,

因此，他把这件事委托给了一位著名的巴萨，这位巴萨.....

[wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] ['leɪbər] , [brɔːt] ['sev(ə)nti]['ves(ə)lz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] , [ʌp][ə; eɪ] [stiːp]

with	wonderful	labour	,	brought	seventy	vessels	out	of	the	Bosphorus	,	up	a	steep
和	精彩的	劳动	,	带来	七十	船只	出去	的	这	博斯普鲁斯海峡	,	向上	一个	陡

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

他们辛勤劳作，将七十艘船只从博斯普鲁斯海峡拖上陡峭的山坡。

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [eɪt] [maɪlz] , [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

the	space	of	eight	miles	,	to	the	haven	of	the	city	.
这	空间	的	八	英里	,	到	这	避风港	的	这	城市	.

从八英里的距离，到达城市的避风港。

[ðə; ði] ['tɝːks] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [mɪ'rækjələsli] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪv(ə)n] , [ə'sɔːltɪd] [ðə; ði] ['sɪti]

The	Turks	,	being	thus	miraculously	possessed	of	the	haven	,	assaulted	the	city
这	土耳其人	,	存在	因此	奇迹般地	拥有	的	这	避风港	,	袭击	这	城市

['ɔːlsoʊ][ɑːn] [ðæt] [saɪd] ;

also	on	that	side	;
还	在	那	边	;

土耳其人奇迹般地占领了避难所后，也从那边进攻了这座城市；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [hoʊl] [fliːt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmfəli] ['ruːtɪd; raʊtɪd] , [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv]

but	their	whole	fleet	was	shamefully	routed	,	and	ten	thousand	of
但	他们的	所有的	舰队	曾是	可耻地	路由	,	和	十	千	的

[ðer; ðər][men][wɜːr; wər] [kɪld] .

their	men	were	killed	.
他们的	男人	是	被杀	.

但是他们的整个舰队惨败，一万名士兵阵亡。

[jet] [ðɪs] [lɔːs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'presɪŋ] [ðer; ðər]['spɪrɪts] , [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]

Yet	this	loss	,	instead	of	depressing	their	spirits	,	increased	their	courage	,	and
然而	这	损失	,	反而	的	沉闷	他们的	烈酒	,	增加	他们的	勇气	,	和

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ][ʌv; əv] [meɪ] ,

on	the	twenty	-	ninth	of	May	,
在	这	二十	-	第九	的	可能	,

然而，这场失败并没有让他们意志消沉，反而增强了他们的勇气。5月29日，

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['vaɪələns] [ðæn; ðən]['evər] ;

early	in	the	morning	,	they	approached	the	walls	with	greater	violence	than	ever	;
早期的	在	这	早晨	,	他们	接近	这	墙壁	和	更大的	暴力	比	曾经	;

清晨，他们比以往任何时候都更加猛烈地逼近城墙；

[bʌt; bət][soʊ] [ˌʌn'dɔːntɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] ,

but	so	undaunted	was	the	resolution	of	the	Christians	,
但	所以	无所畏惧	曾是	这	解决	的	这	基督徒	,

但基督徒们的决心是如此坚定不移，

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'pʌlst] [ðer; ðər] [ə'seɪlənts] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['slɔːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

that	they	repulsed	their	assailants	with	prodigious	slaughter	for	a	considerable
那	他们	反感	他们的	袭击者	和	惊人	屠宰	为了	一个	大量

[taɪm] .

time	.
时间	.

他们以惊人的杀戮击退了攻击者，并持续抵抗了相当长的时间。

['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] , [haʊ'evər] , [hu:] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]

Constantine	,	however	,	who	had	undertaken	the	charge	of	one	of
康斯坦丁	,	然而	,	WHO	有	已	这	收费	的	一	的

[ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] ,

the	city	gates	,
这	城市	大门	,

然而，君士坦丁却负责守卫其中一座城门，

[ʌn'hæpɪli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rm] ; [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm]

unhappily	received	a	wound	in	the	arm	;	and	,	being	obliged	to	retire	from
不幸地	已收到	一个	伤口	在	这	手臂	;	和	,	存在	有义务	到	退休	从

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

the	scene	of	action	,
这	场景	的	行动	,

不幸的是，他的手臂受了伤；由于被迫撤离战场，

[hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] [wɜ:r; wər] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , [fər'sʊk] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] , [ænd; ənd] [fled] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

his	soldiers	were	discouraged	,	forsook	their	stations	,	and	fled	after	him	,
他的	士兵	是	灰心	,	放弃	他们的	车站	,	和	逃亡	后	他	,

他的士兵们士气低落，弃守阵地，追着他逃走了。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [prerz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .

notwithstanding	his	earnest	prayers	to	the	contrary	.
虽然	他的	认真	祈祷	到	这	相反	.

尽管他曾恳切祈祷，但结果却并非如此。

[ɪn] [ðer; ðər] [flaɪt] , [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [soʊ] ['θɪkli] [tə'geðər] , [ðæt] , [waɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['entər]

In	their	flight	,	they	crowded	so	thickly	together	,	that	,	while	endeavouring	to	enter
在	他们的	航班	,	他们	挤	所以	浓密	一起	,	那	,	尽管	努力	到	进入

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

a	passage	,
一个	通道	,

在逃亡过程中，他们挤得非常拥挤，以至于在试图进入一条通道时，

[ə'bʌv] [eɪt] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [prest] [tu:; tə] [deθ] .

above	eight	hundred	of	them	were	pressed	to	death	.
多于	八	百	的	他们	是	按下	到	死亡	.

其中八百多人被活活压死。

[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['empərər] ['laɪkwaɪz] ['perɪʃt] .

The	ill	-	fated	emperor	likewise	perished	.
这	患病的	-	命中注定	皇帝	同样地	遇难	.

这位命运多舛的皇帝也同样丧命了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] ['kwɪkli] [in'sju:d] — [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl,ˌɪnfɪdel] [bɪ'keɪm] ['mæstərz]

It	is	needless	to	describe	what	quickly	ensued	—	the	infidels	became	masters
它	是	不必要	到	描述	什么	迅速地	随后	—	这	异教徒	成为	大师

[ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,

of	the	fine	city	of	Constantinople	,
的	这	美好的	城市	的	君士坦丁堡	,

无需赘述接下来发生的事情——异教徒很快就占领了美丽的君士坦丁堡城。

[hu:z] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] , — [ɪk'sept] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [lʌst] , — [pʊt]

whose	inhabitants	were	all	,	—	except	those	who	were	reserved	for	lust	,	—	put
谁	居民	是	全部	,	—	除了	那些	WHO	是	预订的	为了	欲望	,	—	放

[tu:; tə] [ðə; ði] [sɔ:rd] ,

to	the	sword	,
到	这	剑	,

除了那些被遗弃从事淫乱活动的人之外，所有居民都被屠杀了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['plʌndər] , [pər'suːənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [meɪd] ['priːviəsli] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌltən] ,
and the plunder , pursuant to a promise made previously by the sultan ,
和 这 掠夺 , 根据 到 一个 承诺 制成 之前 经过 这 苏丹 ,

而掠夺的财物，是根据苏丹先前作出的承诺而获得的。

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['soʊldʒərz][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [tə'geðər] .
was given up to the Turkish soldiers for three days together .
曾是 给定 向上 到 这 土耳其 士兵 为了 三 天 一起 .

被交给土耳其士兵连续关押了三天。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .
G . W . N .
G . W . N .

GWN

[geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] .
GAME OF CHESS .
游戏 的 棋 .

国际象棋比赛。

([tuː; tə][ðə; ðɪ]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[pɝ'siːvɪŋ] [ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] [ʌv; əv]
Perceiving in No . 321 of the MIRROR a brief history of the game of
感知 在 不 . - 的 这 镜子 一个 简短的 历史 的 这 游戏 的
[tʃes] ,
chess ,
棋 ,

在《镜报》第321期中读到一篇关于国际象棋简史的文章后，

[pər'hæps][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['riːdɝz] :
perhaps the following anecdote will not be found unacceptable to your readers :
也许 这 下列的 轶事 将要 不是 是 成立 不可接受 到 你的 读者 :

或许以下这则轶事不会引起读者的反感：

— [wen] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪn'ventɪd] , [ðə; ðɪ] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [sent]
— When the game of chess was first invented , the emperor of China sent
— 什么时候 这 游戏 的 棋 曾是 第一的 发明 , 这 皇帝 的 中国 发送
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'ventər] ,
for the inventor ,
为了 这 发明者 ,

—当国际象棋刚被发明出来的时候，中国皇帝召见了发明者。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .
and desired him to teach it him .
和 想要的 他 到 教 它 他 .

并希望他能教给自己。

[ðə; ðɪ] ['empərər] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [geɪm] ,
The emperor was so delighted with the game ,
这 皇帝 曾是 所以 高兴极了 和 这 游戏 ,

皇帝对这场游戏非常满意。

[ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ɪn'ventər] [wət'evər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

that	he	told	the	inventor	whatever	he	should	demand	should	be	given	him
那	他	讲述	这	发明者	任何	他	应该	要求	应该	是	给定	他

[æz; əz][ə; eɪ][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

as	a	remuneration	for	his	discovery	.
作为	一个	报酬	为了	他的	发现	.

他告诉发明家，他应该要求什么，都应该作为他发明创造的报酬给他。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

To	which	he	replied	,
到	哪个	他	回复	,

他回答说：

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][kɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

that	if	his	majesty	would	but	give	him	a	grain	of	corn	for	the	first
那	如果	他的	威严	会	但	给	他	一个	粮食	的	玉米	为了	这	第一的

[skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃes] - [bɔːrd] ,

square	of	the	chess	-	board	,
正方形	的	这	棋	-	木板	,

如果陛下能赐给他一粒玉米，作为棋盘上第一个格子，

[ænd; ənd] [kiːp] ['dʌblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [tʃek] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [wʊd]

and	keep	doubling	it	every	check	until	he	arrived	at	the	end	,	he	would
和	保持	翻倍	它	每一个	查看	直到	他	到达的	在	这	结尾	,	他	会

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

be	satisfied	.
是	使满意	.

他每次检查都加倍，直到最后满意为止。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['empərər][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['mænz]['mɑːdəsti] ,

At	first	the	emperor	was	astonished	at	what	he	thought	the	man's	modesty	,
在	第一的	这	皇帝	曾是	惊讶	在	什么	他	想法	这	男人的	谦逊	,

起初，皇帝对这个人的谦逊感到惊讶。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi]['græntɪd] .

and	instantly	ordered	his	request	to	be	granted	.
和	即刻	订购	他的	要求	到	是	的确	.

并立即下令批准他的请求。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [greɪnz] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

The	following	is	the	sum	total	of	the	number	of	grains	of	corn	,
这	下列的	是	这	和	全部的	的	这	数字	的	谷物	的	玉米	,

以下是玉米粒总数：

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [ɪz] -

and	also	the	number	of	times	they	would	reach	round	the	world	,	which	is	360
和	还	这	数字	的	时代	他们	会	抵达	圆形的	这	世界	,	哪个	是	-

[dɪ'griːz] ,

degrees	,
学位	,

还有它们环绕地球的圈数，也就是360度。

[iːtʃ] [dɪ'griː] ['biːɪŋ] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [maɪlz] : —

each	degree	being	69	-	1	/	2	miles	:	—
每个	程度	存在	-	-	1	/	2	英里	:	—

每度等于 69.5 英里：—

-

18446743573783086315
-

[greɪnz] .

grains	.
谷物	.

18446743573783086315 粒。

- [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ðɪ][wɜːrld] .
3883401821 times round the world .
- 时代 圆形的 这 世界 .

3883401821 次环绕世界。

[aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ðæt] ['tʃaɪnə][hæz; həz][ðə; ðɪ] ['prefrəns] [ʌv; əv]
I perfectly agree with your correspondent that China has the preference of
我 完美 同意 和 你的 通讯员 那 中国 有 这 偏爱 的
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention .
发明 .

我完全同意你的来信者的观点，中国更倾向于发明创造。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . [siː] .
G . H . C .
G . H . C .

全球卫生委员会

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['vɜːrdʒɪnl] .
QUEEN ELIZABETH'S VIRGINAL .
女王 伊丽莎白的 处女 .

伊丽莎白女王的处女。

([tuː; tə][ðə; ðɪ]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪrər] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]
On reading No . 336 - of the MIRROR , I saw an account of an ancient
在 阅读 不 . - 的 这 镜子 , 我 锯 一个 帐户 的 一个 古老的
['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,
musical instrument ,
音乐 乐器 ,

在阅读《镜报》第336期时，我看到了一篇关于一种古代乐器的报道，

[ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪnl] ,
the virginal ,
这 处女 ,

处女，

['steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [mʌtʃ] [ɪn][juːz][ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn]
stating it to have been an instrument much in use in the reign of Queen
声明 它 到 有 到过 一个 乐器 很多 在 使用 在 这 在位 的 女王
[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

据称，它是伊丽莎白女王统治时期广泛使用的一种乐器。

[ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] ,
That such was the case there can be no doubt ,
那 这样的 曾是 这 案件 那里 能 是 不 怀疑 ,

这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrld][kæn; kən] [stɪl] ['fɜːrnɪʃ] ['meni] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , ['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli]
for the musical world can still furnish many compositions , written expressly
为了 这 音乐 世界 能 仍然 提供 许多 作品 , 书面 明确地
[fɔːr; fər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
for Queen Elizabeth ,
为了 女王 伊丽莎白 ,

音乐界仍然可以提供许多专门为伊丽莎白女王创作的作品。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['veri] [gʊd] [pər'fɔːrmər][ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪnl] .

her	majesty	being	considered	a	very	good	performer	on	the	virginal	.
她	威严	存在	经过考虑的	一个	非常	好的	演员	在	这	处女	.

女王陛下被认为是一位非常优秀的维吉纳琴演奏家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt][ðə; ði]['veri][aɪ'dentɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

But	it	is	not	generally	known	that	the	very	identical	instrument	,	the	favourite
但	它	是	不是	一般来说	已知	那	这	非常	完全相同的	乐器	,	这	最喜欢的

['prɑːpərti][ʌv; əv][ðæt] [kwiːn] ,

property	of	that	queen	,
财产	的	那	女王	,

但鲜为人知的是，那件一模一样的乐器，正是那位女王最喜爱的物品。

[ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['dʒoʊnə][tʃaɪld] , ['ɑːrtɪst] , [ʌv; əv] ['dʌdli] ,

is	still	in	the	possession	of	a	Mr	.	Jonah	Child	,	artist	,	of	Dudley	,
是	仍然	在	这	拥有	的	一个	先生	.	约拿	孩子	,	艺术家	,	的	达德利	,

['wustəʃiə] .

Worcestershire	.
伍斯特郡	.

目前仍由伍斯特郡达德利的艺术家乔纳·柴尔德先生收藏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] [faɪn] - [toʊnd][oʊld] ['ɪnstrəmənt] ,

It	is	a	very	fine	-	toned	old	instrument	,
它	是	一个	非常	美好的	-	色调	老的	乐器	,

这是一件音色非常优美的古老乐器。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['meni] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [sɪns] [ðæt] [deɪt] , [ænd; ənd]

considering	the	many	improvements	which	have	been	made	since	that	date	,	and
考虑	这	许多	改进	哪个	有	到过	制成	自从	那	日期	,	和

[ɪf] [pʊt][ɪn] [gʊd] [rɪ'per] ,

if	put	in	good	repair	,
如果	放	在	好的	维修	,

考虑到自那时以来所做的诸多改进，如果得到妥善维护，

([wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['pleɪəbl] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] ,

(	which	might	easily	be	done	,	it	being	quite	playable	in	its	present	state	,
(	哪个	可能	容易地	是	完毕	,	它	存在	相当	可玩	在	它是	展示	状态	,

（这很容易做到，因为它目前已经相当好玩了，）

) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrkmən] ,

)	it	would	not	disgrace	the	name	of	a	Kirkman	,
)	它	会	不是	耻辱	这	姓名	的	一个	柯克曼	,

这不会玷污柯克曼家族的名声。

[ɔːr][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪtɪst][ænd; ənd][best] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ['meɪkɜ-z] ; [ɪn'diːd] ,

or	of	any	of	our	latest	and	best	harpsichord	makers	;	indeed	,
或者	的	任何	的	我们的	最新的	和	最好的	羽管键琴	制造商	;	的确	,

或者我们最新最好的羽管键琴制造商；的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ]['evər] [hɜːrd] .

it	is	very	far	superior	to	any	other	instrument	of	the	kind	I	ever	heard	.
它	是	非常	远的	优越的	到	任何	其他	乐器	的	这	种类	我	曾经	听到	.

它比我听过的任何其他同类型乐器都要好得多。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [gʊd] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

The	case	is	good	,	particularly	in	the	inside	,	which	is	of	exquisite	workmanship	,
这	案件	是	好的	,	特别	在	这	里面	,	哪个	是	的	精美的	做工	,

这个箱子很好，尤其是内部，做工非常精美。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt]) [gɪlt][skroʊl][wɜːrk] ;

and	beautifully	ornamented	with	(	as	far	as	I	recollect	)	gilt	scroll	work	;
和	非常漂亮	装饰	和	(	作为	远的	作为	我	追忆	)	镀金	滚动	工作	;

而且（据我回忆）还饰有精美的镀金卷轴纹饰；

[ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [hæz; həz] [bɪn] [bi'stəu] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [teɪst] .

on	the	keys	has	been	bestowed	a	great	deal	of	labour	and	curious	taste	.
在	这	钥匙	有	到过	授予	一个	伟大的	交易	的	劳动	和	好奇的	品尝	.

琴键的设计倾注了大量的心血和独特的品味。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] , [ɔːr] [ʃɔːrt] [kiːz] ,

Each	of	the	sharps	,	or	short	keys	,
每个	的	这	尖锐	, 或者		短的	钥匙	,

每个升号，或者说短键，

[ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] ([pər'hæps] ['θɜːrti]) [ʌv; əv]['bɪts][ʌv; əv] [pɜːrl] , & [siː] . , [wel] [rɔːt] [tə'geðər] .

is	composed	of	a	number	(	perhaps	thirty	)	of	bits	of	pearl	,	&	c	.	,	well	wrought	together	.
是	由	的	一个	数字	(	也许	三十	)	的	比特	的	珍珠	,	&	c	.	,	出色地	锻	一起	.

它由若干（或许三十个）珍珠碎片等组成，精巧地结合在一起。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən][ænd; ənd][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .

On	the	whole	it	is	an	object	well	worthy	of	the	attention	of	the	antiquarian	and	the	musician	.
在	这	所有的	它	是	一个	目的	出色地	值得	的	这	注意力	的	这	古玩	和	这	音乐家	.

总的来说，它是一件非常值得古董收藏家和音乐家关注的物品。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒoʊnə][tʃaɪld] , [aɪ] [fiːl] [greɪt] ['pleʒər] , [waɪl] ['spiːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Although	a	stranger	to	Mr	.	Jonah	Child	,	I	feel	great	pleasure	,	while	speaking	on	the	subject	,
虽然	一个	陌生人	到	先生	.	约拿	孩子	,	我	感觉	伟大的	乐趣	,	尽管	请讲	在	这	主题	,

虽然我和乔纳·柴尔德先生素不相识，但在谈论这个话题时，我感到非常荣幸。

[ɪn][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['veri] ['kɜːrtiəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][wʌns] [met] [wɪð; wɪθ] ,

in	acknowledging	the	very	courteous	reception	I	once	met	with	,
在	承认	这	非常	有礼貌	接待	我	一次	遇见	和	,

为了感谢我曾经遇到的热情接待，

[ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

on	calling	at	that	gentleman's	house	to	see	the	above	curiosity	.
在	呼叫	在	那	绅士的	房子	到	看	这	多于	好奇心	.

去那位先生家看看上面提到的那件奇物。

['hæmpˌstɛd] [roʊd] .

Hampstead	Road	.
汉普斯特德	路	.

汉普斯特德路。

[es] . [ə; eɪ] .

S	.	A	.
S	.	一个	.

南非

['faɪər] ['taʊərz] .

FIRE	TOWERS	.
火	塔楼	.

消防瞭望塔。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	To	the	Editor	of	the	Mirror	.	)
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[aɪ] [pər'siːv] [baɪ][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l][wɜːrk] ,
I perceive by a paper in your interesting little work ,
我 感知 经过 一个 纸 在 你的 有趣的 小的 工作 ,

我从你那篇有趣的小文章中读到了一些东西，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [raʊnd] ['taʊərz] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd]['aɪərlənd] ,
that the round towers so common in Scotland and Ireland ,
那 这 圆形的 塔楼 所以 常见的 在 苏格兰 和 爱尔兰 ,

苏格兰和爱尔兰常见的圆形塔楼，

[hæv; həv] [ə'fɔːd] [ðə; ðɪ] ['æntɪkwərɪ] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,
have afforded the antiquaries much room for the display of their erudition ,
有 提供 这 古董商 很多 房间 为了 这 展示 的 他们的 博学 ,

为古物学家们提供了充分展示其学识的空间。

[ɪn] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ðɪ]['pɜːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðiːz] ['taʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'rektɪd] .
in ascertaining the purposes for which these towers have been erected .
在 确定 这 目的 为了 哪个 这些 塔楼 有 到过 竖立 .

查明这些塔楼的建造目的。

[naʊ] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɜːrðɪ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp]
Now , if any of these worthy and learned gentlemen were to take a trip
现在 , 如果 任何 的 这些 值得 和 学习 先生们 是 到 拿 一个 旅行
[tuː; tə]
-
,
to Sutherlandshire ,
到
-
,

如果这些德高望重、学识渊博的绅士中有人要去萨瑟兰郡旅行的话，

[ɪn]['skɑːtlənd] , [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər]
in Scotland , they would see the exact purpose for which these buildings were
在 苏格兰 , 他们 会 看 这 精确的 目的 为了 哪个 这些 建筑物 是
[i'rektɪd] ;
erected ;
竖立 ;

在苏格兰，他们就会看到这些建筑物的确切建造目的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrlɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ɪn] , [æz; əz]['steɪtɪd]
it was merely for the purpose of hanging the church bell in , as stated
它 曾是 仅仅 为了 这 目的 的 绞刑 这 教会 钟 在 , 作为 声明
[baɪ][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
by your correspondent ,
经过 你的 通讯员 ,

正如你的来信所说，这仅仅是为了把教堂的钟挂上去。

[ɪn][noʊ] . - , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪrər] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][stændz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]
in No . 335 , of the MIRROR ; for there stands at present in the parish of
在 不 . - , 的 这 镜子 ; 为了 那里 站立 在 展示 在 这 教区 的
['klaɪn] ,
Clyne ,
克莱恩 ,

见《镜报》第335期；因为目前它位于克莱恩教区，

[nɪr] [dʌn'rɑːbɪn] , [ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['noʊb(ə)l][ðə; ðɪ] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['stæfərd] ,
near Dunrobin , the seat of the most noble the Marquess of Stafford ,
靠近 邓罗宾 , 这 座位 的 这 最多 高贵 这 侯爵 的 斯塔福德 ,

在邓罗宾附近，那里是尊贵的斯塔福德侯爵的府邸。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sed] ['taʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [hʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
one of the said towers with the church bell hung in it to this day ,
一 的 这 说 塔楼 和 这 教会 钟 悬挂 在 它 到 这 天 ,

其中一座塔楼至今仍悬挂着教堂的钟。

[ən'les] [rɪ'muːvd] [sɪns] [læst][ɑːk'toʊbər] , [ðə; ði][taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

unless	removed	since	last	October	,	the	time	at	which	I	was	there	.
除非	已移除	自从	最后的	十月	,	这	时间	在	哪个	我	曾是	那里	.

除非自去年十月以来被移除，当时我还在那里。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnəns] ,

It	stands	on	the	top	of	an	eminence	,
它	站立	在	这	顶部	的	一个	卓越	,

它矗立在高地之巅，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ([ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz]) [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

a	short	distance	(	about	fifty	yards	)	to	the	west	of	the	parish	church	,
一个	短的	距离	(	关于	五十	码	)	到	这	西方	的	这	教区	教会	,

在教区教堂西侧不远处（约五十码），

[ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [haɪ] .

and	is	about	twenty	-	five	feet	high	.
和	是	关于	二十	-	五	脚	高的	.

高度约为25英尺。

[ə; eɪ] . [geɪl] .

A	.	GAEL	.
一个	.	盖尔语	.

A. GAEL。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [siːn] , [baɪ] [klɔːd] .

A	SUMMER	SCENE	,	BY	CLAUDE	.
一个	夏天	场景	, 经过		克劳德	.

克劳德的夏日景色。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[haʊ] ['praʊdli] [ðoʊz] ['taʊərz] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gloʊ]

How	proudly	those	hush'd	towers	receive	the	glow
如何	自豪地	那些	安静	塔楼	收到	这	辉光

那些静谧的塔楼多么自豪地迎接光芒啊

[ðæt] ['meləuz] [ðə; ði][goʊld]['sʌnset] — [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,

That	mellows	the	gold	sunset	—	and	the	trees	,
那	醇化	这	金子	日落	—	和	这	树木	,

那让金色的夕阳——以及树木——变得柔和起来。

[klɑːspɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [diːp] [belt][ðə; ði] ['festl] [hɪlz] ,

Clasping	with	their	deep	belt	the	festal	hills	,
紧握	和	他们的	深的	腰带	这	节日	丘陵	,

用他们宽阔的腰带紧紧环抱着节日的山丘，

[ɑːr; ər] - [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] - ['bjuːti] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [weɪvz]

Are	ting'd	with	summer	-	beauty	;	the	rich	waves
是	-	和	夏天	-	美丽	;	这	富有的	波浪

洋溢着夏日的美好；波涛汹涌。

[swel] [aʊt][ðer; ðər] [hɪm] [ɔː(r)] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [swiːt] [bluː] ,

Swell	out	their	hymn	o'er	shells	and	sweet	blue	flow'rs	,
膨胀	出去	他们的	圣歌	超过	贝壳	和	甜的	蓝色的	花朵	,

让它们的赞歌在贝壳和甜美的蓝色花朵上绽放，

[ænd; ənd]['hæpli][ðə; ði] [pjʊr] , ['wɑːndərɪŋ] [baɪ] ,

And	haply	the	pure	seamaid	,	wandering	by	,
和	或许	这	纯的	海女	,	漫游	经过	,

或许是那位纯洁的海女，漫步路过，

[dɪps] [ɪn] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['tresɪz] .

Dips	in	them	her	soft	tresses	.
蘸酱	在	他们	她	柔软的	头发	.

她将柔软的秀发浸入其中。

[ðə; ði] [kɑːm] [siː] ,

The	calm	sea	,
这	冷静的	海	,

平静的海面

['floʊtɪŋ] [ɪn] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] , [ɪz] [siːn]

Floating	in	its	magnificence	,	is	seen
漂浮的	在	它是	壮丽	,	是	已见

漂浮在它壮丽的景象中，人们可以看到

[laɪk] [æn; ən] [ɪ'liːʒən] [aɪl] , [huːz] ['sæfaɪər] [depθs]

Like	an	elysian	isle	,	whose	sapphire	depths
喜欢	一个	极乐世界	小岛	,	谁	蓝宝石	深度

宛如一座极乐世界的小岛，其深邃如蓝宝石般璀璨

- [ðə; ði] [ə'reɪbiən] ['poʊəts] !

Entranc'd	the	Arabian	poets	!
-	这	阿拉伯	诗人	!

令阿拉伯诗人着迷!

[ɪn] [ðə; ði] [west] ,

In	the	west	,
在	这	西方	,

在西方，

[ðə; ði] [klaʊdz] [blend] [ðer; ðər] [hɑːr'moʊniəs] ['pædʒəntri]

The	clouds	blend	their	harmonious	pageantry
这	云	混合	他们的	和谐	盛大场面

云朵交织成和谐的盛景

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	276	]
[	页	-	]

[第276页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn] - [ɔːrb] ; [sʌm; səm] [ə'pɪr]

With	the	descending	sun	-	orb	;	some	appear
和	这	下降	太阳	-	球体	;	一些	出现

随着太阳下落；有些出现

[laɪk] [dʒoʊvz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɜːrd] , [huːz] [aɪz] [kənteɪnd]

Like	Jove's	immortal	bird	,	whose	eyes	contain'd
喜欢	朱庇特的	不朽	鸟	,	谁	眼睛	包含

就像朱庇特的不朽之鸟，它的眼睛里充满了.....

[æn; ən] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪts] ['sæŋktəti] — [ænd; ənd] [sʌm; səm]

An	essence	of	its	sanctity	—	and	some
一个	本质	的	它是	圣洁	—	和	一些

其神圣性的本质——以及一些

[siːm] [laɪk] [praʊd] ['tɛmpəlz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [æd'mɪt]

Seem	like	proud	temples	,	form'd	but	to	admit
似乎	喜欢	自豪的	寺庙	,	形成	但	到	承认

看起来像是骄傲的庙宇，形成于.....但却不愿承认

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [gɑːd] - [laɪk] [men] !

The	souls	of	god	-	like	men	!
这	灵魂	的	上帝	-	喜欢	男人	!

神一般的灵魂!

['emərəld] [ænd; ənd] [goʊld]
Emerald and gold
翠 和 金子

祖母绿和黄金

[ænd; ənd] [pɪŋk] , [ðæt] ['sɔ:fənz] [daʊn] [ðə; ði] ['eriəl] [baʊ; boʊ] ,
And pink , that softens down the aerial bow ,
和 粉色的 , 那 软化 向下 这 天线 弓 ,

还有粉色，它柔化了空中蝴蝶结的线条。

[ɑ:r; ər] [intə'spə:st] [prə'mɪskjuəsli] , [ænd; ənd] [fɔ:rm]
Are interspersed promiscuously , and form
是 穿插 滥交 , 和 形式

随意交错，形成

[ə; eɪ] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['lʌvli] [θɪŋz] !
A concentration of all lovely things !
一个 专注 的 全部 迷人的 事物 !

美好事物的汇聚!

[ænd; ənd] [fɑ:r] [ɔ:f] ['sɪtiz] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑ:mp]
And far off cities , glittering with the pomp
和 远的 离开 城市 , 闪闪发光 和 这 盛大场面

还有遥远的城市，闪耀着盛大的庆典光芒。

[ʌv; əv] ['spaɪər] [ænd; ənd] ['penən] , [læf] [ðer; ðər] ['dʒɔɪəns] [ʌp]
Of spire and pennon , laugh their joyance up
的 尖塔 和 佩农 , 笑 他们的 欢乐 向上

尖顶与旗帜，欢笑升腾

[ɪn] [ðə; ði] [di:p] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] .
In the deep flood of light .
在 这 深的 洪水 的 光 .

在耀眼的光芒中。

[swi:t] [kʌmz] [ðə; ði] [toʊn]
Sweet comes the tone
甜的 来 这 语气

甜美的音调

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌtʃt] [lu:t] [frʌm; frəm] ['jɑ:ndər] ['ɔrɪndʒ] - ,
Of the touch'd lute from yonder orange bow'rs ,
的 这 触摸 琵琶 从 远处 橙子 - ,

从远处橙色弓箭手那里，触摸过的鲁特琴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['sɪmbl] [pɔ:z] [ɪts] ['elfɪn] [spel]
And the shrill cymbal pours its elfin spell
和 这 尖锐 钹 倾倒 它是 精灵 拼写

尖锐的钹声倾泻出精灵般的魔力。

['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɛzənts] ['bi:ɪŋ] !
Into the peasant's being !
进入 这 农民的 存在 !

进入农民的内心!

[ə; eɪ] [sə'blaɪm]
A sublime
一个 升华

崇高

[ænd; ənd] ['fɜ:rvɪd] [maɪnd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , [hu:z] ['pens(ə)l] -
And fervid mind was his , whose pencil trac'd
和 狂热 头脑 曾是 他的 , 谁 铅笔 -

他思维敏捷，用铅笔描绘着……

[ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] !
The grandeur of this scene !
这 宏伟 的 这 场景 !

这场景真是太壮观了!

[oʊ] ! ['mætʃləs] [klɔːd] !
Oh ! matchless Claude !
哦 ! 无比 克劳德 !

哦！无与伦比的克劳德!

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz]['mæstəri] [ðaʊ] [hæst] [θroʊn]
Around the painter's mastery thou hast thrown
大约 这 画家的 精通 你 哈斯特 抛掷

你围绕着画家的精湛技艺抛掷

[æn; ən]['heɪloʊ][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['lʌvlinəs] !
An halo of surpassing loveliness !
一个 光环 的 超越 可爱 !

美得令人窒息!

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðaɪ] [praʊd] [wɜːrks] , [wiː; wi] [mɔːrn] [ðə; ði] [kɜːrs]
Gazing on thy proud works , we mourn the curse
凝视 在 你的 自豪的 作品 , 我们 哀悼 这 诅咒

凝视你引以为傲的杰作，我们哀悼这诅咒。

[wɪtʃ] - [reft]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ʌv; əv] ['iːdn] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðiː] ,
Which - reft our race of Eden , for from thee ,
哪个 - 反射 我们的 种族 的 伊甸园 , 为了 从 你 ,

这使我们从伊甸园的后裔中失落，因为你，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] - [wɪŋ] , [wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] [hjuːz]
As from a seraph's wing , we catch the hues
作为 从 一个 - 翼 , 我们 抓住 这 色调

如同从天使的翅膀上，我们捕捉到了这些色彩。

[ðæt] - ['aʊər; ɑːr]['praɪm(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [er] [sɪn]
That sunn'd our primal heritage ere sin
那 - 我们的 原始 遗产 埃雷 罪

那阳光照耀着我们罪恶之前的原始传承

- [hɜːr; hər][dɑːrk]['ɔːrəkəlz] .
Weav'd her dark oracles .
- 她 黑暗的 神谕 .

她编织着黑暗的预言。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] , [swiːt] [klɔːd] !
With thee , sweet Claude !
和 你 , 甜的 克劳德 !

与你同在，亲爱的克劳德!

[ðiː] ! [ænd; ənd][blaɪnd] [miː'ɒnɪˌdiːz] [wʊd] [aɪ] [dwel]
Thee ! and blind Maeonides would I dwell
汝 ! 和 瞎的 迈奥尼德斯 会 我 住

我愿与你，以及盲眼的迈奥尼德斯同在

[baɪ] [striːmz] [ðæt] [gʌʃ] [aʊt] ['rɪtʃnəs] ; [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
By streams that gush out richness ; there should be
经过 溪流 那 喷 出去 丰富 ; 那里 应该 是

在涌流出丰饶的溪流旁；应该有

[toʊnz] [ðæt] ['entrəns] , [ænd; ənd][fɔːrmz] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt]
Tones that entrance , and forms more exquisite
音调 那 入口 , 和 表格 更多的 精美的

迷人的音调，以及更加精致的造型

[ðæn; ðən] [θrɔːŋ] [ðə; ði] ['skʌlptərz] ['vɪʒənz] !
Than throng the sculptor's visions !
比 人群 这 雕塑家的 愿景 !

比雕塑家的愿景更加丰富多彩!

[aɪ] [wʊd] [driːm]
I would dream
我 会 梦

我会做梦

[ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['pæləs] , [ɪn] [huːz] [lɪt] [hɔːlz]
Of gorgeous palaces , in whose lit halls
的 华丽的 宫殿 , 在 谁 点燃 大厅

在那些华丽的宫殿里，灯火辉煌的大厅里

- [ðə; ði] ['revərənd] ['meɪdʒaɪ] , [ænd; ənd][maɪ][lɪps]
Repos'd the reverend magi , and my lips
- 这 牧师 魔法师 , 和 我的 嘴唇

尊敬的贤士们，还有我的嘴唇

[wʊd] [pɔːr] [ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] - [mɪd][ðə; ði] [hʌʃ]
Would pour their spiritual commune ' mid the hush
会 倒 他们的 精神 公社 - 中 这 嘘

他们会在寂静中倾诉他们的精神交流

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [groʊvz] !
Of those enchanting groves !
的 那些 妖娆 小树林 !

那些迷人的树林!

[diːl] .
Deal .
交易 .

交易。

['redʒinəld] ['ɔgəstin] .
REGINALD AUGUSTINE .
雷金纳德 奥古斯丁 .

雷金纳德·奥古斯丁。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst]
THE NOVELIST
这 小说家

小说家

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] .
A LEGEND OF THE HARTZ .
一个 传奇 的 这 哈茨 .

哈茨家族的传奇。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" [stɪl] [ðə; ði] [bɔːr] [held] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]
" Still the boar held on his way
" 仍然 这 公猪 握住 在 他的 方式

"野猪仍然继续前进。"

['kerləs] [θruː] [wʌt] [tɔɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,
Careless through what toils it lay ,
粗心 通过 什么 辛勤劳作 它 躺 ,

对它所承受的一切苦难毫不在意，

[daʊn] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)ld] [del] —
Down deep in the tangled dell —
向下 深的 在 这 纠缠不清 戴尔 —

在错综复杂的山谷深处——

[ɔːr][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [stiːp] ['rɑːks] ['pɪnək(ə)l] .
Or o'er the steep rock's pinnacle .
或者 超过 这 陡 摇滚的 巅峰 .

或者越过陡峭的岩石顶峰。

[stɔːntʃ] [ðə; ðɪ] [stiːd] , [ænd; ənd][boʊld][ðə; ðɪ] [naɪt]
Staunch the steed , and bold the knight
坚定 这 骏马 , 和 大胆的 这 骑士

骏马要坚定，骑士要勇敢

[ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] !
That would follow such a flight !
那 会 跟随 这样的 一个 航班 !

那将是此类飞行之后的情况!

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][fæst]['kloʊzɪŋ][ɪn] ,
" The night was fast closing in ,
" 这 夜晚 曾是 快速地 结束 在 ,

夜幕迅速降临，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst][rɪ'taɪərɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] [ʃed] [ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [laɪt] ['oʊvər][æn; ən]
and the last retiring beams of the sun shed a mournful light over an
和 这 最后的 退休 光束 的 这 太阳 棚 一个 悲哀 光 超过 一个
[ɪk'stensɪv] [trækt][ʌv; əv]['fɔːrɪst] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɑːrts] ,
extensive tract of forest bordering upon the district of the Hartz ,
广泛的 通道 的 森林 毗邻 之上 这 区 的 这 哈茨 ,

最后一缕夕阳余晖，为哈茨地区毗邻的大片森林洒下一片哀伤的光芒。

[dʒʌst][æz; əz] ([bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get][ðə; ðɪ] [deɪt] , ['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [jɪr] - ,
just as (but I must not forget the date , somewhere about the year 1547 ,
只是 作为 (但 我 必须 不是 忘记 这 日期 , 某处 关于 这 年 - ,

正如（但我不能忘记日期，大约在1547年左右，

) [ðə; ðɪ]['bærən]['ru,dɔlf] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ]['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
) the Baron Rudolf found himself in the very disagreeable predicament of having
) 这 男爵 鲁道夫 成立 他自己 在 这 非常 令人不快的 困境 的 拥有
['toʊtəli] [lɔːst][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
totally lost his companions and his way ,
完全 丢失的 他的 同伴 和 他的 方式 ,

鲁道夫男爵发现自己陷入了非常糟糕的境地，他完全失去了同伴和方向。

[ə'mɪdst][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['riːdʒən][ʌv; əv]['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] .
amidst an almost interminable region of forest and brushwood .
在……之中 一个 几乎 没完没了 地区 的 森林 和 灌木丛 .

在一片几乎无边无际的森林和灌木丛中。

" [hæns] , " [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [stiːd] , " [maɪ][oʊld]['vetərən] , [aɪ][mʌst; məst]
" Hans , " addressing himself to his noble steed , " my old veteran , I must
" 汉斯 , " 解决 他自己 到 他的 高贵 骏马 , " 我的 老的 老将 , 我 必须
[trʌst] [tuː; tə] [ðiː] ,
trust to thee ,
相信 到 你 ,

"汉斯，"他对着他那匹高贵的坐骑说道，"我的老伙计，我必须信任你。"

[sɪns] [ðaɪ] ['mæstɚz] [wɪt][ɪz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] , [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'lemə] .
since thy master's wit is at a stand , to extricate us from this dilemma .
自从 你的 硕士学位 有 是 在 一个 站立 , 到 解脱 我们 从 这 困境 .

既然你主人的智慧已经枯竭，无法将我们从这个困境中解救出来。

" [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [friː] , [muːvd] ['fɔːrwərd][æz; əz][fæst][æz; əz] [bʊʃ] [ænd; ənd]

"	The	animal	finding	his	head	free	,	moved	forward	as	fast	as	bush	and
"	这	动物	寻找	他的	头	自由的	,	已搬	向前	作为	快速地	作为	衬套	和

[breɪk] [wʊd] [pər'mɪt][hɪm; ɪm] .

brake	would	permit	him	.
制动	会	允许	他	.

"这只动物挣脱束缚，以最快的速度向前奔跑，只要灌木丛和刹车能阻止它就行。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [prə'siːdid] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][lɔːŋgər] ,

They	had	proceeded	in	this	way	for	half	an	hour	longer	,
他们	有	继续	在	这	方式	为了	一半	一个	小时	更长	,

他们就这样又走了半个小时。

[wen] [ðə; ði]['bærən][æt; ət][læst] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bjuːgl] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

when	the	Baron	at	last	bethought	himself	of	his	bugle	,	and	wound	a	long
什么时候	这	男爵	在	最后的	思考	他自己	的	他的	号角	,	和	伤口	一个	长的

[ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][blæst] ;

and	powerful	blast	;
和	强大的	爆炸	;

男爵终于想起了他的号角，吹响了一声悠长而有力的号角；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

but	the	echo	was	the	only	answer	he	received	.
但	这	回声	曾是	这	仅有的	回答	他	已收到	.

但他得到的只有回声。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [ɪ'fekt] .

He	repeated	the	sound	with	the	like	effect	.
他	重复	这	声音	和	这	喜欢	影响	.

他重复发出同样的声音，效果相同。

[ə'gen] [ðə; ði]['bærən] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Again	the	Baron	lost	his	patience	,
再次	这	男爵	丢失的	他的	耐心	,

男爵再次失去了耐心。

[ænd; ənd] " ['dɜ꞉] - — " [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [stiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [stɑːp] ,

and	"	Der	terefel	—	"	when	all	at	once	his	steed	made	a	dead	stop	,
和	"	德尔	-	—	"	什么时候	全部	在	一次	他的	骏马	制成	一个	死的	停止	,

"Der terefel——"话音未落，他的坐骑就突然停了下来。

[ænd; ənd] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] [wel] [noʊn] [saʊnd] .

and	pricked	up	his	ears	as	at	some	well	known	sound	.
和	刺痛	向上	他的	耳朵	作为	在	一些	出色地	已知	声音	.

他竖起耳朵，仿佛听到了什么熟悉的声音。

[ðə; ði]['bærən] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði][blæst][hiː; hi][hæd; həd] ['saʊndɪd]

The	Baron	listened	attentively	,	and	distinctly	heard	the	blast	he	had	sounded
这	男爵	听着	认真地	,	和	明显地	听到	这	爆炸	他	有	听起来

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

ten	minutes	before	,
十	分钟	前	,

男爵仔细聆听，清晰地听到了十分钟前他自己发出的爆炸声。

[rɪ'spɔndid] [baɪ][wʌn][soʊ][ɪg'zæktli]['sɪmələr] , [ðoʊ] [ə'pærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

responded	by	one	so	exactly	similar	,	though	apparently	at	a	great	distance	,
回应	经过	一	所以	确切地	相似的	,	尽管	显然	在	一个	伟大的	距离	,

虽然距离很远，但回复的人却和回复的人一模一样。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] " ['evɪdəns] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

that	he	could	scarcely	believe	the	"	evidence	"	of	his	ears	.
那	他	可以	几乎	相信	这	"	证据	"	的	他的	耳朵	.

他简直不敢相信自己耳朵所听到的"证据"。

" [baɪ][ðə; ði] [mæs] [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [mə'niə] [vɑːn] ['haɪdəlbɝgɝ]
" By the mass but that must be the work of Mynheer von Heidelberger
" 经过 这 大量的 但 那 必须 是 这 工作 的 明赫尔 冯 海德堡
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

"根据群众的说法，这一定是海德尔贝格先生本人的杰作。"

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ɪn][maɪ] [oʊn] [brɔːd] ['bærəni][kæn; kən][wɪnd] [ðæt] [blæst] [seɪv] ['ruˌdɔlf] - .
for no one in my own broad barony can wind that blast save Rudolf Wurtzheim .
为了 不 一 在 我的 自己的 广阔 男爵领 能 风 那 爆炸 节省 鲁道夫 - .

在我广阔的男爵领地内，除了鲁道夫·伍尔兹海姆之外，没有人能吹响那道巨响。

" [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] ;
" He shrunk within himself at the very thought ;
" 他 缩小 之内 他自己 在 这 非常 想法 ;

一想到这一点，他就感到一阵恐惧和不安；

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
for to any one it was rather appalling to meet this being at such a
为了 到 任何 一 它 曾是 相当 令人震惊 到 见面 这 存在 在 这样的 一个
[pleɪs] [ænd; ənd]['aʊər] .
place and hour .
地方 和 小时 .

对于任何人来说，在这样的地点和时间遇到这种事都相当令人震惊。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] [ðiːz] [waɪldz] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [iːv] ,
The recollection of an adventure in these wilds which occurred on this very eve ,
这 回忆 的 一个 冒险 在 这些 荒野 哪个 发生 在 这 非常 前夕 ,

回忆起今晚发生在这片荒野中的一次冒险经历，

[twelv] - [mʌnθs] ['priːviəs] , [naʊ] [rʌʃt] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
twelve - months previous , now rushed vividly to his mind .
十二 - 几个月 以前的 , 现在 匆忙 生动地 到 他的 头脑 .

十二个月前发生的事情，现在清晰地浮现在他的脑海中。

[ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ɪn][ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .
The concurrence in the date was startling .
这 一致 在 这 日期 曾是 令人震惊 .

日期上的吻合令人震惊。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪtʃkræft] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
In short , on reflection , he began to think there was witchcraft throughout the
在 短的 , 在 反射 , 他 开始 到 思考 那里 曾是 巫术 自始至终 这
[ə'fer] .
affair .
事务 .

总之，经过反思，他开始认为整件事都与巫术有关。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mænər] ;
He had lost his companions of the chase in rather a singular manner ;
他 有 丢失的 他的 同伴 的 这 追赶 在 相当 一个 单数 方式 ;

他以一种相当奇特的方式失去了追捕他的同伴；

[ɑːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['biːɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ˌʌnsək'sesfl] , [ðə; ði]['bærən] ,
on this afternoon , being unusually unsuccessful , the Baron ,
在 这 下午 , 存在 异常地 不成功 , 这 男爵 ,

今天下午，男爵的行动异常不顺，他

[waɪl] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['feɪvərɪt] [stæg] - [haʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [del] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest]
while **hunting** **a** **brace** **of** **favourite** **stag** **-** **hounds** **in** **a** **dell** **apart** **from** **the** **rest**
尽管 打猎 一个 支撑 的 最喜欢的 麋 - 猎犬 在 一个 戴尔 除 从 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
of **the** **field** **,**
的 这 场地 ,

在远离田野的山谷里，他正带着两只心爱的猎鹿犬进行狩猎。

['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bɔːr] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][saɪz] ; [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
suddenly **struck** **upon** **a** **boar** **of** **remarkable** **size** **;** **attracted** **by** **the** **cries** **of** **the**
突然 击 之上 一个 公猪 的 卓越 尺寸 ; 吸引 经过 这 哭泣 的 这
[dɔːgz] ,
dogs **,**
狗 ,

突然，他们发现了一头体型巨大的野猪；这头野猪是被狗的叫声吸引过来的。

[ðə; ði]['bærən] [spɜːrd] [hæns][tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] ,
the **Baron** **spurred** **Hans** **to** **the** **pursuit** **,**
这 男爵 受到刺激 汉斯 到 这 追逐 ,

男爵鼓励汉斯继续追击。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ə; eɪ] [ruːt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
and **did** **not** **reflect** **that** **he** **was** **pursuing** **a** **route** **apart** **from** **the** **other**
和 做过 不是 反映 那 他 曾是 追求 一个 路线 除 从 这 其他
['hʌntərz] ;
hunters **;**
猎人 ;

但他并没有意识到自己正在走一条与其他猎人不同的路线；

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz][hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['trævəst] ,
and **trusting** **to** **his** **knowledge** **of** **the** **wilds** **he** **so** **often** **traversed** **,**
和 信任 到 他的 知识 的 这 荒野 他 所以 经常 穿越 ,

他相信自己对经常穿越的荒野的了解，

[hiː; hi] [bɔːr] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [spiːd] .
he **bore** **on** **with** **undiminished** **speed** **.**
他 钻孔 在 和 未减损 速度 .

他继续以丝毫未减的速度前进。

[ðə; ði] [bɔːr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] .
The **boar** **seemed** **to** **have** **a** **pair** **of** **wings** **in** **addition** **to** **his** **legs** **.**
这 公猪 似乎 到 有 一个 一对 的 翅膀 在 添加 到 他的 腿 .

这头野猪除了腿之外，似乎还长着一对翅膀。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðoʊ] [hæns] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['gælənt] [staɪl] ,
Suffice **it** **to** **say** **,** **that** **though** **Hans** **chased** **him** **in** **gallant** **style** **,**
足够了 它 到 说 , 那 尽管 汉斯 追逐 他 在 英勇 风格 ,

总之，尽管汉斯以英勇的姿态追赶他，

[jet] [ðə; ði]['bærən] [ɪ'ventʃuəli] [lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] ,
yet **the** **Baron** **eventually** **lost** **his** **way** **in** **the** **pursuit** **,**
然而 这 男爵 最终 丢失的 他的 方式 在 这 追逐 ,

然而，男爵最终在追逐过程中迷失了方向。

['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [tɪl] [bəuθ][dɔːgz][ænd; ənd] [bɔːr]
partly **owing** **to** **the** **doubling** **of** **the** **animal** **,** **till** **both** **dogs** **and** **boar**
部分 欠款 到 这 翻倍 的 这 动物 , 直到 两个都 狗 和 公猪
[kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .
completely **disappeared** **from** **sight** **.**
完全地 消失 从 视线 .

部分原因是动物数量翻倍，直到狗和野猪都完全消失在视线中。

[in'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃt] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [pri'veild] ,

Entangled	**in**	**the**	**forest**	**,**	**the**	**evening**	**rapidly**	**approached**	**,**	**a**	**general**	**hush**	**prevailed**	**,**
纠缠	在	这	森林	,	这	晚上	快速	接近	,	一个	一般的	嘘	最终获胜	,

夜幕很快降临在森林深处，四周一片寂静。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [træk] [siːmd] ['fruːtləs] .

and	**all**	**endeavours**	**to**	**recover**	**his**	**track**	**seemed**	**fruitless**	**.**
和	全部	努力	到	恢复	他的	追踪	似乎	徒劳无功	.

所有追查他行踪的努力似乎都徒劳无功。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,

The	**sun**	**had**	**now**	**gone**	**down**	**for**	**a**	**considerable**	**time**	**,**
这	太阳	有	现在	已消失	向下	为了	一个	大量	时间	,

太阳已经落山很久了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɪst][wʌz; wəz][ɜ'aɪzɪŋ] [ðæt] [əb'skjuəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['luːmɪneri][ʌv; əv]

and	**a**	**mist**	**was**	**arising**	**that**	**obscured**	**the**	**little**	**light**	**which**	**the**	**luminary**	**of**
和	一个	薄雾	曾是	产生	那	模糊不清	这	小的	光	哪个	这	杰出人物	的

[naɪt] [ə'fɔːd] .

night	**afforded**	**.**
夜晚	提供	.

雾气升腾，遮蔽了夜空中那微弱的光芒。

" ['miːn] ['gɑːt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærən] , " ['mɔːrt(ə)l][ɔːr]['dev(ə)l] ,

"	**Mein**	**Gott**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**Baron**	**,**	**"**	**mortal**	**or**	**devil**	**,**
"	我的	上帝	,	"	惊呼	这	男爵	,	"	凡人	或者	魔鬼	,

"我的上帝啊，"男爵惊呼道，"无论是凡人还是魔鬼，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd]

he	**has**	**involved**	**me**	**in**	**a**	**very**	**disagreeable**	**predicament**	**,**	**and**	**to**	**avoid**
他	有	涉及	我	在	一个	非常	令人不快的	困境	,	和	到	避免

[hɪm; ɪm][ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

him	**is**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**impossible**	**.**
他	是	,	我	害怕	,	不可能的	.

他让我陷入了非常不愉快的困境，恐怕我不可能避开他。

" [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæst] ; [ə'gen]

"	**He**	**once**	**more**	**sounded**	**a**	**long**	**blast**	**;**	**again**
"	他	一次	更多的	听起来	一个	长的	爆炸	;	再次

他再次鸣响了一声长笛；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**277**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði][blæst][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læps] [ʌv; əv][taɪm] , [ðoʊ] ['siːmɪŋli] [æt; ət]

the	**blast**	**was**	**re**	**-**	**echoed**	**after**	**a**	**short**	**lapse**	**of**	**time**	**,**	**though**	**seemingly**	**at**
这	爆炸	曾是	关于	-	回声	后	一个	短的	失效	的	时间	,	尽管	似乎	在

[æn; ən] [ɪk'striːm] ['dɪstəns] .

an	**extreme**	**distance**	**.**
一个	极端	距离	.

爆炸声在短暂的间隔后再次响起，但似乎距离非常远。

" [ɑː] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] !

"	**Ah**	**,**	**there**	**it**	**comes**	**again**	**!**
"	啊	,	那里	它	来	再次	!

"啊，它又来了！"

[wʌt] [ɪf] [maɪ] [ɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

what	**if**	**my**	**ears**	**should**	**deceive**	**me**	**,**
什么	如果	我的	耳朵	应该	欺骗	我	,

万一我的耳朵欺骗了我呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['ænsər] ['bju:gl][ʌv; əv][maɪ]['feɪθf(ə)l] ['wɪld,staɪn] .

and	this	should	be	the	answering	bugle	of	my	faithful	Wildstein	.
和	这	应该	是	这	回答	号角	的	我的	忠实	威尔德斯坦	.

这应该是我忠实的威尔德斯坦的回应号角。

" [ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn'fjoəʊzd][sʌm; səm] [freʃ] ['vɪgər] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [loʊ] [naɪt] [wɪnd] ['mɜ:rmərɪŋ]

"	The	thought	infused	some	fresh	vigour	into	him	;	the	low	night	wind	murmuring
"	这	想法	注入	一些	新鲜的	活力	进入	他	;	这	低的	夜晚	风	淙淙

[θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,

through	the	trees	,
通过	这	树木	,

这个想法让他精神焕发；夜风低沉地穿过树林，发出沙沙的声响。

[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['evri] ['moʊmənt] ,

reminded	him	of	the	importance	of	every	moment	,
提醒	他	的	这	重要性	的	每一个	片刻	,

这让他意识到每一刻的重要性。

[hæns][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [pʊʃt] ['ɑ:nwərdz] [θru:] [breɪk] [ænd; ənd] [del] .

Hans	and	his	master	pushed	onwards	through	brake	and	dell	.
汉斯	和	他的	掌握	推动	开始	通过	制动	和	戴尔	.

汉斯和他的师傅继续向前，穿过了刹车道和山谷。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði]['bærən][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ,

It	will	be	necessary	,	however	,	that	we	should	leave	the	Baron	for	awhile	,
它	将要	是	必要的	,	然而	,	那	我们	应该	离开	这	男爵	为了	一会儿	,

然而，我们必须暂时离开男爵。

[ænd; ənd]['di:teɪl][sʌm; səm] [ə'kʌrənsɪz] [dʒɜ:r'meɪn][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [teɪl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

and	detail	some	occurrences	germane	to	our	tale	,	and	which	are
和	细节	一些	发生	相关的	到	我们的	故事	,	和	哪个	是

['nesəseri] [fɔ:r; fər][ɪts] [də'vɛləpmənt] .

necessary	for	its	developement	.
必要的	为了	它是	发展	.

并详细描述一些与我们的故事相关的、对故事发展至关重要的事件。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][mɑ:rk]['æntəni] [sez] , " [lend] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [ɪr] .

And	now	as	Mark	Antony	says	,	"	Lend	me	your	ear	.
和	现在	作为	标记	安东尼	说道	,	"	借	我	你的	耳朵	.

现在正如马克·安东尼所说，“请听我说。”

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ɪ'vents] [tʊk] [pleɪs] ,

"	Some	years	before	the	preceding	events	took	place	,
"	一些	年	前	这	前	活动	采取	地方	,

在前述事件发生几年前，

[ðer; ðər] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk] [dɪ'skrɪpʃn] ,

there	dwelt	in	a	spot	of	the	most	romantic	description	,
那里	居住	在	一个	点	的	这	最多	浪漫的	描述	,

那里住着一个风景如画、充满浪漫气息的地方。

[ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] [mə'niə] [vɑ:n] ['haɪdəlbɜ·gɜ·] .

a	personage	known	by	the	designation	of	Mynheer	von	Heidelberger	.
一个	人士	已知	经过	这	指定	的	明赫尔	冯	海德堡	.

一位被称为 Mynheer von Heidelberger 的人物。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['i:ðər] [hɜ:rd] [ɔ:r][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [wen] [ɔ:r] [wens] [hi:; hi] [keɪm] .

No	one	had	either	heard	or	could	recollect	when	or	whence	he	came	.
不	一	有	任何一个	听到	或者	可以	追忆	什么时候或者		何处	他	来了	.

没有人听说过他何时何地来过，也没有人能记起他来过。

[streɪndʒ] ['ruːmər] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ,
Strange **rumours** **were** **afloat** **respecting** **this** **person** **,**
奇怪的 谣言 是 漂浮 尊重 这 人 ,

关于这个人，流传着许多奇怪的谣言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peznˌtri] [krɔːst] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [led] [nɪr] [ðə; ði]
and **the** **peasantry** **crossed** **themselves** **with** **fright** **if** **they** **were** **led** **near** **the**
和 这 农民 交叉 他们自己 和 惊吓 如果 他们 是 引领 靠近 这
[spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ;
spot **where** **his** **dwelling** **was** **said** **to** **be** **;**
点 在哪里 他的 住宅 曾是 说 到 是 ;

据说，如果农民们被带到他住处附近，他们都会吓得划十字；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪntɚz]
and **if** **his** **name** **was** **casually** **mentioned** **in** **the** **circle** **round** **the** **winter's**
和 如果 他的 姓名 曾是 随意地 提及 在 这 圆圈 圆形的 这 冬天的
[hɑːrθ] ,
hearth **,**
炉 ,

如果他的名字在冬日炉火旁的聚会中被随意提及，

[ɔːl] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [druː] [ðer; ðər] [siːts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [speɪs] .
all **involuntarily** **drew** **their** **seats** **into** **a** **closer** **space** **.**
全部 不由自主 画 他们的 座位 进入 一个 更近 空间 .

所有人都不由自主地把座位拉近了。

[ɪm'peld] [baɪ] [æd'ventʃərəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd]
Impelled **by** **adventurous** **curiosity** **,** **many** **individuals** **were** **said** **to** **have** **visited**
被迫 经过 冒险的 好奇心 , 许多 个人 是 说 到 有 到访
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

据说，许多人出于冒险的好奇心而拜访过他。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [fju'tʊrəti] ; [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]
for **the** **purpose** **of** **obtaining** **some** **insight** **into** **futurity** **;** **for** **his** **knowledge**
为了 这 目的 的 获得 一些 洞察力 进入 未来 ; 为了 他的 知识
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
of **the** **future** **,**
的 这 未来 ,

为了对未来有所了解；为了获得对未来的认识，

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [θɪŋz] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [neɪm] , " [wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] .
and **the** **"** **things** **that** **none** **may** **name** **,** **"** **was** **reputed** **to** **be** **great** **.**
和 这 " 事物 那 没有任何 可能 姓名 , " 曾是 知名 到 是 伟大的 .

而"不可言说之物"，据说非常伟大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['ruːmərd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtənt] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .
It **was** **also** **rumoured** **that** **some** **of** **his** **visitants** **had** **never** **returned** **.**
它 曾是 还 传闻 那 一些 的 他的 访客 有 绝不 返回 .

还有传言说，他的一些访客再也没有回来过。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['bærən] ['ɜːrnɪst] ,
About **this** **time** **,** **by** **the** **sudden** **death** **of** **her** **father** **,** **the** **Baron** **Ernest** **,**
关于 这 时间 , 经过 这 突然 死亡 的 她 父亲 , 这 男爵 欧内斯特 ,

大约在这个时候，由于她父亲欧内斯特男爵的突然去世，

[huː] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] , [baɪ][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [waɪl] ['hʌntɪŋ]

who	was	killed	,	it	was	believed	,	by	a	fall	from	his	horse	while	hunting
WHO	曾是	被杀	,	它	曾是	相信	,	经过	一个	落下	从	他的	马	尽管	打猎

,

,

,

据信，他是在狩猎时从马上摔下来身亡的。

['ægəθə] [vɑːn] - [wʌz; wəz] [left] [soʊl] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['erəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [væst]

Agatha	von	Keilermann	was	left	sole	and	undisputed	heiress	of	his	vast
阿加莎	冯	-	曾是	左边	唯一	和	无可争议	女继承人	的	他的	广阔的

[doʊ'meɪnz] .

domains	.
域名	.

阿加莎·冯·凯勒曼成为他广阔领地的唯一且无可争议的继承人。

[ə; eɪ] [praɪz] [soʊ] [greɪt] , [juˈnaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fer] ['pɜːrs(ə)n] , [kɔːzd] ['meni] ['suːtəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn]

A	prize	so	great	,	united	to	a	fair	person	,	caused	many	suitors	to	be	on
一个	奖	所以	伟大的	,	团结的	到	一个	公平的	人	,	导致	许多	求婚者	到	是	在

[ðə; ði] [əˈlɜːrt] ;

the	alert	;
这	警报	;

如此优渥的条件，再加上佳人美貌，引来众多追求者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪl] [sək'ses] , ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [dɪs'mɪst] ['ræðər] [sə'merəli] .

but	they	all	met	with	ill	success	,	being	generally	dismissed	rather	summarily	.
但	他们	全部	遇见	和	患病的	成功	,	存在	一般来说	解雇	相当	简而言之	.

但他们都以失败告终，普遍遭到草率解雇。

[æmˈbɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ru,dɔlf] - , [huːz] [doʊ'meɪnz]

Ambition	was	always	the	ruling	passion	of	Rudolf	Wurtzheim	,	whose	domains
志向	曾是	总是	这	裁决	热情	的	鲁道夫	-	,	谁	域名

[əˈdʒɒɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærən] ['ɜːrnɪst] ,

adjoined	those	of	the	Baron	Ernest	,
相邻的	那些	的	这	男爵	欧内斯特	,

鲁道夫·伍尔兹海姆始终怀揣着野心，他的领地与恩斯特男爵的领地相邻。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['ælaɪd] [tuː; tə] ['dʒeləsi]

and	before	the	death	of	the	latter	it	had	also	been	allied	to	jealousy
和	前	这	死亡	的	这	后者	它	有	还	到过	盟军	到	妒忌

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] .

of	his	great	power	and	wealth	.
的	他的	伟大的	力量	和	财富	.

在后者去世之前，这种嫉妒也与他巨大的权力和财富有关。

[nɑːt] [dɔːntid] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['suːtər] [ʌv; əv]

Not	daunted	by	the	ill	success	of	his	predecessors	,	he	became	a	suitor	of
不是	畏惧	经过	这	患病的	成功	的	他的	前任	,	他	成为	一个	求婚者	的

[ðə; ði] [fer] ['ægəθə] .

the	fair	Agatha	.
这	公平的	阿加莎	.

他并未因前人的失败而气馁，反而去追求美丽的阿加莎。

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌməri] [rɪ'pʌls] .

He	met	with	a	summary	repulse	.
他	遇见	和	一个	概括	击退	.

他遭到了断然拒绝。

['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd]['mɔ:tifaid][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['bærən] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self][ʌv; əv]

Burning	**with**	**rage**	**and**	**mortified**	**ambition**	**,**	**the**	**Baron**	**bethought**	**himself**	**of**
燃烧	和	愤怒	和	羞愧难当	志向	,	这	男爵	思考	他自己	的

[mə'niə] [vɑ:n] ['haɪdəlbɜgɜ] ,

Mynheer	**von**	**Heidelberger**	**,**
明赫尔	冯	海德堡	,

男爵怒火中烧，野心受挫，他想起了海德堡伯爵。

[ʌv; əv] [hu:z] [feɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [hɜ:rd] .

of	**whose**	**fame**	**he**	**had**	**sometimes**	**heard**	**.**
的	谁	名声	他	有	有时	听到	.

他曾偶尔听说过他的名声。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɑ:r] [əd'vænst] [ɪn] ['ɔ:təm] , [hi:; hi][set] [ɔ:f][tu:; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] ['bi:ɪŋ]

At	**the**	**close**	**of**	**a**	**day**	**far**	**advanced**	**in**	**autumn**	**,**	**he**	**set**	**off**	**to**	**visit**	**this**	**being**
在	这	关闭	的	一个	天	远的	先进的	在	秋天	,	他	放	离开	到	访问	这	存在

.

:

.

在深秋的一天结束时，他出发去拜访这个人。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn]['fɪtf(ə)l] [gʌsts] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv]

The	**howling**	**of**	**the**	**wind**	**as**	**it**	**came**	**in**	**fitful**	**gusts**	**through**	**the**	**openings**	**of**
这	嚎叫	的	这	风	作为	它	来了	在	断断续续	阵风	通过	这	开口	的

[ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

the	**forest**	**,**
这	森林	,

狂风呼啸，一阵阵地穿过林间空地。

[fɔ:rmd] [noʊ][bæd] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ; [waɪl] [ðə; ði][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['twaɪlaɪt]

formed	**no**	**bad**	**accompaniment**	**to**	**his**	**thoughts**	**;**	**while**	**the**	**indistinct**	**twilight**
形成	不	坏的	伴奏	到	他的	想法	;	尽管	这	模糊	暮

[rɪ'si:vd] ['lɪt(ə)l][eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n] ,

received	**little**	**aid**	**from**	**the**	**moon**	**,**
已收到	小的	援助	从	这	月亮	,

这景象与他的思绪倒也相得益彰；虽然朦胧的暮色并未得到月光的多少帮助，

[wɪtʃ] [weidid] [θru:] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz] .

which	**waded**	**through**	**heavy**	**masses**	**of**	**clouds**	**.**
哪个	涉水	通过	重的	群众	的	云	.

它穿过厚厚的云层。

[ðə; ði]['bærən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['derɪŋ] ['spɪrɪt] .

The	**Baron**	**,**	**however**	**,**	**was**	**a**	**man**	**of**	**daring**	**spirit**	**.**
这	男爵	,	然而	,	曾是	一个	男人	的	大胆	精神	.

然而，男爵却是一位胆识过人的人。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [led][pæst][ðə; ði][spɑ:t] , [waɪlst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

He	**had**	**often**	**been**	**led**	**past**	**the**	**spot**	**,**	**whilst**	**engaged**	**in**	**the**	**chase**	**,**
他	有	经常	到过	引领	过去的	这	点	,	而	已订婚的	在	这	追赶	,

在追逐过程中，他经常被引到这个地方附近。

[nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɑ:ləter] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] [dwel] : —

near	**which**	**the**	**solitaire**	**was**	**said**	**to**	**dwell**	**:**	**—**
靠近	哪个	这	单人纸牌游戏	曾是	说	到	住	:	—

据说独行侠就住在附近：

" [veɪg] ['mɪstəri] [hæŋz] [ɑ:n][ɔ:l] [ði:z] ['dezərt] ['pleɪsɪz] !

"	**Vague**	**mystery**	**hangs**	**on**	**all**	**these**	**desert**	**places**	**!**
"	模糊的	神秘	悬挂	在	全部	这些	沙漠	地方	!

“所有这些沙漠地方都笼罩着一层神秘的面纱！”

[ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [hæθ] [noʊ] [neɪm] [hæθ] [rɔːt] [ə; eɪ] [spel] ,
The fear which hath no name hath wrought a spell ,
这 害怕 哪个 有 不 姓名 有 锻 一个 拼写 ,

那无名的恐惧施下了咒语。

[streŋθ] , ['kɜːrɪdʒ] , [ræθ] , [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [left] [noʊ] ['treɪsɪz] !
Strength , courage , wrath , have been , and left no traces !
力量 , 勇气 , 愤怒 , 有 到过 , 和 左边 不 痕迹 !

力量、勇气、愤怒，都曾存在，却不留一丝痕迹!

[ðeɪ] [keɪm] — [ænd; ənd] [fled] ; [bʌt; bət] ['wɪðər] ?
They came — and fled ; but whither ?
他们 来了 — 和 逃亡 ; 但 往哪里去 ?

他们来了——又逃走了；但他们要去哪里呢?

[huː] [kæn; kən] [tel] !
who can tell !
WHO 能 告诉 !

谁知道呢!

" [hiː; hi] ['sevrəl] [taɪmz] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] , [lɔːst] [hɪz; ɪz] [træk] .
" He several times , on account of the uncertain light , lost his track .
" 他 一些 时代 , 在 帐户 的 这 不确定 光 , 丢失的 他的 追踪 .

“由于光线不稳定，他有好几次迷失了方向。”

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɑːki] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,
At length he emerged into the rocky scenery of the mountain side ,
在 长度 他 出现 进入 这 岩石 风景 的 这 山 边 ,

最终，他出现在了山腰的岩石地貌中。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [sɜːrvd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .
and an indistinct light in the distance served to guide his steps .
和 一个 模糊 光 在 这 距离 服务 到 指导 他的 步骤 .

远处模糊的光线指引着他的脚步。

[hiː; hi] [naʊ] ['entərd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɑːks] [ʌv; əv] [greɪt] [haɪt] ;
He now entered between two rocks of great height ;
他 现在 进入 之间 二 岩石 的 伟大的 高度 ;

他现在进入了两块高耸巨石之间;

[tɪl] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɔːtərfɔːl] ['ɔːlmoʊst] [blɑːkt] [ʌp] [ðə; ði] [weɪ] .
till a magnificent waterfall almost blocked up the way .
直到 一个 壮丽 瀑布 几乎 已屏蔽 向上 这 方式 .

直到一道壮观的瀑布几乎挡住了去路。

[ðə; ði] ['bærən] [stept] ['kɔːʃəsli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə'pærəntli] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]
The Baron stepped cautiously forward , and after apparently passing through a
这 男爵 步 谨慎地 向前 , 和 后 显然 通过 通过 一个
['kævərn] ,
cavern ,
洞穴 ,

男爵小心翼翼地向前迈了一步，似乎穿过了一个洞穴，

[ðə; ði] [siːn] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] ([fɔːr; fər] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]
the scene opened and displayed (for , to his surprise , the light was
这 场景 打开 和 显示 (为了 , 到 他的 惊喜 , 这 光 曾是
['greɪtli] [ɪn'kriːst] ,
greatly increased ,
非常 增加 ,

场景打开并呈现出来（因为令他惊讶的是，光线大大增强了），

) [ə; eɪ][waɪld] [vjuː] , [ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər][hæd; həd][paɪld] [rɑːk] , ['kævərn] , [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [tə'geðər]

)	a	wild	view	,	in	which	nature	had	piled	rock	,	cavern	,	and	mountain	together
)	一个	荒野	看法	,	在	哪个	自然	有	堆积	岩石	,	洞穴	,	和	山	一起

,

,

,

壮丽的景色，大自然将岩石、洞穴和山脉堆叠在一起。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [siːmd] [lɔːst][ænd; ənd] ['blendɪd] [ɪn][wʌn]['dʒen(ə)rəl]['keɪɑːs] .

till	the	whole	seemed	lost	and	blended	in	one	general	chaos	.
直到	这	所有的	似乎	丢失的	和	混合	在	一	一般的	混乱	.

直到一切似乎都迷失了方向，融为一体，陷入一片混乱之中。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

At	the	foot	,	and	a	short	distance	before	him	,
在	这	脚	,	和	一个	短的	距离	前	他	,

在他脚下，以及他前方不远处，

[wɜːr; wər] [siːn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l]['æspekt] ,

were	seen	a	number	of	persons	of	venerable	aspect	,
是	已见	一个	数字	的	人	的	可敬	方面	,

可以看到一些面容庄重的人，

[gruːpt] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ə'raʊnd][ðə; ði][væst] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv]['rɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz]

grouped	on	the	turf	around	the	vast	amphitheatre	of	rocks	,	and	a	noise	as
分组	在	这	草皮	大约	这	广阔的	圆形剧场	的	岩石	,	和	一个	噪音	作为

[ʌv; əv] ['meni] ['hæmərz] ,

of	many	hammers	,
的	许多	锤子	,

它们聚集在巨大的岩石圆形剧场周围的草地上，发出如同许多锤子敲击的声音。

['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

greeted	his	ears	.
问候	他的	耳朵	.

他的耳朵听到了。

[ə'træktɪd] ['ɑːnwərdz][baɪ][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'stɪŋkt] ['glɪtərɪŋ] [laɪt] ,

Attracted	onwards	by	the	now	distinct	glittering	light	,
吸引	开始	经过	这	现在	清楚的	闪闪发光	光	,

被那道清晰可见的闪光吸引，继续向前走去。

[ðə; ði]['bærən] [prə'siːdid] ['boʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['grɑːtoʊ] .

the	Baron	proceeded	boldly	to	the	mouth	of	what	seemed	a	natural	grotto	.
这	男爵	继续	大胆地	到	这	嘴	的	什么	似乎	一个	自然的	石窟	.

男爵大胆地走到一个看似天然洞穴的入口处。

[hiː; hi] ['laʊdli] [di'mɑːndid] [æd'mɪt(ə)ns] , [ðə; ði] ['entrəns] ['biːɪŋ] [blɑːkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn]

He	loudly	demanded	admittance	,	the	entrance	being	blocked	up	with	a	large	stone
他	高声	要求	准入	,	这	入口	存在	已屏蔽	向上	和	一个	大的	石头

.

:

.

他大声要求进入，但入口被一块大石头堵住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] ; [ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi]['æftərwərdz]

He	was	at	first	answered	by	a	scornful	laugh	;	indeed	,	as	he	afterwards
他	曾是	在	第一的	回答	经过	一个	轻蔑的	笑	;	的确	,	作为	他	然后

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

起初，他得到的却是一阵轻蔑的嘲笑；事实上，正如他后来发现的那样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [siːn] , [pər'hæps] , ['nevər]
he 他 | **had** 有 | **entered** 进入 | **by** 经过 | **the** 这 | **wrong** 错误的 | **path** 小路 | **,** , | **and** 和 | **observed** 观察到 | **a** 一个 | **scene** 场景 | **,** , | **perhaps** 也许 | **,** , | **never** 绝不
[dɪ'spleɪd] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .
displayed 显示 | **to** 到 | **mortal** 凡人 | **eyes** 眼睛 | **.** .

他走错了路，看到了或许是凡人永远无法看到的景象。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
The 这 | **stone** 石头 | **was** 曾是 | **at** 在 | **last** 最后的 | **removed** 已移除 | **,** , | **and** 和 | **in** 在 | **the** 这 | **interior** 内部的 | **he** 他 | **found** 成立 | **the** 这 | **object** 目的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] : —
of 的 | **his** 他的 | **search** 搜索 | **:** : | **—** —

石头终于被移开了，他在石头里面找到了他要找的东西：

[hiː; hi] , [laɪk][ðə; ði] ['tenənt]
He 他 | **,** , | **like** 喜欢 | **the** 这 | **tenant** 租户

他和房客一样，都是房客。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [naɪt] ['hɔːntɪd] ['ruːɪn] , [bɔːr] [æn; ən]['æspekt]
Of 的 | **some** 一些 | **night** 夜晚 | **haunted** 闹鬼的 | **ruin** 废墟 | **,** , | **bore** 钻孔 | **an** 一个 | **aspect** 方面

某个夜晚闹鬼的废墟，呈现出一种景象

[ʌv; əv] ['hɒrəz] , [wɔːrn][tuː; tə]['hæbɪˌtuːd] .
Of 的 | **horrors** 恐怖 | **,** , | **worn** 磨损 | **to** 到 | **habitude** 习惯 | **.** .

那些恐怖的经历，早已习以为常。

[wʌt] [pæst] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [rɪ'tɜːrnd] [dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] ;
What 什么 | **passed** 通过了 | **will** 将要 | **appear** 出现 | **in** 在 | **the** 这 | **sequel** 续集 | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **Baron** 男爵 | **returned** 返回 | **just** 只是 | **at** 在 | **nightfall** 黄昏 | **;** ;

过去的事情将在续集中出现，男爵在夜幕降临时返回；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət] [aɪ] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]
while 尽管 | **his** 他的 | **ghastly** 阴森 | **demeanour** 风度 | **and** 和 | **unquiet** 不安 | **eye** 眼睛 | **betokened** 标记 | **the** 这 | **nature** 自然 | **of** 的 | **his** 他的 | **visit** 访问
.
: :
.

而他阴沉的神态和不安的眼神则表明了他此行的性质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ['meni] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [rɪ'zaʊndid] [ðæt] [naɪt]
It 它 | **is** 是 | **said** 说 | **many** 许多 | **a** 一个 | **wild** 荒野 | **and** 和 | **unearthly** 超凡脱俗的 | **peal** 皮尔 | **of** 的 | **laughter** 笑声 | **resounded** 回荡着 | **that** 那 | **night** 夜晚
[θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
through 通过 | **the** 这 | **mountains** 山脉 | **.** .

据说，当晚群山间回荡着许多狂野而诡异的笑声。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][ðə; ði]['leɪdi] ['ægəθə] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
In 在 | **three** 三 | **months** 几个月 | **from** 从 | **that** 那 | **time** 时间 | **the** 这 | **lady** 女士 | **Agatha** 阿加莎 | **became** 成为 | **his** 他的 | **wife** 妻子 | **.** .

三个月后，阿加莎小姐成为了他的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [graʊndz] [ə; eɪ]
She 她 | **had** 有 | **suddenly** 突然 | **disappeared** 消失 | **from** 从 | **her** 她 | **grounds** 理由 | **a** 一个

她突然从她的住处消失了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 278]
[页 -]

[第278页]

[ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔːl] , [rɪˈtɜːrnd]
short time before , and to the amazement and wonder of all , returned
短的 时间 前 , 和 到 这 惊愕 和 想知道 的 全部 , 返回
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bærən] - ,
with the Baron Wurtzheim ,
和 这 男爵 - ,

不久前，令所有人惊讶和赞叹的是，他与伍尔兹海姆男爵一同返回了。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
to whom she was united the same evening .
到 谁 她 曾是 团结的 这 相同的 晚上 .

当晚，她便与他喜结连理。

['ruːmər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɪnˈveləpt] [ˌaɪ 'tiː]
Rumour was busy upon this occasion , but the mystery which enveloped it
谣言 曾是 忙碌的 之上 这 场合 , 但 这 神秘 哪个 被包裹 它
[wʌz; wəz]['nevər] [dɪˈspɜːrst] .
was never dispersed .
曾是 绝不 分散的 .

这件事当时谣言四起，但笼罩在它之上的谜团却始终没有散去。

[ðə; ðɪ]['leɪdi] ['ægəθə] , [haʊˈevər] , [siːmd] [əˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːsləs] [gluːm] ;
The lady Agatha , however , seemed oppressed with a ceaseless gloom ;
这 女士 阿加莎 , 然而 , 似乎 受压迫者 和 一个 不停歇 愁云 ;

然而，阿加莎夫人似乎一直笼罩在一种挥之不去的忧郁之中；

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][dɪˈvoʊtɪd][hɜːrˈself][ɪnˈtaɪərli][tuː; tə][sɪˈkluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər]
in a short time she devoted herself entirely to seclusion , and in a year after
在 一个 短的 时间 她 奉献 她自己 完全 到 隔离 , 和 在 一个 年 后
[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,
her marriage ,
她 婚姻 ,

在很短的时间内，她便完全隐居起来，并在婚后一年，

[ɪkˈspaɪərd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][sʌn] .
expired in giving birth to a son .
已到期 在 给予 出生 到 一个 儿子 .

生儿子时去世。

[ðə; ðɪ] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv]['ruˌdɔlf][wʌz; wəz][moʊst][streɪndʒ][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
The demeanour of Rudolf was most strange on this occasion .
这 风度 的 鲁道夫 曾是 最多 奇怪的 在 这 场合 .

鲁道夫这次的举止非常奇怪。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [wɪð; wɪθ]
He had apparently a weight on his mind , which seemed to increase with
他 有 显然 一个 重量 在 他的 头脑 , 哪个 似乎 到 增加 和
[ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,
dissipation ,
耗散 ,

他显然心事重重，而且这种重心似乎随着放纵而加重。

[wen] [hiː; hi][dɪˈvoʊtɪd][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['revəlz] ,
when he devoted his time to hunting and nightly revels ,
什么时候 他 奉献 他的 时间 到 打猎 和 每晚 揭秘 ,

当他把时间都花在狩猎和夜间狂欢上时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [frendz] [ænd; ənd] [dɪ'pɛndənts] .

with	a	band	of	choice	friends	and	dependents	.
和	一个	乐队	的	选择	朋友们	和	家属	.

与一群志同道合的朋友和家人一起。

[taɪm] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [blʌnts] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] [mis'fɔːtʃənz] ,

Time	,	however	,	which	blunts	the	edge	of	the	keenest	misfortunes	,
时间	,	然而	,	哪个	钝器	这	边缘	的	这	最热衷	不幸	,

然而，时间会冲淡最剧烈的不幸带来的痛苦，

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][self] .

seemed	to	restore	him	to	his	former	self	.
似乎	到	恢复	他	到	他的	以前的	自己	.

似乎让他恢复了往日的模样。

['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] .

Years	passed	away	.
年	通过了	离开	.

岁月流逝。

[sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd] , [ðə; ði]['bærən][lɔːst][hɪz; ɪz][pæθ]

Some	time	before	the	commencement	of	this	legend	,	the	Baron	lost	his	path
一些	时间	前	这	开始	的	这	传奇	,	这	男爵	丢失的	他的	小路

[waɪlst] ['hʌntɪŋ] ,

whilst	hunting	,
而	打猎	,

在这段传说开始之前不久，男爵在一次狩猎中迷路了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'naɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

and	was	benighted	in	the	forest	.
和	曾是	夜幕降临	在	这	森林	.

他们被困在森林里，夜已深。

['æftər] [mʌtʃ] [fə'tiːg] ,

After	much	fatigue	,
后	很多	疲劳	,

经过一番疲惫之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ə'mʌŋst] [triːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [proʊ'siːd]

he	was	attracted	by	a	light	amongst	trees	which	he	found	to	proceed
他	曾是	吸引	经过	一个	光	在	树木	哪个	他	成立	到	继续

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] ['bɪldɪŋ] .

from	a	low	building	.
从	一个	低的	建筑	.

他被树林中的一束光吸引，发现那光是从一栋低矮的建筑物里发出的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ,

It	was	in	a	state	of	extreme	dilapidation	,
它	曾是	在	一个	状态	的	极端	破败	,

它当时处于极度破败的状态。

[ðoʊ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['tenənt] .

though	a	sort	of	wing	appeared	to	have	been	recently	tenanted	.
尽管	一个	种类	的	翼	出现	到	有	到过	最近	已出租	.

虽然其中一个侧翼似乎最近有人租住了。

[hɪz; ɪz] [nɔks] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ænsər] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [lætʃ]

His	knocks	for	admittance	not	having	been	answered	,	he	lifted	up	the	latch
他的	敲门声	为了	准入	不是	拥有	到过	回答	,	他	抬起	向上	这	闩锁

[ænd; ənd]['boʊldli] ['entərd] .

and	boldly	entered	.
和	大胆地	进入	.

他敲门无人应答，便掀开门闩，大摇大摆地走了进去。

['nʌθɪŋ] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [seɪv] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .

Nothing	**greeted**	**his**	**sight**	**save**	**the**	**almost**	**extinguished**	**remains**	**of**	**a**	**fire**	**.**
没有什么	问候	他的	视线	节省	这	几乎	熄灭	遗迹	的	一个	火	.

除了几乎熄灭的火苗残骸，他什么也没看到。

[ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz][loʊn][ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

The	**apartment**	**was**	**lone**	**and**	**destitute**	**of**	**furniture**	**.**
这	公寓	曾是	孤独	和	贫困	的	家具	.

公寓孤零零的，里面没有任何家具。

['hævɪŋ] [bi'stəu] [hæns][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi][leɪd][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

Having	**bestowed**	**Hans**	**as**	**well**	**as**	**he**	**could**	**,**	**he**	**laid**	**himself**	**on**	**the**	**floor**	**;**
拥有	授予	汉斯	作为	出色地	作为	他	可以	,	他	铺设	他自己	在	这	地面	;

他尽其所能地照顾好汉斯后，便躺倒在地。

[waɪl] [hiː; hi][felt][æn; ən] [ɪk'striːm] ['tʃɪlnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'devər] [ɪn][veɪn][tuː; tə]

while	**he**	**felt**	**an**	**extreme**	**chillness**	**of**	**spirits**	**,**	**which**	**he**	**endeavoured**	**in**	**vain**	**to**
尽管	他	毛毡	一个	极端	寒冷	的	烈酒	,	哪个	他	努力	在	徒劳	到

[ʃeɪk] [ɔːf] ;

shake	**off**	**;**
摇	离开	;

他感到一阵极度的寒意，但他竭尽全力也无济于事；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['berid] [ɪn] [sliːp] .

he	**was**	**soon**	**buried**	**in**	**sleep**	**.**
他	曾是	很快	埋葬	在	睡觉	.

他很快便沉入了梦乡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] ['meni] ['hæmərz] .

He	**was**	**awakened**	**by**	**a**	**noise**	**resembling**	**the**	**strokes**	**of**	**many**	**hammers**	**.**
他	曾是	觉醒	经过	一个	噪音	类似	这	笔画	的	许多	锤子	.

他被一阵类似锤子敲击的声音惊醒。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] ,

He	**conceived**	**his**	**senses**	**must**	**be**	**wandering**	**,**
他	构思	他的	感官	必须	是	漫游	,

他觉得自己的感官一定出了问题。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv]

for	**he**	**found**	**that**	**he**	**was**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**amphitheatre**	**of**
为了	他	成立	那	他	曾是	在	这	入口	的	这	圆形剧场	的

['rɑːks] [nɪr] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːlətər] .

rocks	**near**	**the**	**dwelling**	**of**	**the**	**solitaire**	**.**
岩石	靠近	这	住宅	的	这	单人纸牌游戏	.

因为他发现自己正站在独行者住所附近的岩石圆形剧场的入口处。

[ðə; ði] [seɪm] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

The	**same**	**group**	**of**	**figures**	**appeared**	**,**	**and**	**it**	**was**	**not**	**long**	**before**	**a**	**voice**	**,**
这	相同的	团体	的	数据	出现	,	和	它	曾是	不是	长的	前	一个	嗓音	,

同样一群人影再次出现，没过多久就传来一个声音：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['haɪdəlbɝgɝ] , ['sloʊli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tʃænt]

which	**he**	**knew**	**to**	**be**	**that**	**of**	**Heidelberger**	**,**	**slowly**	**repeated**	**the**	**following**	**chant**
哪个	他	知道	到	是	那	的	海德堡	,	缓慢地	重复	这	下列的	呗

：一

：一

：一

他知道那是海德堡的歌声，于是缓缓地重复起以下吟唱：——

[woʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [dɛəz] [ɪn'truːd]

Woe	**to**	**him**	**who**	**dares**	**intrude**
悲哀	到	他	WHO	敢于	侵入

胆敢擅闯者必遭祸患

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mɪdnaɪt] ['sɑːlətuːd] !
Upon our midnight solitude !
之上 我们的 午夜 孤独 !

在我们午夜的孤独中!

[woʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [feɪθ] [ɪz]['broʊkən] —
Woe to him whose faith is broken —
悲哀 到 他 谁 信仰 是 破碎的 —

背信弃义者有祸了!

['betər] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən] .
Better he had never spoken .
更好的 他 有 绝不 说 .

他最好从未开口说话。

- [er] [twelv] [muːnz] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] ,
' Ere twelve moons shall pass away ,
- 埃雷 十二 月亮 将 经过 离开 ,

不到十二个月,

[ðaʊ] [wɪlt][hiː; hi] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [sweɪ] .
Thou wilt he beneath our sway .
你 枯萎 他 下面 我们的 摇摆 .

你将臣服于我们的统治之下。

[drɪr] [ðə; ði] [duːm] , [ænd; ənd][dɑːrk][ðə; ði] [feɪt]
Drear the doom , and dark the fate
凄凉 这 厄运 , 和 黑暗的 这 命运

哀叹厄运,笼罩命运的黑暗

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['ræʃli] [dɛəz] ['aʊər; ɑːr] [heɪt] !
Of him who rashly dares our hate !
的 他 WHO 贸然 敢于 我们的 恨 !

他竟敢如此鲁莽地挑衅我们!

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː][wʌns] , [aɪ] [tel] [ðiː] ['nevər]
Deceive me once , I tell thee never
欺骗 我 一次 , 我 告诉 你 绝不

骗我一次,我保证永不再骗。

[ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi]['sevər] !
Shall thy soul and body sever !
将 你的 灵魂 和 身体 断绝 !

你的灵魂和肉体将会分离吗?

['ʌndər] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [wɪlt] [ðaʊ] [laɪ] ,
Under the greenwood wilt thou lie ,
在下面 这 格林伍德 枯萎 你 说谎 ,

你将长眠于绿树之下,

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðaʊ] [ðer; ðər] [ʌn'hiːdɪd] [daɪ] .
Nor shall thou there unheeded die .
也不 将 你 那里 无人理会 死 .

你也不会在那里默默死去。

['mɔːrt(ə)l] , [ðaʊ] [maɪ] ['vendʒəns] [breɪv] ,
Mortal , thou my vengeance brave ,
凡人 , 你 我的 复仇 勇敢的 ,

凡人啊,你是我勇敢的复仇者,

[ðaʊ] ['betər] [siːn] [ðaɪ] [greɪv] .
Thou had'st better seen thy grave .
你 哈德斯特 更好的 已见 你的 严重 .

你最好还是看看自己的坟墓吧。

[drɪr] [ðə; ði] [duːm] , [ænd; ənd][dɑːrk][ðə; ði] [feɪt]

Drear	**the**	**doom**	**,**	**and**	**dark**	**the**	**fate**
凄凉	这	厄运	,	和	黑暗的	这	命运

哀叹厄运，笼罩命运的黑暗

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['ræʃli] [dɛəz] ['aʊər; ɑːr] [heɪt] !

Of	**him**	**who**	**rashly**	**dares**	**our**	**hate**	**!**
的	他	WHO	贸然	敢于	我们的	恨	!

他竟敢如此鲁莽地挑衅我们!

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌsensə'bɪləti] .

Meanwhile	**the**	**Baron**	**had**	**sunk**	**into**	**a**	**state**	**of**	**insensibility**	**.**
同时	这	男爵	有	沉没	进入	一个	状态	的	麻木	.

与此同时，男爵已经陷入了昏迷状态。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

When	**he**	**awoke**	**from**	**his**	**trance**	**it**	**was**	**broad**	**daylight**	**,**
什么时候	他	醒来	从	他的	发呆	它	曾是	广阔	日光	,

当他从恍惚中醒来时，已是白昼。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['merəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ruːɪn] .

and	**the**	**birds**	**were**	**singing**	**merrily**	**around**	**the**	**ruin**	**.**
和	这	鸟类	是	歌唱	兴高采烈地	大约	这	废墟	.

鸟儿在废墟周围欢快地歌唱。

['æftər] [ðɪs] [əd'ventʃər] , [ðə; ði]['bærən] [ri'zjuːmd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪts] ;

After	**this**	**adventure**	**,**	**the**	**Baron**	**resumed**	**many**	**of**	**his**	**old**	**habits**	**;**
后	这	冒险	,	这	男爵	恢复	许多	的	他的	老的	习惯	;

这次冒险之后，男爵恢复了许多旧习惯;

[ænd; ənd] [sɔːt] [baɪ] [diːpər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	**sought**	**by**	**deeper**	**dissipation**	**to**	**dispel**	**the**	**visions**	**of**	**the**	**past**	**.**
和	寻求	经过	更深	耗散	到	打消	这	愿景	的	这	过去的	.

并试图通过更深层次的放纵来驱散过去的幻象。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [groʊn] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪkli] [juːθ] ,

His	**son**	**was**	**now**	**grown**	**up**	**a**	**sickly**	**youth**	**,**
他的	儿子	曾是	现在	生长	向上	一个	病弱的	青年	,

他的儿子如今已长大成人，却是个体弱多病的年轻人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd][ə'baʊt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

and	**his**	**father's**	**inquietude**	**about**	**him**	**was**	**so**	**great**	**that**	**he**	**would**	**not**
和	他的	父亲的	不安	关于	他	曾是	所以	伟大的	那	他	会	不是

['sʌfər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

suffer	**him**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**be**	**out**	**of**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**attendants**	**.**
遭受	他	为了	一个	片刻	到	是	出去	的	这	视线	的	他的	服务员	.

他的父亲非常担心他，一刻也不允许他离开侍从的视线。

[ðə; ði] [jɪr] [roʊld] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːrm] [bɪ'fɔːlɪŋ] [ðə; ði]['bærən] ,

The	**year**	**rolled**	**on**	**without**	**any**	**harm**	**befalling**	**the**	**Baron**	**,**
这	年	滚动	在	没有	任何	伤害	发生	这	男爵	,

一年过去了，男爵安然无恙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ['laɪtnd] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [əd'vænst] .

and	**his**	**spirits**	**lightened**	**as**	**the**	**time**	**advanced**	**.**
和	他的	烈酒	轻度	作为	这	时间	先进的	.

随着时间的推移，他的心情也渐渐好转。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

He	**had**	**almost**	**forgotten**	**the**	**circumstance**	**,**
他	有	几乎	被遗忘的	这	环境	,

他几乎忘记了当时的处境。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər]

when	on	the	day	preceding	that	of	the	anniversary	of	the	adventure
什么时候	在	这	天	前	那	的	这	周年纪念日	的	这	冒险

[dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ,

just	related	,
只是	有关的	,

在上述冒险事件周年纪念日的前一天，

[ə; eɪ][grænd] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti][wʌz; wəz][prə'poʊzd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

a	grand	hunting	party	was	proposed	,	it	being	the	birth	-	day	of	his	son	.
一个	盛大	打猎	派对	曾是	建议的	,	它	存在	这	出生	-	天	的	他的	儿子	.

有人提议举办一场盛大的狩猎活动，因为那天是他儿子的生日。

[wiː; wi] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][left][ðə; ði]['bærən][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

We	now	return	to	the	situation	in	which	we	left	the	Baron	at	the	beginning
我们	现在	返回	到	这	情况	在	哪个	我们	左边	这	男爵	在	这	开始

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd] .

of	this	legend	.
的	这	传奇	.

现在我们回到本传奇故事开始时男爵所处的境地。

[ðə; ði]['fɔːrɪst] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['ruˌdɔlf] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs]

The	forest	seemed	to	the	exhausted	Rudolf	,	almost	interminable	,	and	this
这	森林	似乎	到	这	筋疲力尽的	鲁道夫	,	几乎	没完没了	,	和	这

[prə'voʊkɪŋ] [hɔːrn] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] ['sædli] .

provoking	horn	perplexed	him	sadly	.
挑衅	喇叭	困惑	他	令人遗憾的是	.

对于筋疲力尽的鲁道夫来说，这片森林似乎永无止境，而这刺耳的号角声更让他感到困惑和悲伤。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] ['dredɪd] [twelv] - [mʌnθs] [ɪk'spaɪərd] .

On	this	night	the	dreaded	twelve	-	months	expired	.
在	这	夜晚	这	令人恐惧的	十二	-	几个月	已到期	.

今晚，令人恐惧的十二个月期限终于结束了。

[ðə; ði] [ber] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌriː'dʌbl] [hɪz; ɪz] [spiːd] .

The	bare	thought	made	him	redouble	his	speed	.
这	裸	想法	制成	他	加倍	他的	速度	.

仅仅是想到这一点，就让他加快了速度。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæts][ænd; ənd] [hɔːrs]

The	darkness	seemed	increasing	,	and	the	flapping	of	the	bats	and	hoarse
这	黑暗	似乎	增加	,	和	这	扑	的	这	蝙蝠	和	嘶哑

[krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɜːrdz] ,

croaking	of	the	night	birds	,
呱呱叫	的	这	夜晚	鸟类	,

夜幕似乎越来越深，蝙蝠拍打翅膀的声音和夜鸟沙哑的鸣叫声也越来越响亮。

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ;

disturbed	by	his	progress	through	the	branches	,	did	not	add	to	his	comfort	;
不安	经过	他的	进步	通过	这	分支	,	做过	不是	添加	到	他的	舒适	;

他在树枝间穿行时受到干扰，这并没有让他感到更舒服；

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] ,

when	to	his	great	joy	,	he	felt	a	strong	current	of	air	,
什么时候	到	他的	伟大的	喜悦	,	他	毛毡	一个	强的	当前的	的	空气	,

令他欣喜的是，他感到一股强劲的气流。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [ə'pærəntli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θɪkɪst]
and **found** **that** **he** **had** **at** **last** **apparently** **emerged** **from** **the** **thickest**
和 成立 那 他 有 在 最后的 显然 出现 从 这 最厚
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
of **the** **forest** **.**
的 这 森林 .

他发现自己终于似乎走出了最茂密的森林。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kæst] [hɜːr; hər] " ['pɪrləs] [laɪt] " ['oʊvər] [ðə; ði] [siːn] ,
The **moon** **was** **now** **beginning** **to** **cast** **her** **"** **peerless** **light** **"** **over** **the** **scene** **,**
这 月亮 曾是 现在 开始 到 投掷 她 " 无与伦比 光 " 超过 这 场景 ,

月亮开始将她"无与伦比的光芒"洒向这片景色。

[ænd; ənd] ['ruˌdɔlf] [pər'siːvd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['æmfɪθiːətər] [ɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
and **Rudolf** **perceived** **he** **was** **in** **an** **extensive** **amphitheatre** **or** **opening** **of**
和 鲁道夫 感知 他 曾是 在 一个 广泛的 圆形剧场 或者 开幕 的
[ðə; ði] [triːz] ,
the **trees** **,**
这 树木 ,

鲁道夫意识到自己身处一片广阔的圆形剧场或树林空地之中。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
which **he** **could** **not** **recollect** **ever** **having** **seen** **before** **,**
哪个 他 可以 不是 追忆 曾经 拥有 已见 前 ,

他想不起来以前是否见过这种东西。

[baʊndɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] ,
bounded **at** **a** **short** **distance** **by** **what** **seemed** **a** **small** **lake** **,**
有界 在 一个 短的 距离 经过 什么 似乎 一个 小的 湖 ,

不远处似乎有一个小湖，

[nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['sɑːləteri] [paɪn] .
near **the** **centre** **of** **which** **grew** **a** **large** **and** **solitary** **pine** **.**
靠近 这 中心 的 哪个 生长 一个 大的 和 孤 松树 .

在它中心附近长着一棵高大而孤零零的松树。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [naʊ] ['fʊli] ['rɪzn] .
The **moon** **had** **now** **fully** **risen** **.**
这 月亮 有 现在 完全 升起 .

月亮已经完全升起。

[hæns] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['flægɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [fel] ['sʌd(ə)nli] [leɪm] .
Hans **who** **had** **been** **flagging** **for** **some** **time** **,** **fell** **suddenly** **lame** **.**
汉斯 WHO 有 到过 标记 为了 一些 时间 , 跌倒 突然 瘸 .

汉斯原本就有些疲惫，突然间腿瘸了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [freʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðə; ði] ['bærən] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [wel] [noʊn] [beɪ]
From **this** **fresh** **misfortune** **the** **Baron** **was** **aroused** **by** **the** **well** **known** **baying**
从 这 新鲜的 不幸 这 男爵 曾是 被唤醒 经过 这 出色地 已知 吠叫
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [stæg] - [haʊndz] .
of **his** **gallant** **stag** **-** **hounds** **.**
的 他的 英勇 麾 - 猎犬 .

男爵被这突如其来的不幸惊醒，他那群英勇的猎犬发出了熟悉的吠叫声。

" [eɪ'glɛt] [ænd; ənd] ['kæspə] [ɑːr; ər] [nɑːt] [beɪ] ['æftər] ['nʌθɪŋ] , " [θɔːt] [hiː; hi] .
" **Aiglette** **and** **Caspar** **are** **not** **baying** **after** **nothing** **,** **"** **thought** **he** **.**
" 小鹰 和 卡斯帕 是 不是 吠叫 后 没有什么 , " 想法 他 .

"艾格莱特和卡斯帕并非无缘无故地叫嚣，"他心想。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] .
He **was** **not** **long** **in** **suspense** **.**
他 曾是 不是 长的 在 悬念 .

他没等多久就松了口气。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ðɪ][aɪ'dentɪk(ə)l] [bɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

To	his	extreme	amazement	,	the	identical	boar	which	had	caused	all	his
到	他的	极端	惊愕	,	这	完全相同的	公猪	哪个	有	导致	全部	他的

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

trouble	and	fatigue	,
麻烦	和	疲劳	,

令他无比惊讶的是，那头曾给他带来所有麻烦和疲惫的野猪，竟然又出现了。

[ə'pɪrd] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][bəuθ][ðə; ðɪ][dɔːgz] .

appeared	closely	followed	by	both	the	dogs	.
出现	密切	随后	经过	两个都	这	狗	.

两只狗紧随其后。

" ['dɑːnɚ] [et]['blɪtsən] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['bærən] , ['juːzɪŋ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [oʊθ] [ðæt] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] ,

"	Donner	et	blitzen	,	"	exclaimed	the	Baron	,	using	the	first	oath	that	came	uppermost	,
"	唐纳	等	闪电战	,	"	惊呼	这	男爵	,	使用	这	第一的	誓言	那	来了	最上层	,

“Donner et blitzen，”男爵喊道，用的是他能找到的第一个脏话。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ik'siːdz] [bɪ'liːf] .

"	but	this	exceeds	belief	.
"	但	这	超过	信仰	.

但这简直超乎想象。

" [ðə; ðɪ] [bɔːr] [noʊ] ['suːnər] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

"	The	boar	no	sooner	perceived	him	than	he	turned	upon	him	with	the
"	这	公猪	不	很快	感知	他	比	他	转向	之上	他	和	这

['ʌtmoʊst]['fjʊri] .

utmost	fury	.
极致	愤怒	.

“野猪一看到他，就猛地朝他扑了过来，怒不可遏。”

[ðə; ðɪ]['bærən]['heɪstɪli] [dɪs'maʊntɪd] ['ʌndər][ðə; ðɪ][eɪdʒd] [triː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]

The	Baron	hastily	dismounted	under	the	aged	tree	,	though	he	was	stiff	and
这	男爵	草草	下马	在下面	这	老年人	树	,	尽管	他	曾是	僵硬的	和

[fə'tiːgd] ,

fatigued	,
疲劳	,

男爵虽然身体僵硬疲惫，但还是匆匆在老树下下了马。

[fɔːr; fər][hæns][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl]

for	Hans	was	now	utterly	incapable
为了	汉斯	曾是	现在	完全地	无法

因为汉斯现在完全无能为力了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	279	]
[	页	-	]

[第279页]

[ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] .

of	exertion	.
的	用力	.

费力。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['kwɪkli] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnʃaɪn] — " [taɪm] [wʌz; wəz] " [sed] [hiː; hi] ,

His	sword	quickly	glanced	in	the	moonshine	—	"	Time	was	"	said	he	,
他的	剑	迅速地	瞥了一眼	在	这	私酿酒	—	"	时间	曾是	"	说	他	,

他的剑在月光下快速掠过——“时光荏苒，”他说。

" [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] ['pæstaɪm][aɪ] [dɪ'zaɪrd] .

"	when	this	had	been	the	very	pastime	I	desired	.
"	什么时候	这	有	到过	这	非常	消遣	我	想要的	.

“而这正是我梦寐以求的消遣。”

" [ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] ['ænɪm(ə)l] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm,petʃu'ɑ:səti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wel] - [traɪd]

"	The	murderous	animal	attacked	him	with	such	impetuosity	that	his	well	-	tried
"	这	杀人犯	动物	遭到攻击	他	和	这样的	冲动	那	他的	出色地	-	尝试

[skɪl] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

skill	failed	him	,
技能	失败的	他	,

“那只凶残的野兽以如此迅猛的速度向他发起攻击，以至于他久经考验的技巧也失效了。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [θroʊn] ['ʌndər] [ɪts] [fi:t] .

and	he	was	the	next	moment	thrown	under	its	feet	.
和	他	曾是	这	下一个	片刻	抛掷	在下面	它是	脚	.

下一刻，他就被扔到了它的脚下。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['despərət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][noʊ] ['kɑ:mən] [foʊ][tu:; tə]

The	struggle	now	became	desperate	,	for	the	animal	had	no	common	foe	to
这	斗争	现在	成为	绝望的	,	为了	这	动物	有	不	常见的	敌人	到

[kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

contend	with	.
抗衡	和	.

这场斗争现在变得异常艰难，因为这只动物没有共同的敌人可以对抗。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [wu:nd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌsks] , [wɪtʃ] [si:md] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl][saɪz] ,

Before	it	could	wound	him	with	its	tusks	,	which	seemed	of	unusual	size	,
前	它	可以	伤口	他	和	它是	象牙	,	哪个	似乎	的	异常	尺寸	,

在它用那似乎异常巨大的獠牙伤到他之前，

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][nɑ:t][æn; ən] [ɪnstənts] [θɔ:t] [ɪn]['ru,dɔlf][tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

it	required	not	an	instant's	thought	in	Rudolf	to	draw	his	dagger	from	his
它	必需的	不是	一个	即时	想法	在	鲁道夫	到	画	他的	匕首	从	他的

[belt] ,

belt	,
腰带	,

鲁道夫几乎没费什么力气就从腰带上拔出了匕首。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berid] [tu:; tə][ɪts][hɪlt][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	next	instant	it	was	buried	to	its	hilt	in	the	throat	of	his
和	这	下一个	立即的	它	曾是	埋葬	到	它是	剑柄	在	这	喉	的	他的

['ædvərseri] .

adversary	.
对手	.

下一刻，那把枪就深深地插进了对手的喉咙里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [tʌsks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:r] ['entərd] [hɪz; ɪz][saɪd] .

At	the	same	moment	the	tusks	of	the	boar	entered	his	side	.
在	这	相同的	片刻	这	象牙	的	这	公猪	进入	他的	边	.

就在同一时刻，野猪的獠牙刺入了他的肋部。

['ru,dɔlf] [bri:ðd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [prer] , [wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

Rudolf	breathed	a	few	words	of	an	almost	forgotten	prayer	,	when	the	animal	,
鲁道夫	呼吸	一个	很少	字	的	一个	几乎	被遗忘的	祷告	,	什么时候	这	动物	,

鲁道夫轻声念了几句几乎被遗忘的祷文，这时，那只动物.....

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [jel] , [geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [sprɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [fel] ['laɪfləs] ,

uttering	a	dreadful	yell	,	gave	a	convulsive	spring	into	the	air	,	and	fell	lifeless	,
发出声音	一个	可怕	叫喊	,	给予	一个	痉挛	春天	进入	这	空气	,	和	跌倒	无生命	,

发出一声凄厉的惨叫，猛地跃向空中，然后倒地身亡。

[hæf] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði]['bærən][wɪð; wɪθ][ɪts] [gɔ:r] .

half	smothering	the	Baron	with	its	gore	.
一半	窒息	这	男爵	和	它是	血块	.

鲜血几乎将男爵淹没。

[laɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [ebɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['ru,dɔlf] ,

Life	**was**	**now**	**fast**	**ebbing**	**from**	**the**	**side**	**of**	**Rudolf**	**,**
生活	曾是	现在	快速地	退潮	从	这	边	的	鲁道夫	,

鲁道夫的生命正在迅速消逝。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

when	**he**	**was**	**aroused**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**voice**	**,**
什么时候	他	曾是	被唤醒	经过	这	声音	的	一个	嗓音	,

当他被声音唤起时，

[huːz] [toʊnz] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] [θrɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

whose	**tones**	**even**	**at**	**this**	**dreadful**	**moment**	**thrilled**	**through**	**his**	**soul**	**with**	**horror**	**.**
谁	音调	甚至	在	这	可怕	片刻	激动不已	通过	他的	灵魂	和	恐怖	.

即使在如此可怕的时刻，他的声音也让他感到毛骨悚然。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['spredɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [siːn]

Enveloped	**in**	**a**	**thick**	**fog**	**which**	**had**	**been**	**gradually**	**spreading**	**around**	**the**	**scene**
被包裹	在	一个	厚的	多雾路段	哪个	有	到过	逐步地	传播	大约	这	场景

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] ,

of	**the**	**combat**	**,**
的	这	战斗	,

浓雾笼罩着战斗现场，这股浓雾逐渐在周围蔓延开来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [fiːnd] ['haɪdəlbɝgɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] ;

he	**could**	**discern**	**the**	**fiend**	**Heidelberger**	**and**	**his**	**charmed**	**circle**	**;**
他	可以	辨别	这	恶魔	海德堡	和	他的	迷住了	圆圈	;

他能分辨出恶魔海德堡和他的狐朋狗友；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðeɪ] [tʃɑːntɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] : —

with	**an**	**air**	**of**	**triumph**	**they**	**chanted**	**the**	**following**	**lines**	**:**	**—**
和	一个	空气	的	胜利	他们	吟诵	这	下列的	线条	:	—

他们带着胜利的神情高声吟唱着以下诗句：——

['mɔːrt(ə)l] [veɪn] , [ðaɪ] [kɔːrs] [ɪz] [rʌn] ,

Mortal	**vain**	**,**	**thy**	**course**	**is**	**run**	**,**
凡人	徒劳	,	你的	课程	是	跑步	,

凡人虚妄，你的旅程已然结束。

[ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðaɪ] ['setɪŋ] [sʌn] —

Thou	**hast**	**seen**	**thy**	**setting**	**sun**	**—**
你	哈斯特	已见	你的	环境	太阳	—

你已经看到了落日——

[toʊld][aɪ][nɑːt] [truː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [læst] ,

Told	**I**	**not**	**true**	**when**	**I**	**saw**	**thee**	**last**	**,**
讲述	我	不是	真的	什么时候	我	锯	你	最后的	,

上次见到你时，你说你并不真诚。

[ðæt] - [er] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] ,

That	**'**	**ere**	**the**	**circling**	**year**	**had**	**passed**	**,**
那	-	埃雷	这	盘旋	年	有	通过了	,

在那里，一年又一年的轮回已经过去了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [ðaʊ] [biː; bi] ['daɪɪŋ] ,

Under	**the**	**greenwood**	**thou**	**should'st**	**be**	**dying**	**,**
在下面	这	格林伍德	你	不应该	是	垂死	,

你本该死在绿树下，

[ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] ['griːnswɔːrd] ['laɪɪŋ] !

On	**the**	**bloody**	**greensward**	**lying**	**!**
在	这	血腥	绿地	说谎	!

躺在血淋淋的草坪上！

[di'si:vd] [wʌns] , [aɪ] [tel] [ðiː] ['nevər]
Deceived once , I tell thee never
受骗 一次 , 我 告诉 你 绝不

被骗一次，我绝不再说。

[ʃæl; ʃəl][maɪ]['vɪktɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː]['sevər] —
Shall my victim from me sever —
将 我的 受害者 从 我 断绝 —

我的受害者能否与我分离?

[ðaʊ] [hæst] [derd] [tuː; tə] [breɪv] ['aʊər; ɑːr] [heɪt] ,
Thou hast dared to brave our hate ,
你 哈斯特 敢于 到 勇敢的 我们的 恨 ,

你竟敢直面我们的仇恨，

['ræʃli] [rʌn] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [feɪt] !
Rashly run upon thy fate !
贸然 跑步 之上 你的 命运 !

鲁莽地奔向你的命运吧!

[ðaʊ] [ɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ['daɪɪŋ] ,
Thou art on the greensward dying ,
你 艺术 在 这 绿地 垂死 ,

你正躺在绿茵场上死去，

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] ['laɪɪŋ] !
Underneath the greenwood lying !
下 这 格林伍德 说谎 !

在绿树下躺着!

[ðə; ði] [haʊndz] ['beɪd] .
The hounds bayed .
这 猎犬 海湾 .

猎犬狂吠。

[ðə; ði] [muːn] ['entərd] [ə; eɪ][dɑːrk][klaʊd] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] ,
The moon entered a dark cloud ; and , when it emerged ,
这 月亮 进入 一个 黑暗的 云 ; 和 , 什么时候 它 出现 ,

月亮进入了一团乌云；当它从乌云中出来时，

[ɪts] [peɪl] [biːmz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ['æmfɪθiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] [triː] ;
its pale beams fell upon the green amphitheatre and the aged tree ;
它是 苍白 光束 跌倒 之上 这 绿色的 圆形剧场 和 这 老年人 树 ;

它苍白的光束洒落在绿色的圆形剧场和古老的树木上；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['ʌndər] [ɪts] [ʃeɪd] .
but there was no one under its shade .
但 那里 曾是 不 一 在下面 它是 阴影 .

但树荫下却空无一人。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [rɪ'leɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['pezntri] : — [ðə; ði]['bærən]
The following tradition is still related amongst the surrounding peasantry : — The Baron
这 下列的 传统 是 仍然 有关的 在 这 周围 农民 : — 这 男爵
['ruˌdɔlf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
Rudolf , it is said ,
鲁道夫 , 它 是 说 ,

以下这个传统至今仍在周围的农民中流传：——据说，鲁道夫男爵

[wʌz; wəz] [en'taɪst] [tuː; tə] [saɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ['ɔːfsprɪŋ]

was	enticed	to	sign	over	the	bodies	and	souls	of	his	future	offspring
曾是	诱人的	到	符号	超过	这	身体	和	灵魂	的	他的	未来	后代

[tuː; tə] [ðə; ði] [fiːnd] , ['haɪdəlbɝgɝ] ,

to	the	fiend	,	Heidelberger	,
到	这	恶魔	,	海德堡	,

他被诱骗将未来子嗣的肉体和灵魂出卖给了恶魔海德堡。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd]

on	condition	that	the	latter	would	enable	him	to	gain	the	person	and
在	状况	那	这	后者	会	使能够	他	到	获得	这	人	和

[pə'zeʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ægəθə] .

possessions	of	the	Lady	Agatha	.
财产	的	这	女士	阿加莎	.

条件是后者能让他得到阿加莎夫人本人及其财产。

[ðə; ði] ['kɑːntrækt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [iːtʃ]

The	contract	,	however	,	was	obliged	to	be	renewed	at	the	birth	of	each
这	合同	,	然而	,	曾是	有义务	到	是	更新	在	这	出生	的	每个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

但是，合同规定每次孩子出生时都必须续签。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['vaɪəleɪt] [ðɪs] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,

Should	he	violate	this	convocation	(	which	he	signed	with	his	own	blood	,
应该	他	违反	这	召集	(	哪个	他	签名	和	他的	自己的	血	,

如果他违背了这份他用自己的鲜血签署的契约，

) [hiː; hi] ['græntɪd] ['sɪmələr] ['paʊər] ['oʊvər] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledʒənd] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

)	he	granted	similar	power	over	himself	;	and	the	legend	goes	on	to	relate	,
)	他	的确	相似的	力量	超过	他自己	;	和	这	传奇	去	在	到	涉及	,

他赋予了自己类似的权力；传说继续讲述道：

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] [wɜːr; wər] ['pɝːsənz] ['sɪmələrli]

that	the	whole	of	the	members	of	the	charmed	circle	were	persons	similarly
那	这	所有的	的	这	成员	的	这	迷住了	圆圈	是	人	相似地

[en'taɪst] ,

enticed	,
诱人的	,

所有被施了魔法的人都是受到类似诱惑的人。

[huː] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['leɪbər] ,

who	were	doomed	to	a	sort	of	perpetual	labour	,
WHO	是	注定失败	到	一个	种类	的	永久	劳动	,

那些注定要永无休止地劳作的人，

['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] ['tʃɪz(ə)l] [aʊt] [ðer; ðər] ['kɔːfɪnz] [ɪn] [stoʊn] , [wɪtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['fɪnɪʃt] ,

being	compelled	to	chisel	out	their	coffins	in	stone	,	which	as	soon	as	finished	,
存在	被迫	到	凿	出去	他们的	棺材	在	石头	,	哪个	作为	很快	作为	完成的	,

他们被迫用凿子在石头上凿出自己的棺材，棺材一凿完，

[wɜːr; wər] ['broʊkən] [ɪn] ['piːsɪz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] .

were	broken	in	pieces	,	when	they	were	obliged	to	begin	afresh	.
是	破碎的	在	件	,	什么时候	他们	是	有义务	到	开始	重新	.

当他们被迫从头开始时，一切都破碎了。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][nɑ:n] - [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] [hæv; həv]

The	consequence	of	the	Baron's	non	-	fulfilment	of	his	convocation	have
这	结果	的	这	男爵的	非	-	履行	的	他的	召集	有

[ɔ:l'redi] [bɪn] [si:n] ;

already	been	seen	;
已经	到过	已见	;

男爵未能履行召集义务的后果已经显现；

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd] ['tʃaɪldləs] ,

his	son	is	related	to	have	died	childless	,
他的	儿子	是	有关的	到	有	死亡	无子女	,

他的儿子据说去世时没有子嗣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:pərti][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spɜ:rst] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	the	property	to	have	been	dispersed	into	the	hands	of	others	,
和	这	财产	到	有	到过	分散的	进入	这	双手	的	其他的	,

财产已分散到他人手中。

['hævɪŋ] ['nevər] [rɪ'meɪnd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ɪn][wʌn]['fæməli] ;

having	never	remained	since	his	death	more	than	two	generations	in	one	family	;
拥有	绝不	剩余	自从	他的	死亡	更多的	比	二	几代人	在	一	家庭	;

自他去世后，从未有超过两代人在同一家族中居住；

[ə'pærəntli] ['blaɪtɪŋ] [ɔ:l][ɪts] [pə'zesəz] .

apparently	blighting	all	its	possessors	.
显然	枯萎病	全部它是		拥有者	.

显然，它给所有拥有它的人都带来了厄运。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pezntri] [ə'vɜ:r][ðæt][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd][baɪ][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] ['leɪbər] [ʌv; əv][ɪts]

And	the	peasantry	aver	that	the	noise	made	by	the	continual	labour	of	its
和	这	农民	断言	那	这	噪音	制成	经过	这	持续的	劳动	的	它是

['vɪktəms] ,

victims	,
受害者	,

农民们声称，受害者们持续劳作所发出的噪音，

[meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ] .

may	still	be	heard	by	the	adventurous	at	the	close	of	day	.
可能	仍然	是	听到	经过	这	冒险的	在	这	关闭	的	天	.

或许在一天结束的时候，那些喜欢冒险的人还能听到它。

['vivjən] .

VYVYAN	.
维维安	.

维维安。

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

SPIRIT	OF	DISCOVERY	.
精神	的	发现	.

探索精神。

[ɑ:n] ['plæntɪŋ] [pʊr] [laɪt] [lænd] .

On	Planting	Poor	Light	Land	.
在	种植	贫穷的	光	土地	.

关于在光照不足的土地上种植作物。

[bɪ'saɪdz] ['perɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['trentʃɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl] ['pri:viəs] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

Besides	paring	and	burning	,	and	trenching	the	soil	previous	to	making	the
除了	削皮	和	燃烧	,	和	挖沟	这	土壤	以前的	到	制作	这

[plæn'teɪʃ(ə)n] ,

plantation	,
种植园	,

除了削皮、焚烧和在种植前挖沟之外，

['mɪstər] . ['wɪðərz] , ([huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['sɪlvər]['med(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]
Mr . Withers , (who received the large silver medal from the Society for the
先生 . 威瑟斯 , (WHO 已收到 这 大的 银 勋章 从 这 社会 为了 这
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][aːts] ,
Encouragement of Arts ,
鼓励 的 艺术 ,

威瑟斯先生（他获得了艺术促进协会颁发的大型银质奖章）

& [siː] . ['lʌndən] , [fɔːr; fər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði]
& c . London , for experiments conducted on the
& c . 伦敦 , 为了 实验 实施 在 这
['sʌbdʒekt][ɪn] ['nɔːrfək] ,
subject in Norfolk ,
主题 在 诺福克 ,

等等。伦敦，因为诺福克郡进行了关于该主题的实验，

) [spredz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][mɑːrl][ænd; ənd]['fɑːrmjɑːrd] [dʌŋ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
) spreads on it marl and farmyard dung , as for a common agricultural
) 传播 在 它 泥灰岩 和 农场 粪 , 作为 为了 一个 常见的 农业
[krɑːp] ,
crop ,
庄稼 ,

）在其上铺上泥灰和农家肥，就像对待普通农作物一样，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːps] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm] [wiːdz] [baɪ] ['həʊɪŋ]
and at the same time keeps the surface perfectly free from weeds by hoeing
和 在 这 相同的 时间 保持 这 表面 完美 自由的 从 杂草 经过 锄
[tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] .
till the young trees have completely covered the ground .
直到 这 年轻的 树木 有 完全地 涵盖 这 地面 .

同时，通过锄地保持地面完全没有杂草，直到幼树完全覆盖地面。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] ['ʌndər] [ðɪs] ['triːtmənt] [ɪz][soʊ] [ɪk'striːmli] ['ræpɪd] , [æz; əz]
The progress that they make under this treatment is so extremely rapid , as
这 进步 那 他们 制作 在下面 这 治疗 是 所以 极其 迅速的 , 作为
[ə'pærəntli] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ,
apparently to justify ,
显然 到 证明合法 ,

在这种治疗下，他们的进步如此之快，显然足以证明其合理性：

[ɪn][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'spensɪz] [ðæt] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] .
in an economical point of view , the extraordinary expenses that attend it .
在 一个 经济 观点 的 看法 , 这 非凡的 开支 那 出席 它 .

从经济角度来看，随之而来的是额外的开支。

[ɪn] [θriː] ['jɪrz] , ['iːv(ə)n] [oʊks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sloʊ] ['groʊɪŋ] ['fɔːrɪst] [triːz] [hæv; həv]
In three years , even oaks and other usually slow growing forest trees have
在 三 年 , 甚至 橡树 和 其他 通常 慢的 生长 森林 树木 有
['kʌvərd] [ðə; ði][lænd] ,
covered the land ,
涵盖 这 土地 ,

短短三年时间，就连橡树和其他通常生长缓慢的森林树木也覆盖了这片土地。

['meɪkɪŋ] [ʃuːts] [baɪ] [θriː] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ruːts] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd] ,
making shoots by three feet in a season , and throwing out roots well qualified ,
制作 芽 经过 三 脚 在 一个 季节 , 和 投掷 出去 根 出色地 合格的 ,

一季就能长出三英尺长的枝条，而且根系发育良好。

[baɪ][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] , [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌbsɔɪl] [ə'bʌndənt]
by **their** **number** **and** **length** **,** **to** **derive** **from** **the** **subsoil** **abundant**
经过 他们的 数字 和 长度 , 到 派生 从 这 底土 丰富
['nɜ:rɪʃmənt] ,
nourishment **,**
营养 ,

根据它们的数量和长度，从底土中汲取丰富的养分，

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [bɪ'kʌmz] [ɪg'zɔ:stɪd] . — [trænz] .
in **proportion** **as** **the** **surface** **becomes** **exhausted** **.** **—** **Trans** **.**
在 部分 作为 这 表面 变成 筋疲力尽的 . — 翻译 .

随着表面逐渐耗尽，比例也随之增加。——译者注

[ˌes oʊ 'si:] .
Soc **.**
社会 .

社会学

[a:ts] .
Arts **.**
艺术 .

艺术。

[ðə; ði] [er] [plænt] .
The **Air** **Plant** **.**
这 空气 植物 .

空气植物。

[prɪns] ['li:əpəjld] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdəneri]
Prince **Leopold** **has** **succeeded** **in** **bringing** **to** **perfection** **that** **extraordinary**
王子 利奥波德 有 成功了 在 带来 到 完美 那 非凡的
[ɪg'zɑ:tɪk] , [ðə; ði] [er] [plænt] .
exotic **,** **the** **air** **plant** **.**
异域风情 , 这 空气 植物 .

利奥波德王子成功地将这种非凡的异域植物——空气凤梨——培育到了完美境界。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] [di'raivz] [ɪts] ['nɜ:rɪʃmənt] [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm]
It **is** **suspended** **from** **the** **ceiling** **,** **and** **derives** **its** **nourishment** **entirely** **from**
它 是 暂停 从 这 天花板 , 和 衍生 它是 营养 完全 从
[ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
the **atmosphere** **.**
这 气氛 .

它悬挂在天花板上，完全依靠大气中的空气获取养分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[pə'teɪtoʊ]['flaʊər] .
Potato **Flour** **.**
土豆 面粉 .

马铃薯粉。

[ðə; ði][fə'riːnə] , [ɔːr] [miːl] , [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [pə'tetoz] [ɪz] [naʊ] ['regjələrli] [soʊld][ɪn][ðə; ði]
The **farina** **,** **or** **meal** **,** **obtained** **from** **potatoes** **is** **now** **regularly** **sold** **in** **the**
这 法里纳 , 或者 一顿饭 , 获得 从 土豆 是 现在 经常 卖 在 这
['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
markets **of** **Scotland** **.**
市场 的 苏格兰 .

从土豆中提取的粗面粉（或称马铃薯粉）现在在苏格兰的市场上经常出售。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə]['dʒenjuɪn] ['æroʊ] [ruːt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]
It **is** **stated** **to** **be** **quite** **equal** **to** **genuine** **arrow** **root** **;** **but** **this** **is** **quite** **a**
它 是 声明 到 是 相当 平等的 到 真的 箭 根 ; 但 这 是 相当 一个
[mis'teik] ,
mistake **,**
错误 ,

有人说它与真正的葛根粉完全一样；但这完全是错误的。

[ən'les] [ðə; ði] [nu'trɪʃəs] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['æroʊ] [ruːt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌəʊvə'reɪtid] .
unless **the** **nutritious** **properties** **of** **arrow** **root** **have** **been** **overrated** **.**
除非 这 营养丰富的 特性 的 箭 根 有 到过 被高估了 .

除非葛根的营养价值被高估了。

[sɜːr][dʒɑːn][sin'klɛə][hæz; həz][dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Sir **John** **Sinclair** **has** **devoted** **much** **of** **his** **time** **to** **the** **preparation** **of** **the**
先生 约翰 辛克莱 有 奉献 很多 的 他的 时间 到 这 准备 的 这
['flaʊər] ;
flour **;**
面粉 ;

约翰·辛克莱爵士将大量时间投入到面粉的制备中；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['prɑːses] ['meni] [wiːks] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə]
but **as** **we** **gave** **his** **process** **many** **weeks** **since** **,** **it** **is** **not** **necessary** **to**
但 作为 我们 给予 他的 过程 许多 周 自从 , 它 是 不是 必要的 到
[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
repeat **it** **here** **.**
重复 它 这里 .

但由于我们已经对他的治疗过程进行了数周的观察，因此没有必要在这里重复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **280** **]**
[页 -]

[第280页]

- [keɪv] .
Kynaston's **Cave** **.**
- 洞穴 .

基纳斯顿洞穴。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt'foʊlioʊ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['leɪdi] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt]

We	are	indebted	to	the	portfolio	of	an	interesting	lady	correspondent
我们	是	负债累累	到	这	文件夹	的	一个	有趣的	女士	通讯员

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn'greɪvɪŋ] .

for	the	original	of	the	above	engraving	.
为了	这	原来的	的	这	多于	雕刻	.

上述版画原件出自一位有趣的女士通讯员的收藏集，我们对此深表感谢。

[ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['dræfts,wʊm.ən] [steɪts] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

The	ingenious	draughtswoman	states	the	drawing	to	have	been	taken	during	a
这	巧妙	绘图员	各州	这	绘画	到	有	到过	已采取	期间	一个

['ri:s(ə)nt] [tʊr] ;

recent	tour	;
最近的	旅游	;

这位才华横溢的女绘图员表示，这幅画是她在最近的一次旅行中绘制的；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [fer] [sketʃ] .

and	our	readers	will	allow	it	to	be	fair	sketch	.
和	我们的	读者	将要	允许	它	到	是	公平的	草图	.

我们的读者会认为这只是一幅公正的草图。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ju'ni:k] , [wi:; wi] [ə'pend] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [frʌm; frəm]

By	way	of	rendering	it	unique	,	we	append	the	following	description	from
经过	方式	的	渲染	它	独特的	,	我们	附加	这	下列的	描述	从

[ðə; ði] [seɪm] [fer] [hænd] : —

the	same	fair	hand	:	—
这	相同的	公平的	手	:	—

为了使其独一无二，我们特此附上同一位作者的以下描述：—

[frʌm; frəm] ['ʃrozbəri] [tu:; tə][ðə; ði] [nəs] [klɪf] , ([ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] - [brɪdʒ] ,

From	Shrewsbury	to	the	Ness	Cliff	,	(	on	the	road	to	Ceriogg	Bridge	,
从	什鲁斯伯里	到	这	尼斯	悬崖	,	(	在	这	路	到	-	桥	,

从什鲁斯伯里到尼斯悬崖（在通往塞里奥格桥的路上），

) [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['si:nəri] ['lɪt(ə)l] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rk] , [ʌn'tɪl][wi:; wi] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['lætər]

)	there	is	in	the	scenery	little	worthy	of	remark	,	until	we	approach	the	latter
)	那里	是	在	这	风景	小的	值得	的	评论	,	直到	我们	方法	这	后者

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

沿途风景乏善可陈，直到我们接近后一个地方。

[wen] [ðə; ði] [klɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

when	the	cliff	on	the	right	hand	,
什么时候	这	悬崖	在	这	正确的	手	,

当右侧的悬崖出现时，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['maʊntnz] ([mənt'^ʌmərɪʃiə(r),mɔnt-]) [ɑ:n][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] ,

and	the	Brathyn	mountains	(	Montgomeryshire	)	on	the	left	of	the	traveller	,
和	这	-	山脉	(	蒙哥马利郡	)	在	这	左边	的	这	游客	,

[prə'du:s] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] ;

produce	a	very	picturesque	effect	;
生产	一个	非常	如画	影响	;

旅行者左侧的布拉辛山脉（蒙哥马利郡）营造出非常如画的景象；

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - [haʊs] [ʌv; əv] [nəs] [klɪf] [kə'mændz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['lʌvli] [vju:]

and	the	post	-	house	of	Ness	Cliff	commands	an	extensive	and	lovely	view
和	这	邮政	-	房子	的	尼斯	悬崖	命令	一个	广泛的	和	迷人的	看法

[ʌv; əv] ['maʊntənəs] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ['kʌntri] .

of	mountainous	and	champagne	country	.
的	多山	和	香槟酒	国家	.

尼斯克利夫的邮局可以俯瞰广阔而美丽的群山和香槟产区景色。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [keɪv] [kʌt][ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ,

At	this	place	we	were	invited	to	see	a	curious	cave	cut	in	the	rock	,
在	这	地方	我们	是	受邀	到	看	一个	好奇的	洞穴	切	在	这	岩石	,

在这里，我们受邀参观了一个在岩石中开凿的奇特洞穴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌmfri] ['kɪnəstən] ,

which	was	,	in	the	sixteenth	century	,	the	residence	of	one	Humphrey	Kynaston	,
哪个	曾是	,	在	这	第十六	世纪	,	这	住宅	的	一	汉弗莱	基纳斯顿	,

[ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['bændɪt] .

a	notorious	bandit	.
一个	臭名昭著	土匪	.

十六世纪时，这里曾是臭名昭著的强盗汉弗莱·金纳斯顿的住所。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] , [sɪns] [nəs] [klɪf] , ['hævɪŋ] [bɪn] [wɜ:rkt] [æz; əz]

This	,	however	,	was	not	his	own	work	,	since	Ness	Cliff	,	having	been	worked	as
这	,	然而	,	曾是	不是	他的	自己的	工作	,	自从	尼斯	悬崖	,	拥有	到过	工作	作为

[ə; eɪ] ['kwɑ:ri] ,

a	quarry	,
一个	采石场	,

然而，这并非他自己的作品，因为尼斯悬崖曾被用作采石场。

[ðə; ði] [keɪv] , ['i:ðər] [baɪ]['æksɪdənt][ɔ:r] [dɪ'zaɪn] , [wʌz; wəz] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbərər] ,

the	cave	,	either	by	accident	or	design	,	was	wrought	by	the	labourers	,
这	洞穴	,	任何一个	经过	事故	或者	设计	,	曾是	锻	经过	这	劳工	,

这个洞穴，无论是偶然形成还是人为设计，都是工人们开凿的。

[ænd; ənd] [ju:st] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [sæl] - ['meɪndʒər] , ['dɔ:rmətɔ:ri] , [ɔ:r] [tu:l] - [haʊs] , [ə'kɔ:rdɪŋ]

and	used	by	them	as	salle	á	manger	,	dormitory	,	or	tool	-	house	,	according
和	用过的	经过	他们	作为	厅	-	马槽	,	宿舍	,	或者	工具	-	房子	,	根据

[tu:; tə]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

to	circumstances	.
到	情况	.

根据情况，他们将其用作食堂、宿舍或工具房。

[wi:; wi] [prə'si:did] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] ['raɪzɪŋ] [wɔ:k] [ʌv; əv] [red] [sænd] , [dɪ'laɪtfəli] ['wʊdɪd] ,

We	proceeded	to	it	by	a	broad	rising	walk	of	red	sand	,	delightfully	wooded	,
我们	继续	到	它	经过	一个	广阔	上升	走	的	红色的	沙	,	令人愉悦	树木繁茂的	,

我们沿着一条宽阔的、略微上坡的红色沙路走去，路两旁树木葱郁。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ri:kɪn] ,

and	presenting	an	enchanting	view	of	the	Brathyn	and	Wrekin	,
和	呈现	一个	妖娆	看法	的	这	-	和	雷金	,

并呈现出布拉辛山和雷金山的迷人景色，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [raʊnd] .

as	well	as	the	country	for	some	miles	round	.
作为	出色地	作为	这	国家	为了	一些	英里	圆形的	.

以及方圆数英里内的整个国家。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:k] [ɪz][ə; eɪ] [geɪt] , [wɪtʃ] ['əupənz]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [groʊv] ;

At	the	end	of	this	walk	is	a	gate	,	which	opens	into	a	small	grove	;
在	这	结尾	的	这	走	是	一个	门	,	哪个	打开	进入	一个	小的	树林	;

这条小路的尽头有一扇门，门通向一片小树林；

[prə'si:dɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntu:] [wɪtʃ] , [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [red] [klɪf] [ɪ'mi:diətli]

proceeding	a	little	into	which	,	we	saw	the	cave	in	the	high	red	cliff	immediately
进行中	一个	小的	进入	哪个	,	我们	锯	这	洞穴	在	这	高的	红色的	悬崖	立即地

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

before	us	.
前	我们	.

继续往前走一点，我们就看到了眼前高耸的红色悬崖上的洞穴。

[wi:; wi] [ə'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] ['nærоʊ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [steps] [kʌt] [frʌm; frəm]

We	ascended	by	a	considerable	flight	of	narrow	and	rugged	steps	cut	from
我们	上升	经过	一个	大量	航班	的	狭窄的	和	崎岖	步骤	切	从

[ðə; ði]['sɑ:lɪd] [rɑ:k] :

the	solid	rock	:
这	坚硬的	岩石	:

我们沿着一段从坚硬岩石上凿出的狭窄崎岖的台阶向上攀登:

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊrɪəs] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][koʊl] - [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	interior	of	this	curious	place	is	as	black	as	a	coal	-	mine	,	and	a
这	内部的	的	这	好奇的	地方	是	作为	黑色的	作为	一个	煤炭	-	矿	,	和	一个

[pɑ:r'tɪʃ(ə)n] ,

partition	,
分割	,

这个奇特地方的内部像煤矿一样黑，而且还有一道隔断，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] ,

more	than	half	the	way	across	,
更多的	比	一半	这	方式	穿过	,

已经走了一半多远，

[di'vaidz] [ðə; ði][pɑ:rt] [wer] ['kɪnəstən] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [baɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

divides	the	part	where	Kynaston	used	to	reside	by	day	from	that	in	which	he
分割	这	部分	在哪里	基纳斯顿	用过的	到	居住	经过	天	从	那	在	哪个	他

[slept] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

slept	and	kept	his	horse	,
睡着了	和	保留	他的	马	,

将基纳斯顿白天居住的地方与他睡觉和养马的地方分隔开来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['æktʃuəli][ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'send] [ænd; ənd]

for	he	had	actually	the	ingenuity	to	make	the	animal	ascend	and
为了	他	有	实际上	这	独创性	到	制作	这	动物	上升	和

[dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] .

descend	the	stairs	above	-	mentioned	.
下降	这	楼梯	多于	-	提及	.

因为他确实有办法让这只动物上下上述的楼梯。

[ðə; ði] ['rɑ:bərz] [i'niʃəls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi]

The	robber's	initials	,	and	the	date	of	the	year	in	which	we	may	suppose	he
这	强盗的	首字母	,	和	这	日期	的	这	年	在	哪个	我们	可能	认为	他

[kʌt] [ðem; ðəm] ,

cut	them	,
切	他们	,

劫匪的姓名首字母，以及我们推测他刻下这些字迹的年份日期。

[ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n][dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] .

appear	on	the	partition	just	opposite	the	entrance	.
出现	在	这	分割	只是	对面的	这	入口	.

出现在入口正对面的隔板上。

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

The	romance	of	the	place	was	not	a	little	augmented	by	the	appearance	of
这	浪漫	的	这	地方	曾是	不是	一个	小的	增强	经过	这	外貌	的

[ɪts][ɪn'hæbɪtənt] ,

its	inhabitant	,
它是	居民	,

这个地方的浪漫气息，也因其居民的外貌而增添了几分魅力。

([ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ,) [huːz] [tɔːl] , [θɪn] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [huːz] [peɪl] , [waɪld] , [ænd; ənd] ['hægərd]
(a blacksmith ,) whose tall , thin figure , and whose pale , wild , and haggard
(一个 铁匠 ,) 谁 高的 , 薄的 数字 , 和 谁 苍白 , 荒野 , 和 枯槁
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

（一位铁匠）他身材高瘦，面色苍白、憔悴不堪，

[wel] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti]
well accorded with the singularity
出色地 同意 和 这 奇点

与奇点非常吻合

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .
of his abode .
的 他的 住所 .

他的住所。

[hiː; hi] [riːd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'siːv] ,
He read for our amusement and instruction , I conceive ,
他 读 为了 我们的 娱乐 和 操作说明 , 我 构想 ,

我认为，他读书是为了娱乐我们和启发我们。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - ['θʌmd] ['peni] ['pæmflət] ,
a few choice passages from a well - thumbed penny pamphlet ,
一个 很少 选择 段落 从 一个 出色地 - 拇指 一分钱 小册子 ,

摘自一本翻阅多次的廉价小册子中的几段精选段落

[pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['kɪnəstən] ;
purporting to contain the veritable history of the adventurous Kynaston ;
声称 到 包含 这 真正的 历史 的 这 冒险的 基纳斯顿 ;

据称包含了冒险家金纳斯顿的真实历史；

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['mæstər] ['hʌmfri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [laɪk] " [ðæt]
from whence it appeared that Master Humphrey was a gentleman , like " that
从 何处 它 出现 那 掌握 汉弗莱 曾是 一个 绅士 , 喜欢 " 那
[prɪns] [ʌv; əv] [θiːvz] ,
prince of thieves ,
王子 的 窃贼 ,

由此可见，汉弗莱少爷是一位绅士，就像"那位盗贼之王"一样。

" ['rɑːbɪn] [hʊd] , ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði]
" Robin Hood , stealing from the rich to give to the poor , avenging the
" 罗宾 兜帽 , 偷窃 从 这 富有的 到 给 到 这 贫穷的 , 复仇 这
['ɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ,

"罗宾汉劫富济贫，为无辜者伸冤。"

[ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [wer] ['leɪdiz] , [ɔːr][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['plʌndər] , [kɔːld] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] ;
and chivalrous where ladies , or the lure of plunder , called forth his prowess ;
和 骑士精神 在哪里 女士们 , 或者 这 饵 的 掠夺 , 称为 前进 他的 能力 ;

当女士们或掠夺的诱惑激发出他的英勇时，他便会展现出骑士精神；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] ,
that his depredations were numerous , even in the face of day ,
那 他的 掠夺 是 很多的 , 甚至 在 这 脸 的 天 ,

即使是在白天，他的罪行也数不胜数。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

and	in	the	teeth	of	his	enemies	;
和	在	这	牙齿	的	他的	敌人	;

顶着敌人的怒火;

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [əd'maɪəd][ænd; ənd]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	yet	that	those	who	admired	and	sided	with	him	were	for	a
和	然而	那	那些	WHO	钦佩	和	侧面	和	他	是	为了	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['liːg(ə)l] [fɔːrs] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt]

considerable	period	the	terror	of	the	whole	legal	force	who	were	on	the	alert
大量	时期	这	恐怖	的	这	所有的	合法的	力量	WHO	是	在	这	警报

[tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] .

to	seize	him	.
到	抢占	他	.

然而，那些钦佩他、支持他的人，在相当长的一段时间里，却让所有时刻准备抓捕他的执法人员感到恐惧。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['memwɑːr][wʌz; wəz] [ri'saitid] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['vʌlkən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

This	interesting	memoir	was	recited	by	the	son	of	Vulcan	,	with	an
这	有趣的	回忆录	曾是	背诵	经过	这	儿子	的	火神	,	和	一个

[ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][dɪ'lektəb(ə)l] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

enthusiasm	and	delectable	pronunciation	,
热情	和	美味的	发音	,

这段有趣的自传是由伏尔甘之子热情洋溢、发音悦耳动听地朗诵出来的。

[ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]

that	could	only	be	appreciated	by	hearing	it	,	and	was	altogether	inimitable
那	可以	仅有的	是	感谢	经过	听力	它	,	和	曾是	共	无比

.

:

.

只有亲耳聆听才能体会到它的美妙，而且它是完全无法模仿的。

[streɪndʒ] ! [θɔːt] [aɪ] , [ðæt] [ðɪs] [keɪv] , [wʌns][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːbər] ,

Strange	!	thought	I	,	that	this	cave	,	once	the	residence	of	a	robber	,
奇怪的	!	想法	我	,	那	这	洞穴	,	一次	这	住宅	的	一个	强盗	,

真奇怪！我心想，这个山洞，曾经是强盗的住所，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrdʒər] .

should	now	have	become	that	of	a	forger	.
应该	现在	有	变得	那	的	一个	锻工	.

现在应该变成伪造者了。

[em] . [el] . [biː] .

M	.	L	.	B	.
M	.	L	.	B	.

美国职业棒球大联盟

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

The	Selector	;	and	Literary	Notices	of	New	Works	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品文学评论。

[riː'ɛntsi] .

RIENZI	.
里恩齐	.

里恩齐。

[ɪn][noʊ] . - , [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][riː'ɛntsi] , ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm]

In	No	.	335	,	we	gave	the	outline	of	the	story	of	Rienzi	,	principally	from
在	不	.	-	,	我们	给予	这	大纲	的	这	故事	的	里恩齐	,	主要	从

['gɪbən] ,

Gibbon	,
长臂猿	,

在第335期中，我们概述了里恩齐的故事，主要依据是吉本的著作。

[bʌt; bət] [intə'spəːst] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ə'θɔːrətiz] .

but	interspersed	from	other	authorities	.
但	穿插	从	其他	当局	.

但其中也穿插着其他权威人士的观点。

[mɪs] ['mɪtfərdz] ['trædʒədi][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] ,

Miss	Mitford's	tragedy	has	since	been	represented	with	considerable	success	,
错过	米特福德的	悲剧	有	自从	到过	代表	和	大量	成功	,

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] .

and	published	.
和	已发布	.

米特福德小姐的悲剧后来被多次成功搬上舞台，并出版发行。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['splendɪd] ['nærətɪv] [ʌv; əv]

In	the	preface	,	we	are	told	,	that	in	addition	to	the	splendid	narrative	of
在	这	前言	,	我们	是	讲述	,	那	在	添加	到	这	灿烂	叙述	的

['gɪbən] ,

Gibbon	,
长臂猿	,

序言中提到，除了吉本精彩的叙述之外，

['riːkɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] [hæd; həd][tuː; tə] " [ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['græfɪkl] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt]

recourse	has	been	had	to	"	the	still	more	graphical	and	interesting	account
追索权	有	到过	有	到	"	这	仍然	更多的	图形	和	有趣的	帐户

[ʌv; əv] - [ɪ'ventf(ə)l] [kə'rɪr] ,

of	Rienzi's	eventful	career	,
的	-	多事	职业	,

人们不得不求助于"对里恩齐多姿多彩的职业生涯更为生动有趣的描述"，

" [kən'teɪnd] [ɪn] - [diː] [seɪdz] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	contained	in	L'Abbé	de	Sade's	Memoirs	of	Petrarque	;	and	that	,
"	包含	在	-	德	萨德的	回忆录	的	-	;	和	那	,

包含在萨德神父的《彼特拉克回忆录》中；而且，

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , " [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɑːr; ər][ɪn'taɪərli]

"	as	far	as	the	female	characters	are	concerned	,	"	the	materials	are	entirely
"	作为	远的	作为	这	女性	人物	是	担心的	,	"	这	材料	是	完全

[frʌm; frəm][ɪn'venʃ(ə)n] .

from	invention	.
从	发明	.

"至于女性角色，"素材完全是虚构的。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [ə'pɪr] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

All	this	may	appear	well	enough	for	the	construction	of	the	drama	,
全部	这	可能	出现	出色地	足够的	为了	这	建造	的	这	戏剧	,

这一切似乎都足以构成一部戏剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [greɪs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ;

and	the	female	characters	are	drawn	with	peculiar	grace	and	feeling	;
和	这	女性	人物	是	绘制	和	奇特	优雅	和	感觉	;

女性角色刻画得别具一格，充满优雅和情感；

[bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t] [si:] [waɪ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ri:'ɛntsi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [ɪ'senʃəli]

but	we	do	not	see	why	the	character	of	Rienzi	should	be	so	essentially
但	我们	做	不是	看	为什么	这	特点	的	里恩齐	应该	是	所以	本质上

['ɔ:ltərd] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ;

altered	from	history	as	it	has	been	;
已修改	从	历史	作为	它	有	到过	;

但我们不明白为什么里恩齐的性格要与历史上的形象发生如此根本性的改变；

['ni:ðər] [du:][wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [bɪn] [geɪnd] [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

neither	do	we	think	that	any	desirable	effect	has	been	gained	by	this	change	.
两者都不	做	我们	思考	那	任何	理想	影响	有	到过	获得	经过	这	改变	.

我们也不认为这种改变带来了任何理想的效果。

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ri:'ɛntsi][ɪz][ə; eɪ]['mæstər] - ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['rekləs] [ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] ['derɪŋ] ,

In	history	,	Rienzi	is	a	master	-	spirit	of	reckless	and	atrocious	daring	,
在	历史	,	里恩齐	是	一个	掌握	-	精神	的	鲁莽	和	极其恶劣	大胆	,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə] ,

but	in	the	drama	,
但	在	这	戏剧	,

在历史上，里恩齐是一位鲁莽残暴、胆大妄为的传奇人物，但在戏剧中，

[hi:; hi][ɪz] ['sɔfənd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɪk(ə)l] ['lɪbərti] ['brɔ:lər] ,

he	is	softened	down	to	a	fickle	liberty	brawler	,
他	是	软化	向下	到	一个	反复无常	自由	斗士	,

他已经软化成一个反复无常的自由斗士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜ:nəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɑ:r; ər] [glɔ:st] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]

and	the	sternest	of	his	vices	are	glossed	over	with	an	almost
和	这	最严厉的	的	他的	恶习	是	光亮	超过	和	一个	几乎

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

inconsistent	show	of	affection	and	tenderness	.
不一致	展示	的	感情	和	压痛	.

他最严重的恶习都被一种近乎矛盾的亲昵和温柔所掩盖。

[æz; əz][hi:; hi][ðer; ðər][stændz] , [hi:; hi][ɪz] ['rædər] [laɪk][æn; ən]['ɪndʒərd][mæn] ,

As	he	there	stands	,	he	is	rather	like	an	injured	man	,
作为	他	那里	站立	,	他	是	相当	喜欢	一个	受伤	男人	,

他站在那里，看起来很像一个受伤的人。

[ðæn; ðən][wʌn] [hu:] [soʊ] ['lɪbərəli] [delt] [ə'preʃn] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

than	one	who	so	liberally	dealt	oppression	and	injustice	around	him	.
比	一	WHO	所以	慷慨地	已处理	压迫	和	不公正	大约	他	.

而不是一个如此肆意妄为、对周围人施加压迫和不公正待遇的人。

[mɪs] ['mɪtfərdz] ['trædʒədi] [wɪl] , [haʊ'evər] , [bi:; bi] [ri:d] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

Miss	Mitford's	tragedy	will	,	however	,	be	read	with	considerable	interest	in	the
错过	米特福德的	悲剧	将要	,	然而	,	是	读	和	大量	兴趣	在	这

['klɑ:zɪt] ,

closet	,
壁橱	,

然而，米特福德小姐的悲剧故事将会在密室中被人们饶有兴趣地阅读。

[ænd; ənd] ['fʊli] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ɪts] ['bju:ti:z] , ['evri] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['witnist] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:t]

and	fully	to	appreciate	its	beauties	,	every	one	who	has	witnessed	it	,	ought
和	完全	到	欣赏	它是	美女	,	每一个	一	WHO	有	目击者	它	,	应该

[tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ;

to	read	it	;
到	读	它	;

为了充分领略它的美，每一个见过它的人都应该读一读它；

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] " ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] " [mʌst; məst][biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['eriə] [ʌv; əv]

for	many	of	its	"	delicate	touches	"	must	be	lost	in	the	immense	area	of
为了	许多	的	它是	"	精美的	触摸	"	必须	是	丢失的	在	这	巨大	区域	的

['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] . [ˌtuː'tuː]

Drury	Lane	Theatre	.	2
德鲁里	车道	剧院	.	2

因为它的许多"精妙之处"都注定会在德鲁里巷剧院巨大的空间中被掩盖。2

[ðə; ði][plɑːt][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪ'fektɪvli] [toʊld] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['deɪli]

The	plot	is	simple	,	and	is	effectively	told	;	but	as	the	newspapers	,	daily
这	阴谋	是	简单的	,	和	是	有效地	讲述	;	但	作为	这	报纸	,	日常的

[ænd; ənd] ['wiːkli] ,

and	weekly	,
和	每周	,

情节简单，叙述也十分有效；但正如日报和周报所报道的那样，

[hæv; həv] [ɔːl'redi] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][fjuː]

have	already	detailed	it	,	we	shall	confine	ourselves	to	a	few
有	已经	详细的	它	,	我们	将	局限	我们自己	到	一个	很少

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] ,

passages	,	which	,
段落	,	哪个	,

前面已经详细阐述过了，我们这里只选取几个段落进行简要说明。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['riːdɪŋ] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

in	our	reading	,	appeared	to	us	among	the	many	beauties	of	the	drama	.
在	我们的	阅读	,	出现	到	我们	之中	这	许多	美女	的	这	戏剧	.

在我们看来，这是这部戏剧众多优点之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

['prɑːgres] [ʌv; əv] - [ˌdɪsə'fekʃn] .

PROGRESS	OF	RIENZI'S	DISAFFECTION	.
进步	的	-	不满	.

里恩齐不满情绪的进展。

['klɔːdiə] .

Claudia	.
克劳迪娅	.

克劳迪娅。

[hiː; hi][ɪz] [tʃeɪndʒd] ,

He	is	changed	,
他	是	已更改	,

他变了，

['griːvəsli] [tʃeɪndʒd] ; [stɪl] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [fʊl]

Grievously	changed	;	still	good	and	kind	,	and	full
严重地	已更改	;	仍然	好的	和	种类	,	和	满的

变化巨大；依然善良友好，而且充满活力

[ʌv; əv][fɑːnd] — [krɔːst] [baɪ]['sʌd(ə)n] [gʌsts]

Of	fond	relentings	—	crossed	by	sudden	gusts
的	喜爱	让步	—	交叉	经过	突然	阵风

温柔的怜悯——被突如其来的狂风所扰乱

[ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd]['stɔːrmi] ['pæʃ(ə)n] .

Of	wild	and	stormy	passion	.
的	荒野	和	暴风雨	热情	.

狂野而汹涌的激情。

[ðen] , ['hiːz][soʊ]['saɪlənt] —
Then , he's so silent —
然后 , 他是 所以 沉默的 —

然后，他变得非常沉默——

[hiː; hi][wʌns][soʊ] ['eləkwənt] .
He once so eloquent .
他 一次 所以 雄辩 .

他曾经如此能言善辩。

[ʌv; əv][oʊld] , [iːtʃ] [ʃoʊ] ,
Of old , each show ,
的 老的 , 每个 展示 ,

过去，每场演出，

['braɪdl] , [ɔːr][dʒaʊst] , [ɔːr]['paɪəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
Bridal , or joust , or pious pilgrimage ,
新娘 , 或者 比武 , 或者 虔诚的 朝圣 ,

婚礼、比武或虔诚的朝圣，

[lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [spiːtʃ] .
Lived in his vivid speech .
居住地 在 他的 生动 演讲 .

他生动的言辞令人印象深刻。

[oʊ] ! - [twʌz] [maɪ][dʒɔɪ] ,
Oh ! ' twas my joy ,
哦 ! - 那是 我的 喜悦 ,

哦！那是我的快乐！

[ɪn] [ðæt] [braɪt] [gloʊ] [ʌv; əv]['ræpɪd][wɜːrdz] , [tuː; tə] [siː]
In that bright glow of rapid words , to see
在 那 明亮的 辉光 的 迅速的 字 , 到 看

在那疾驰的言语交织的明亮光芒中，看

[klɪr] ['pɪktʃərz] , [æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] [kɔɪld]
Clear pictures , as the slow procession coiled
清除 图片 , 作为 这 慢的 游行 卷曲

画面清晰，缓缓行进的队伍盘旋而下。

[ɪts] ['glɪtərɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] , [ɔːr] ['steɪtli] ['tʊrnəmənt]
Its glittering length , or stately tournament
它是 闪闪发光 长度 , 或者 庄严 比赛

它闪耀的长度，或庄严的锦标赛

[gruː] ['steɪtliər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Grew statelier , in his voice .
成长 庄园 , 在 他的 嗓音 .

他的声音变得更加沉稳。

[naʊ] [hiː; hi][sɪts] [mjuːt] —
Now he sits mute —
现在 他 坐着 沉默的 —

现在他一言不发——

[hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [iːtʃ] [sens]
His serious eyes bent on the ground — each sense
他的 严肃的 眼睛 弯曲 在 这 地面 — 每个 感觉

他严肃的目光垂落在地面上——每一种感官

[tɜːrnd] ['ɪnwərd] .
Turned inward .
转向 向内 .

转向内向。

[riːˈɛntsi] .
Rienzi **.**
里恩齐 .

里恩齐。

['klɔːdiə] , [ɪn] [ðiːz] [bæd] [deɪz] ,
Claudia **,** **in** **these** **bad** **days** **,**
克劳迪娅 , 在 这些 坏的 天 ,

克劳迪娅，在这些糟糕的日子里

[wen] [mæn][mʌst; məst] [tred] [pərˈfɔːrs] [ðə; ði] ['flɪnti] [pæθ]
When **man** **must** **tread** **perforce** **the** **flinty** **path**
什么时候 男人 必须 踏 强制 这 燧石 小路

当人不得不踏上崎岖的道路

[ʌv; əv]['duːti] , [hɑːrd][ænd; ənd] ['rʌgɪd] , [feɪl][nɑːt] [ðaʊ]
Of **duty** **,** **hard** **and** **rugged** **,** **fail** **not** **thou**
的 责任 , 难的 和 崎岖 , 失败 不是 你

尽忠职守，艰辛而艰巨，切勿懈怠。

['duːli][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks]
Duly **at** **night** **and** **morning** **to** **give** **thanks**
正式地 在 夜晚 和 早晨 到 给 谢谢

早晚都要虔诚感恩

[tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - ['greɪʃəs] ['paʊər] [ðæt] [smuːðd] [ðə; ði] [wei]
To **the** **all** **-** **gracious** **power** **that** **smoothed** **the** **way**
到 这 全部 - 亲切 力量 那 平滑 这 方式

感谢那位仁慈无比、为我铺平道路的力量

[fɔːr; fər] ['wʊmənz] ['tendərər] [fiːt] .
For **woman's** **tenderer** **feet** **.**
为了 女性的 投标人 脚 .

专为女性娇嫩的双脚而设计。

[koʊˈloʊnə] .
Colonna **.**
科隆纳 .

科隆纳。

[hiː; hi] [hæθ] [tɜːrnd]
He **hath** **turned**
他 有 转向

他已转身

[ə; eɪ] ['bɪtər] [neɪv] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] ,
A **bitter** **knave** **of** **late** **,** **and** **lost** **his** **mirth** **,**
一个 苦的 恶棍 的 晚的 , 和 丢失的 他的 欢笑 ,

最近他变得愤世嫉俗，失去了往日的快乐。

[ænd; ənd] ['mʌtərz] ['rɪdlɪŋ] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd][waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz]
And **mutters** **riddling** **warnings** **and** **wild** **tales**
和 低声嘟囔 谜语 警告 和 荒野 故事

他喃喃自语，说着谜语般的警告和离奇的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv] ['hiːðn] [roʊm] ; [ænd; ənd] [preɪts]
Of **the** **great** **days** **of** **heathen** **Rome** **;** **and** **prates**
的 这 伟大的 天 的 异教徒 罗马 ; 和 普拉特斯

论异教罗马的辉煌岁月；以及辩论

[ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] , [ænd; ənd]['iːkwəl] [lɔː] ,
Of **peace** **,** **and** **liberty** **,** **and** **equal** **law** **,**
的 和平 , 和 自由 , 和 平等的 法律 ,

关于和平、自由和法律面前人人平等，

[ænd; ənd][maɪld] [fə'lɑ:səfi] , [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] [naɪts]
And **mild** **philosophy** **,** **to** **us** **the** **knights**
和 温和的 哲学 , 到 我们 这 骑士

对我们骑士而言，温和的哲学

[ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔ:rlaɪk][eɪdʒ] , [hu:] [ru:l]
And **warriors** **of** **this** **warlike** **age** **,** **who** **rule**
和 战士 的 这 好战 年龄 , WHO 规则

以及这个好战时代的战士们，他们统治着

[baɪ][ðə; ði] [braɪt] [lɔ:] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
By **the** **bright** **law** **of** **arms** **.**
经过 这 明亮的 法律 的 武器 .

依据光辉的军事法律。

[ðə; ði] ['fu:lz] [groʊn] [waɪz] —
The **fool's** **grown** **wise** **—**
这 傻瓜 生长 明智的 —

傻瓜变聪明了——

[ə; eɪ] ['gri:vəs] [tʃeɪndʒ] .
A **grievous** **change** **.**
一个 严重的 改变 .

令人痛心的变化。

['heɪtrɪd] —
Hatred **—**
仇恨 —

仇恨——

[ænd; ənd]['deɪndʒər] — [ðə; ði] [tu:] [hændz] [ðæt] ['taɪtɪst] [græsp]
And **danger** **—** **the** **two** **hands** **that** **tightest** **grasp**
和 危险 — 这 二 双手 那 最紧 抓牢

危险——那两只紧紧抓住不放的手

[i:tʃ] ['ʌðər] — [ðə; ði] [tu:] [kɔ:rdz] [ðæt] [su:nɪst] [nɪt]
Each **other** **—** **the** **two** **cords** **that** **soonest** **knit**
每个 其他 — 这 二 绳索 那 最快 针织

彼此——两条最先编织在一起的绳子

[ə; eɪ][fæst][ænd; ənd] ['stʌbərn] [taɪ] : [jʊr; jər] [tru:] [lʌv] - [nɑ:t]
A **fast** **and** **stubborn** **tie** **:** **your** **true** **love** **-** **knot**
一个 快速地 和 固执的 领带 : 你的 真的 爱 - 结

快速而牢固的纽带：你们的真爱之结

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
Is **nothing** **to** **it** **.**
是 没有什么 到 它 .

没什么大不了的。

[fɔ:] !
Faugh **!**
福格 !

哈哈!

[ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [tʌtʃ]
the **supple** **touch**
这 柔软 触碰

柔和的触感

[ʌv; əv]['plaɪənt] ['ɪntrəst] , [ɔ:r][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Of **pliant** **interest** **,** **or** **the** **dust** **of** **time** **,**
的 柔韧的 兴趣 , 或者 这 灰尘 的 时间 ,

无论是易受影响的兴趣，还是时间的尘埃，

[ɔːr][ðə; ði][pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tempər] , [luːs] , [ɔːr][nɑːt] ,
Or the pin - point of temper , loose , or not ,
或者 这 别针 - 观点 的 脾气 , 松动的 , 或者 不是 ,

或者说，是脾气暴躁的临界点，不管是松散的还是紧绷的。

[ɔːr][snæp] ['lʌvz] ['sɪlkən][bænd] .
Or snap love's silken band .
或者 折断 爱的 丝 乐队 .

或者，挣脱爱情的丝线。

[fɪr] [ænd; ənd][oʊld] [heɪt] ,
Fear and old hate ,
害怕 和 老的 恨 ,

恐惧和旧恨

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] ['wiːvəz] — [ðeɪ] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] ,
They are sure weavers — they work for the storm ,
他们 是 当然 织工 — 他们 工作 为了 这 风暴 ,

他们是可靠的织布者——他们为风暴而工作，

[ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [sɜːrdʒ] ; [ðer; ðər] [nɑːt]
The whirlwind , and the rocking surge ; their knot
这 旋风 , 和 这 摇滚 涌 ; 他们的 结

旋风，以及摇晃的巨浪；它们的结

[in'djuəz] [tɪl] [deθ] .
Endures till death .
持续 直到 死亡 .

至死不渝。

- ['traɪʌmf] .
RIENZI'S TRIUMPH .
- 胜利 .

里恩齐的胜利。

[hɑːrk] — [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] [bel] !
Hark — the bell , the bell !
听着 — 这 钟 , 这 钟 !

听——钟声响了，钟声响了！

[ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['tɪrəni] — [ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪs] ,
The knell of tyranny — the mighty voice ,
这 丧钟 的 暴政 — 这 强大的 嗓音 ,

暴政的丧钟——那雄浑的声音，

[ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] — [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
That , to the city and the plain — to earth ,
那 , 到 这 城市 和 这 清楚的 — 到 地球 ,

那，对于城市和平原——对于大地，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['hev(ə)n] , [prə'kleimz] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [teɪl]
And listening heaven , proclaims the glorious tale
和 聆听 天堂 , 宣称 这 辉煌 故事

聆听天堂，颂扬着这辉煌的故事

[ʌv; əv] [roʊm] [ˌriː'bɔːrn] , [ænd; ənd] ['friːdəm] .
Of Rome reborn , and Freedom .
的 罗马 重生 , 和 自由 .

罗马重生，自由。

[siː] , [ðə; ði] [klaʊdz]
See , the clouds
看 , 这 云

看，云朵

[ɑːr; ər] [swept] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmuːnz] [boʊt] [ʌv; əv] [laɪt]
Are **swept** **away** **,** **and** **the** **moon's** **boat** **of** **light**
是 扫荡 离开 , 和 这 月亮的 船 的 光

被卷走，月亮的光之舟也随之消逝

[seɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈmɪljən] [stɑːrz]
Sails **in** **the** **clear** **blue** **sky** **,** **and** **million** **stars**
帆 在 这 清除 蓝色的 天空 , 和 百万 明星

湛蓝天空中的帆船，以及百万颗繁星。

[lʊk] [aʊt] [ɑːn] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [smaɪl] .
Look **out** **on** **us** **,** **and** **smile** **.**
看 出去 在 我们 , 和 微笑 .

请看着我们，微笑。

[[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [ˈəupənz] , [ænd; ənd] [ɑːlˈberti] [ænd; ənd] [ˈsoʊldʒərz] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]
[**The** **gate** **of** **the** **Capitol** **opens** **,** **and** **Alberti** **and** **Soldiers** **join** **the** **People**
[这 门 的 这 国会大厦 打开 , 和 阿尔贝蒂 和 士兵 加入 这 人们
,
,
,

【国会大厦大门打开，阿尔贝蒂和士兵们加入到人民之中，】

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [kiːz] [æt; ət] - [fiːt] .]
and **lay** **the** **keys** **at** **Rienzi's** **feet** **.** **]**
和 躺 这 钥匙 在 - 脚 .]

并将钥匙放在里恩齐的脚下。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听！

[ðæt] [greɪt] [vɔɪs]
that **great** **voice**
那 伟大的 嗓音

那美妙的声音

[hæθ] [broʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːndɪdʒ] .
Hath **broke** **our** **bondage** **.**
有 打破 我们的 束缚 .

已经打破了我们的束缚。

[lʊk] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [stroʊk]
Look **,** **without** **a** **stroke**
看 , 没有 一个 中风

你看，没有中风

[ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [ɪz] [wʌn] — [ðə; ði] [geɪts] [ʌnˈfoʊld] —
The **Capitol** **is** **won** **—** **the** **gates** **unfold** **—**
这 国会大厦 是 韩元 — 这 大门 展开 —

国会大厦已被攻克——大门敞开——

[ðə; ði] [kiːz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] .
The **keys** **are** **at** **our** **feet** **.**
这 钥匙 是 在 我们的 脚 .

钥匙就在我们脚边。

[ɑːlˈberti] , [frend] ,
Alberti **,** **friend** **,**
阿尔贝蒂 , 朋友 ,

阿尔贝蒂，朋友，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪ] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] ?
How shall I pay thy service ?
如何 将 我 支付 你的 服务 ?

我该如何报答你的恩情?

['sɪtəznz] !
Citizens !
公民 !

公民们!

[fɜːrst][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ðɪ] ['pæləs] ['sɪtədel] —
First to possess the palace citadel —
第一的 到 具有 这 宫殿 堡垒 —

第一个占领宫殿城堡的人——

[ðə; ðɪ] ['feɪməs] [streŋθ] [ʌv; əv] [roʊm] ; [ðen] [tuː; tə] [swiːp] [ɑːn] ,
The famous strength of Rome ; then to sweep on ,
这 著名的 力量 的 罗马 ; 然后 到 扫 在 ,

罗马的雄伟力量；然后继续横扫，

[traɪ'ʌmfənt] , [θruː] [hɜːr; hər] [striːts] .
Triumphant , through her streets .
凯 , 通过 她 街道 .

凯旋而归，穿过她的街道。

[[æz; əz][riː'ɛntsi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kæpɪtl] , [hiː; hɪ] ['pɔːzɪz] .]
[As Rienzi and the People are entering the Capitol , he pauses .]
[作为 里恩齐 和 这 人们 是 进入 这 国会大厦 , 他 停顿 .]

[当里恩齐和人民进入国会大厦时，他停顿了一下。]

[oʊ] , ['glɔːriəs] [rek]
Oh , glorious wreck
哦 , 辉煌 破坏

哦，辉煌的残骸

[ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] ['siːzɚz] !
Of gods and Caesars !
的 神 和 凯撒 !

众神与凯撒!

[ðaʊ] [ʃælt] [reɪn] [ə'gen] ,
thou shalt reign again ,
你 应 在位 再次 ,

你必再次登基，

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [ænd; ənd][aɪ] — [kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn] ,
Queen of the world ; and I — come on , come on ,
女王 的 这 世界 ; 和 我 — 来 在 , 来 在 ,

世界女王；而我——来吧，来吧，

[maɪ]['piːp(ə)l] !
My people !
我的 人们 !

我的族人!

['sɪtəznz] .
Citizens .
公民 .

公民。

[lɪv; laɪv][riː'ɛntsi] — [lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr] ['trɪbjuːn] !
Live Rienzi — live our Tribune !
居住 里恩齐 — 居住 我们的 论坛 !

里恩齐万岁——我们的论坛万岁!

['klɔ:diəz] [lə'ment] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] .

CLAUDIA'S	LAMENT	FOR	HER	HUMBLE	HOME	.
克劳迪娅的	哀叹	为了	她	谦逊的	家	.

克劳迪娅对她简陋家园的哀叹。

[maɪn] [oʊn] [dɪr] [hoʊm] !

Mine	own	dear	home	!
矿	自己的	亲爱的	家	!

我亲爱的家!

['fɑ:ðər] , [aɪ] [lʌv] [nɑ:t] [ðɪs] [nu:] [steɪt] ; [ði:z] [hɔ:lz] ,

Father	,	I	love	not	this	new	state	;	these	halls	,
父亲	,	我	爱	不是	这	新的	状态	;	这些	大厅	,

父亲，我不喜欢这个新国家；这些殿堂，

[wer] ['kʌmfərt] [daɪz][ɪn] ['væstnəs] ; [ði:z] [trɪm] [meɪdz] ,

Where	comfort	dies	in	vastness	;	these	trim	maids	,
在哪里	舒适	死亡	在	广袤无垠	;	这些	修剪	女佣	,

在广袤无垠中，舒适消逝；这些身姿曼妙的女仆，

[hu:z] ['sɜ:rvɪs] ['wiəriz] [ˌem 'i:] .

Whose	service	wearies	me	.
谁	服务	疲惫	我	.

他的服务让我感到厌倦。

[oʊ] ! [maɪn][oʊld][hoʊm] !

Oh	!	mine	old	home	!
哦	!	矿	老的	家	!

哦！我的老家!

[maɪ]['kwaɪət] , ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rtl]

My	quiet	,	pleasant	chamber	,	with	the	myrtle
我的	安静的	,	令人愉快的	房间	,	和	这	桃金娘

我安静舒适的房间，里面种着桃金娘。

['woʊv(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['si:dər][baɪ] ,

Woven	round	the	casement	;	and	the	cedar	by	,
编织	圆形的	这	窗扇	;	和	这	雪松	经过	,

围绕着窗框编织；还有旁边的雪松，

['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ; [maɪ] ['gɑ:rdn] [ˌoʊvər'groʊn]

Shading	the	sun	;	my	garden	overgrown
阴影	这	太阳	;	我的	花园	长得太茂盛了

遮挡阳光；我的花园杂草丛生

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [hɜ:rb] , [θɪk] - [set][æz; əz] [græs] [ɪn] [fi:ldz] ;

With	flowers	and	herbs	,	thick	-	set	as	grass	in	fields	;
和	花朵	和	草药	,	厚的	-	放	作为	草	在	字段	;

花草繁茂，如同田野里的青草；

[maɪ] ['prɪti] [snoʊ] - [waɪt] [dʌvz; doʊvz] : [maɪ]['kaɪndɪst] [nɜ:rs] ;

My	pretty	snow	-	white	doves	:	my	kindest	nurse	;
我的	漂亮的	雪	-	白色的	鸽子	:	我的	最善良的	护士	;

我美丽的雪白鸽子：我最善良的护士；

[ænd; ənd][oʊld][kə'mɪloʊ] ! — [oʊ] !

And	old	Camillo	!	—	Oh	!
和	老的	卡米洛	!	—	哦	!

还有老卡米洛！——哦!

[maɪn] [oʊn] [dɪr] [hoʊm] !

mine	own	dear	home	!
矿	自己的	亲爱的	家	!

我亲爱的家!

[æm'bɪʃ(ə)n] .
AMBITION .
志向 .

志向。

[ə'læs] ! [ə'læs] !
Alas ! **alas** !
唉 ! 唉 !

唉！唉！

[aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] , [hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [θɪŋk]
I **tremble** **at** **the** **height** , **Whene'er** **I** **think**
我 颤抖 在 这 高度 , 无论何时 我 思考

每当我想到高处，我都会颤抖。

[ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt]['bærənz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
Of **the** **hot** **barons** , **of** **the** **fickle** **people** ,
的 这 热的 男爵们 , 的 这 反复无常 人们 ,

那些炙手可热的巨头，那些反复无常的人们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɑːnstənsi] [ʌv; əv] ['paʊər] , [aɪ]['tremb(ə)l]
And **the** **inconstancy** **of** **power** , **I** **tremble**
和 这 反复无常 的 力量 , 我 颤抖

而权力的无常，令我战栗不已。

[fɔːr; fər] [ðiː] , [dɪr] ['fɑːðər] .
For **thee** , **dear** **father** .
为了 你 , 亲爱的 父亲 .

献给您，亲爱的父亲。

- [rɔŋz] .
RIENZI'S **WRONGS** .
- 错误 .

里恩齐的错误。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ'siːni] [ɪz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] — [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌɪntə'siːdz] .
One **of** **the** **Ursini** **is** **condemned** **to** **death** — **his** **brother** **intercedes** .
一 的 这 熊 是 谴责 到 死亡 — 他的 兄弟 代求 .

乌尔西尼兄弟中的一人被判处死刑——他的兄弟出面求情。

[riː] .
Rie .
里 .

里。

[ænd; ənd]['deərɪst] [tɔːk] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['brʌðərz] ?
And **darest** **talk** **thou** **to** **me** **of** **brothers** **?**
和 敢于 讲话 你 到 我 的 兄弟 ?

你竟敢跟我谈论兄弟情谊?

[ðaʊ] ,
Thou ,
你 ,

你，

[huːz] [gruːm] — [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] [breɪk] [maɪ] [oʊn] [dʒʌst] [lɔːz] ,
Whose **groom** **—** **wouldst** **have** **me** **break** **my** **own** **just** **laws** ,
谁 新郎 — 会 有 我 休息 我的 自己的 只是 法律 ,

谁的新郎——竟要我违背自己制定的公正法律?

[tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] ['brʌðər] ?
To **save** **thy** **brother** **?**
到 节省 你的 兄弟 ?

为了救你的兄弟?

[ðaɪn] !
thine !
你的 !

你的!

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn]
Hast thou forgotten
哈斯特 你 被遗忘的

你是否已忘记

[wen] [ðæt] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [bɔɪ] ,
When that most beautiful and blameless boy ,
什么时候 那 最多 美丽的 和 无责 男生 ,

当那个最美丽、最纯洁的男孩,

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ðæt] ['evər]
The prettiest piece of innocence that ever
这 最漂亮的 片 的 无辜 那 曾经

最美丽的纯真之物

- [ɪn] [ðɪs] ['sɪnfl] [wɜːrld] , [leɪ] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] ,
Breath'd in this sinful world , lay at thy feet ,
- 在 这 罪恶的 世界 , 躺 在 你的 脚 ,

在这罪恶的世界里呼吸,匍匐在你的脚下,

[sleɪn] [baɪ] [ðaɪ] ['pæmpərd] ['mɪnjən] , [ænd; ənd] [aɪ] [nelt]
Slain by thy pampered minion , and I knelt
被杀 经过 你的 娇惯 小黄人 , 和 我 跪下

被你那娇生惯养的爪牙所杀,我跪倒在地。

[bɪ'fɔːr] [ðiː] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] , [waɪlst] [ðaʊ] — [dɪdst] ['nevər]
Before thee for redress , whilst thou — didst never
前 你 为了 纠正 , 而 你 — 迪斯特 绝不

在你面前寻求补偿,而你——从未

[hɪr] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ?
Hear talk of retribution ?
听到 讲话 的 报应 ?

听到有人在谈论报复吗?

[ðɪs] [ɪz] ['dʒʌstɪs] ,
This is justice ,
这 是 正义 ,

这就是正义。

[pjʊr] ['dʒʌstɪs] , [nɑːt] [rɪ'vendʒ] ! — [mɑːrk] [wel] , [maɪ] [lɔːds] ,
Pure justice , not revenge ! — Mark well , my lords ,
纯的 正义 , 不是 复仇 ! — 标记 出色地 , 我的 领主们 ,

纯粹的正义,而非复仇!——各位大人,请谨记。

[pjʊr] , ['iːkwəl] ['dʒʌstɪs] .
Pure , equal justice .
纯的 , 平等的 正义 .

纯粹、平等的正义。

['mɑːrtn] [ɜ'siːni]
Martin Ursini
马丁 熊

马丁·乌尔西尼

[hæd; həd] ['oʊpən] ['traɪəl] , [ɪz] ['gɪlti] , [ɪz] [kən'demd] ,
Had open trial , is guilty , is condemned ,
有 打开 审判 , 是 有罪的 , 是 谴责 ,

经过公开审判,被判有罪,被判刑。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
And **he** **shall** **die** **!**
和 他 将 死 !

他必死无疑!

[koʊˈloʊnə] .
Colonna **.**
科隆纳 .

科隆纳。

[jet] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː 'es] —
Yet **listen** **to** **us** **—**
然而 听 到 我们 —

但请听我们说——

[riː] . [lɔːds] ,
Rie **.** **Lords** **,**
里 . 领主 ,

里·洛兹,

[ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd][reɪndʒ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [pɪrz] ,
If **ye** **could** **range** **before** **me** **all** **the** **peers** **,**
如果 是的 可以 范围 前 我 全部 这 同龄人 ,

如果你们能像我一样，把所有同辈人都一一列举出来，

['prelits] , [ænd; ənd]['poʊt(ə)nteɪt][ʌv; əv] ['krɪsndəm] , —
Prelates **,** **and** **potentates** **of** **Christendom** **,** **—**
主教们 , 和 统治者 的 基督教世界 , —

主教们，以及基督教世界的权贵们，——

[ðə; ðɪ]['hoʊli]['pɑːntɪf] ['niːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [niː] ,
The **holy** **pontiff** **kneeling** **at** **my** **knee** **,**
这 圣 教皇 跪着 在 我的 膝盖 ,

神圣的教宗跪在我的膝前，

[ænd; ənd] ['empərəz] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [tuː; tə] [suː]
And **emperors** **crouching** **at** **my** **feet** **,** **to** **sue**
和 皇帝们 蹲伏 在 我的 脚 , 到 起诉

帝王们匍匐在我脚下，准备起诉我。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] ['rɑːbər] , [stɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][blaɪnd]
For **this** **great** **robber** **,** **still** **I** **should** **be** **blind**
为了 这 伟大的 强盗 , 仍然 我 应该 是 瞎的

对于这个大盗，我依然应该视而不见。

[æz; əz]['dʒʌstɪs] .
As **justice** **.**
作为 正义 .

伸张正义。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ə; eɪ][waɪf] ,
But **this** **very** **day** **a** **wife** **,**
但 这 非常 天 一个 妻子 ,

但就在今天，一位妻子

[wʌn] ['ɪnfənt] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [tuː] ,
One **infant** **hanging** **at** **her** **breast** **,** **and** **two** **,**
一 婴儿 绞刑 在 她 胸部 , 和 二 ,

一个婴儿挂在她胸前，还有两个，

[skers] [bɪgə(r)] , [fɜːrst] - [bɔːrn] [twɪnz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
Scarce **bigger** **,** **first** **-** **born** **twins** **of** **misery** **,**
稀少 大 , 第一的 - 出生 双胞胎 的 苦难 ,

罕见的、更大的、悲惨的双胞胎长子，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [rægz] [ðæt] ['skersli] [hɪd]

Clinging	to	the	poor	rags	that	scarcely	hid
依恋	到	这	贫穷的	破布	那	几乎	隐藏

紧紧抓住那几乎遮不住任何东西的破烂衣衫

[hɜːr; hər]['skwɑːlɪd][fɔːrm] , [grɑːspt] [æt; ət][maɪ]['braɪd(ə)l] - [reɪn]

Her	squalid	form	,	grasped	at	my	bridle	-	rein
她	肮脏的	形式	,	抓住	在	我的	辔	-	缰绳

她那肮脏的身躯，紧紧抓住我的缰绳。

[tuː; tə][beg][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] ; [kən'demd] [tuː; tə][daɪ]

To	beg	her	husband's	life	;	condemned	to	die
到	求	她	丈夫的	生活	;	谴责	到	死

乞求饶恕丈夫的性命；却被判处死刑

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [vaɪl] , ['peti] [θeft] , [sʌm; səm] ['pɔːltri] ['skuːdi] :

For	some	vile	,	petty	theft	,	some	paltry	scudi	:
为了	一些	卑鄙的	,	小气	盗窃	,	一些	微不足道	斯库迪	:

为了一些卑鄙的、微不足道的盗窃，一些微不足道的斯库迪：

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ðə; ði]['faɪəri][wɔːr] - [hɔːrs] - [ænd; ənd] - ,

And	,	whilst	the	fiery	war	-	horse	chaf'd	and	sear'd	,
和	,	而	这	火热	战争	-	马	-	和	-	,

而当那匹烈马被磨得焦黑发烫时，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][krest] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] ,

Shaking	his	crest	,	and	plunging	to	get	free	,
摇晃	他的	波峰	,	和	骤降	到	得到	自由的	,

他抖动着脊背，奋力挣脱束缚。

[ðer; ðər] , [mɪdst] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [kɔɪl] , - , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

There	,	midst	the	dangerous	coil	,	unmov'd	,	she	stood	,
那里	,	中间	这	危险的	线圈	,	-	,	她	站立	,

她就那样，在危险的蛇群中，纹丝不动地站着。

['pliːdɪŋ] [ɪn] ['pɪrsɪŋ] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['veri] [kraɪ]

Pleading	in	piercing	words	,	the	very	cry
恳求	在	冲孔	字	,	这	非常	哭

用尖锐的言辞恳求，那声哭喊

[ʌv; əv]['neɪtʃər] !

Of	nature	!
的	自然	!

大自然的馈赠！

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][æt; ət][læst] [sed] [noʊ] —

And	,	when	I	at	last	said	no	—
和	,	什么时候	我	在	最后的	说	不	—

最后，当我终于说"不"的时候——

[fɔːr; fər][aɪ] [sed] [noʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]

For	I	said	no	to	her	—	she	flung	herself
为了	我	说	不	到	她	—	她	扔	她自己

因为我拒绝了她——她就扑了过来

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊnz]

And	those	poor	innocent	babes	between	the	stones
和	那些	贫穷的	清白的	宝贝们	之间	这	石头

还有那些夹在石头缝里的可怜无辜的婴儿。

[ænd; ənd][maɪ][hɑːt] ['ærəbz] [huːf] .

And	my	hot	Arab's	hoofs	.
和	我的	热的	阿拉伯人的	蹄子	.

还有我那火辣阿拉伯人的蹄子。

[wiː; wi] - [ðem; ðəm][ɔːl] —

We	sav'd	them	all	—
我们	-	他们	全部	—

我们救了他们所有人——

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi] - [ðem; ðəm][ɔːl] !

Thank	heaven	,	we	sav'd	them	all	!
感谢	天堂	,	我们	-	他们	全部	!

感谢老天，我们救了他们所有人!

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [noʊ]

but	I	said	no
但	我	说	不

但我拒绝了

[tuː; tə] [ðæt] [sæd] ['wʊmən] , [mɪdst] [hɜːr; hər] [ʃriːks] .

To	that	sad	woman	,	midst	her	shrieks	.
到	那	伤心	女士	,	中间	她	尖叫	.

致那位悲伤的女子，在她尖叫声中。

[jiː; ji] [der] [nɑːt]

Ye	dare	not
叶	敢	不是

你不敢

[æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [naʊ] .

Ask	me	for	mercy	now	.
问	我	为了	怜悯	现在	.

现在就向我求饶吧。

[ðə; ði] [juː'zɜːrpər] .

THE	USURPER	.
这	篡位者	.

篡位者。

[hiː; hi] [berz] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [læks]

He	bears	him	like	a	prince	,	save	that	he	lacks
他	熊	他	喜欢	一个	王子	,	节省	那	他	缺乏

他像对待王子一样对待他，只是他缺少.....

[ðə; ði] [pɔːrt] [sə'riːn] [ʌv; əv] ['mædʒəsti] .

The	port	serene	of	majesty	.
这	港口	安详	的	威严	.

庄严宁静的港口。

[hɪz; ɪz] [muːd]

His	mood
他的	情绪

他的情绪

[ɪz] ['fɪtf(ə)l] ; ['steɪtli] [naʊ] , [ænd; ənd] [sæd] ; [ə'nɑːn] ,

Is	fitful	;	stately	now	,	and	sad	;	anon	,
是	断断续续	;	庄严	现在	,	和	伤心	;	匿名	,

时而庄重，时而悲伤；不久，

[fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [mɜːrθ] ; ['kɜːrtiəs] [ə'waɪl] ,

Full	of	a	hurried	mirth	;	courteous	awhile	,
满的	的	一个	慌忙	欢笑	;	有礼貌	一会儿	,

满怀匆忙的欢笑；礼貌片刻，

[ænd; ənd] [maɪld] ; [ðen] ['bɜːrstɪŋ] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [fɔːrθ] ,

And	mild	;	then	bursting	,	on	a	sudden	,	forth	,
和	温和的	;	然后	爆发	,	在	一个	突然	,	前进	,

起初是温和的；然后突然爆发，猛烈地向前涌动。

['ɪntuː] [ʃɑːrp] , ['baɪtɪŋ] [tɔːnts] .
Into sharp , biting taunts .
进入 锋利的 , 咬 嘲讽 .

变成尖刻、刻薄的嘲讽。

[nuː] ['paʊər]
New power
新的 力量

新动力

[maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn] [laɪk] [waɪn] .
Mounts to the brain like wine .
安装 到 这 脑 喜欢 葡萄酒 .

如同美酒般沁入大脑。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪ'ziːz] ,
For such disease ,
为了 这样的 疾病 ,

对于这类疾病，

[jʊr; jər] ['skɪlfl] [liːtʃ] [lets] [blʌd] .
Your skilful leech lets blood .
你的 熟练 水蛭 让我们 血 .

你那技艺高超的水蛭放血了。

[riː'ɛntsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['mærɪdʒ] .
RIENZI ON HIS DAUGHTER'S MARRIAGE .
里恩齐 在 他的 女儿的 婚姻 .

里恩齐谈女儿的婚姻。

[ə; eɪ]['braɪdl]
A bridal
一个 新娘

新娘

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][gɪlt][ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['fjuːnərəl]
Is but a gilt and painted funeral
是 但 一个 镀金 和 绘 葬礼

只不过是一场镀金的、彩绘的葬礼

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːnd]['fɑːðər] [huː] [hæθ] ['jiːldɪd] [ʌp]
To the fond father who hath yielded up
到 这 喜爱 父亲 WHO 有 产生 向上

致那位已离世的慈父

[hɪz; ɪz][wʌn] [swiːt] [tʃaɪld] .
His one sweet child .
他的 一 甜的 孩子 .

他唯一的宝贝孩子。

['klɔːdiə] , [ðaɪ] [lʌv] , [ðaɪ]['duːti] ,
Claudia , thy love , thy duty ,
克劳迪娅 , 你的 爱 , 你的 责任 ,

克劳迪娅，你的爱，你的责任，

[ðaɪ] ['veri] [neɪm] , [ɪz] [gɔːn] .
Thy very name , is gone .
你的 非常 姓名 , 是 已消失 .

你的名字，已然消失。

[ðaʊ] [ɑːr; ər] [ə'nʌðɜ-z] ;
Thou are another's ;
你 是 另一个的 ;

你是别人的；

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['mæstər] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θroʊn]
Thou hast a master now ; and I have thrown
你 哈斯特 一个 掌握 现在 ; 和 我 有 抛掷

你现在有主人了；我已经抛弃了你。

[maɪ] ['preʃəs] [pɜ:rl] [ə'weɪ] .
My precious pearl away .
我的 宝贵的 珍珠 离开 .

我的珍贵珍珠不见了。

[jet] [men] [hu:] [gɪv]
Yet men who give
然而 男人 WHO 给

然而，那些给予的人

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ðə; ði]['fɪk(ə)l] [wɪl]
A living daughter to the fickle will
一个 活的 女儿 到 这 反复无常 将要

一个活生生的女儿，献给反复无常的意志

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] ['braɪdgru:m] , [læf] — [ðə; ði]['mædmən] !
Of a capricious bridegroom , laugh — the madmen !
的 一个 任性 新郎 , 笑 — 这 狂人 !

嘲笑反复无常的新郎——那些疯子!

[læf] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɑ:kənd]['braɪdl] [fi:st] , [ænd; ənd] [wi:p]
Laugh at the jocund bridal feast , and weep
笑 在 这 欢乐 新娘 盛宴 , 和 哭泣

嘲笑那欢乐的婚宴，然后哭泣

[wen] [ðə; ði] [fer] [kɔ:rs] [ɪz][leɪd][ɪn]['blesɪd; blest][rest] ,
When the fair corse is laid in blessed rest ,
什么时候 这 公平的 课程 是 铺设 在 蒙福 休息 ,

当美丽的遗体安息于神圣的怀抱时，

[di:p] , [di:p] [ɪn] ['mʌðər] [ɜ:rθ] .
Deep , deep in mother earth .
深的 , 深的 在 母亲 地球 .

在地球深处。

[oʊ] , ['hæpi:ɚ] [fɑ:r] ,
Oh , happier far ,
哦 , 更快乐 远的 ,

哦，幸福远在天边，

[soʊ][tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][maɪ][tʃaɪld] !
So to have lost my child !
所以 到 有 丢失的 我的 孩子 !

我的孩子就这样离开了!

['fɪk(ə)l] ['greɪtnəs] .
FICKLE GREATNESS .
反复无常 伟大 .

善变的伟大。

[ðaʊ] [ɑ:rt][æz; əz][wʌn]
Thou art as one
你 艺术 作为 一

你们合而为一

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][sʌm; səm]['lɔ:fti] ['sti:pəlz] ['dɪzi] [haɪt] ,
Perched on some lofty steeple's dizzy height ,
栖息 在 一些 高远 尖顶的 晕眩的 高度 ,

耸立在令人眩晕的高耸尖顶之上，

['dæzld] [baɪ][ðə; ði][sʌn] , [ɪn'i:briˌeɪt] [baɪ] [lɔ:ŋ] [dræfts]
Dazzled by the sun , inebriate by long draughts
眼花缭乱 经过 这 太阳 , 醉酒 经过 长的 起草

被阳光晃得睁不开眼，被长饮灌醉

[ʌv; əv] ['θɪnər] [er] ; [tu:] ['gɪdi] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn]
Of thinner air ; too giddy to look down
的 更薄 空气 ; 也 头晕 到 看 向下

空气稀薄；晕眩得无法向下看

[wer] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [laɪz] ; [tu:] [praʊd][tu:; tə] [der]
Where all his safety lies ; too proud to dare
在哪里 全部 他的 安全 谎言 ; 也 自豪的 到 敢

他的安全感都寄托于此；他太过骄傲，不敢冒险

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] [depθs] [frʌm; frəm] [wens]
The long descent to the low depths from whence
这 长的 下降 到 这 低的 深度 从 何处

从那里开始，漫长的下沉过程一直延伸到深渊底部。

[ðə; ði] ['despərət] ['klaɪmər] [roʊz] .
The desperate climber rose .
这 绝望的 登山者 玫瑰 .

绝望的登山者升了起来。

- ['ɔ:rɪdʒɪn] .
RIENZI'S ORIGIN .
- 起源 .

RIENZI的起源。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stɪŋ] , —
There's the sting , —
有 这 蜇 , —

刺痛感来了——

[ðæt] [aɪ] , [æn; ən]['ɪnsekt][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [aut'sɔ:]
That I , an insect of to - day , outsoar
那 我 , 一个 昆虫 的 到 - 天 , 飞跃

我，今日的一只昆虫，竟能翱翔

[ðə; ði] ['revərənd] [wɜ:rm] , [noʊ'bɪlətɪ] !
The reverend worm , nobility !
这 牧师 蠕虫 , 贵族 !

尊敬的蠕虫，贵族!

[wʊdst] [ʃeɪm] [ˌem 'i:]
Wouldst shame me
会 耻辱 我

这会让我感到羞耻。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['perəntɪdʒ] ! — [sɜ:r] , [aɪm][ðə; ði][sʌn]
With my poor parentage ! — Sir , I'm the son
和 我的 贫穷的 亲子关系 ! — 先生 , 我是 这 儿子

我出身贫寒！——先生，我是儿子

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [kept] [ə; eɪ]['sɔ:rdɪd] ['hɑ:stəlrɪ]
Of him who kept a sordid hostelry
的 他 WHO 保留 一个 肮脏的 旅店

他经营着一家肮脏的旅店

[ɪn][ðə; ði][dʒu:z] - ['kwɔ:rtər] — [maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [klenzd]
In the Jews ' quarter — my good mother cleansed
在 这 犹太人 - 四分之一 — 我的 好的 母亲 已清洗

在犹太人区——我善良的母亲洗净了

['lɪnɪn] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['haɪər] . — [kænst] [ðaʊ] [seɪ] [wɜːrs] ?

Linen	**for**	**honest**	**hire**	**.**	**—**	**Canst**	**thou**	**say**	**worse**	**?**
亚麻布	为了	诚实的	聘请	.	—	罐	你	说	更糟	?

诚实雇佣出售亚麻布——还有比这更糟糕的吗?

['æŋ] .

Ang	**.**
安格	.

安格。

[kæn; kən] [wɜːrs] [biː; bi] [sed] ?

Can	**worse**	**be**	**said**	**?**
能	更糟	是	说	?

还有比这更糟糕的吗?

[riː] .

Rie	**.**
里	.

里。

[ˌeɪ diː 'diː] ,

Add	**,**
添加	,

添加,

[ðæt] [maɪ] ['boʊstɪd] ['skuːlkrɑːft;-kræft]

that	**my**	**boasted**	**schoolcraft**
那	我的	吹嘘	学校工艺

我引以为傲的学业

[wʌz; wəz] [geɪnd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [beɪs] [tɔɪl] , [geɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [peɪn] ,

Was	**gained**	**from**	**such**	**base**	**toil**	**,**	**gained**	**with**	**such**	**pain**	**,**
曾是	获得	从	这样的	根据	辛劳	,	获得	和	这样的	疼痛	,

这是从如此卑微的劳动中，用如此痛苦换来的。

[ðæt] [ðə; ði][naɪs] ['nɜːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz][ɔːft]

That	**the**	**nice**	**nurture**	**of**	**the**	**mind**	**was**	**oft**
那	这	好的	培育	的	这	头脑	曾是	经常

对心灵的良好培养常常

['stoʊlən][æt; ət][ðə; ði]['bɑːdiːz][kɔːst] .

Stolen	**at**	**the**	**body's**	**cost**	**.**
被盗	在	这	身体的	成本	.

以牺牲生命为代价被盗。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['dɪnərˌlɛs]

I	**have**	**gone**	**dinnerless**
我	有	已消失	无晚餐

我没吃晚饭

[ænd; ənd] ['sʌpəlis] , [ðə; ði][skɑːf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [striːt] ,

And	**supperless**	**,**	**the**	**scoff**	**of**	**our**	**poor**	**street**	**,**
和	无晚餐	,	这	嘲笑	的	我们的	贫穷的	街道	,

晚餐没着落，我们这条穷街上的人们都嘲笑我们。

[fɔːr; fər] ['tætərd] ['vɛstmɛnts] [ænd; ənd] [liːn] , ['hʌŋgri] [lʊks] ,

For	**tattered**	**vestments**	**and**	**lean**	**,**	**hungry**	**looks**	**,**
为了	破烂	圣职	和	倾斜	,	饥饿的	看起来	,

衣衫褴褛，面容消瘦，饥肠辘辘

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['pedəgɑːg] . — [ˌeɪ diː 'diː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt]

To	**pay**	**the**	**pedagogue**	**.**	**—**	**Add**	**what**	**thou**	**wilt**
到	支付	这	教育家	.	—	添加	什么	你	枯萎

付给教师报酬。——随你添加。

[ʌv; əv]['ɪndʒəri] .
Of **injury** **.**
的 受伤 .

受伤。

[seɪ] [ðæt] , [groʊn] ['ɪntuː][mæn] ,
Say **that** **,** **grown** **into** **man** **,**
说 那 , 生长 进入 男人 ,

这么说吧，长大成人了，

[aɪv] [noʊn] [ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
I've **known** **the** **pittance** **of** **the** **hospital** **,**
我已经 已知 这 微不足道 的 这 医院 ,

我曾亲眼目睹医院那点微薄的收入，

[ænd; ənd] , [mɔːr] [dɪ'greɪdɪŋ] [stɪl] , [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ]
And **,** **more** **degrading** **still** **,** **the** **patronage**
和 , 更多的 降级 仍然 , 这 赞助

更令人不齿的是，还有这种庇护关系。

[ʌv; əv][ðə; ði][koʊ'loʊnə] .
Of **the** **Colonna** **.**
的 这 科隆纳 .

科隆纳的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triːz]
Of **the** **tallest** **trees**
的 这 最高 树木

最高的树木

[ðə; ði] [ruːts] [delv] ['diːpəst] .
The **roots** **delve** **deepest** **.**
这 根 深入探究 最深处 .

树根扎得最深。

[jes] , [aɪv] [trɑːd] [ðaɪ] [hɔːlz] ,
Yes **,** **I've** **trod** **thy** **halls** **,**
是的 , 我已经 践踏 你的 大厅 ,

是的，我曾踏足过你的殿堂。

[skɔːnd] [ænd; ənd] [dɪ'raɪdid] [mɪdst] [ðer; ðər]['rɪbldˌraɪbɔːld] [kruː] ,
Scorned **and** **derided** **midst** **their** **ribald** **crew** **,**
被鄙视 和 嘲笑 中间 他们的 粗俗的 全体人员 ,

在他们那群粗俗的同伴眼中，他备受鄙夷和嘲笑。

[ə; eɪ] ['laɪsnst] ['dʒestər] , [seɪv] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['belz] ,
A **licensed** **jester** **,** **save** **the** **cap** **and** **bells** **,**
一个 获得许可的 小丑 , 节省 这 帽 和 铃铛 ,

一个有执照的小丑，除了帽子和铃铛。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðɪs] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [deθ] ,
I **have** **borne** **this** **—** **and** **I** **have** **borne** **the** **death** **,**
我 有 出生 这 — 和 我 有 出生 这 死亡 ,

我承受了这一切——我也承受了死亡。

[ðə; ði] [ˌʌnə'vendʒd] [deθ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['brʌðər] .
The **unavenged** **death** **,** **of** **a** **dear** **brother** **.**
这 未复仇 死亡 , 的 一个 亲爱的 兄弟 .

一位亲爱的兄弟之死，却未得到复仇。

[aɪ] [siːmd] , [aɪ][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [beɪs] , [ɪg'noʊb(ə)l] [sleɪv] .
I **seemed** **,** **I** **was** **,** **a** **base** **,** **ignoble** **slave** **.**
我 似乎 , 我 曾是 , 一个 根据 , 卑鄙的 奴隶 .

我看起来像，也确实是，一个卑贱的、可耻的奴隶。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? — [piːs] , [aɪ][seɪ] ! — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] ?

What	am	I	?	—	Peace	,	I	say	!	—	What	am	I	now	?
什么	是	我	?	—	和平	,	我	说	!	—	什么	是	我	现在	?

我是什么？——我说，和平！——我现在是什么？

[hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] , [tʃiːf] [ʌv; əv] [roʊm] —

Head	of	this	great	republic	,	chief	of	Rome	—
头	的	这	伟大的	共和国	,	首席	的	罗马	—

这位伟大共和国的首领，罗马的统治者——

[ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [neɪm] , [hɜːr; hər] ['sɑːvrɪn] — [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

In	all	but	name	,	her	sovereign	—	last	of	all	,
在	全部	但	姓名	,	她	主权	—	最后的	的	全部	,

除了名义上，她实际上就是她的君主——最后，

[ðaɪ] ['fɑːðər] .

Thy	father	.
你的	父亲	.

你的父亲。

['sɪv(ə)l] [wɔːr] .

CIVIL	WAR	.
民用	战争	.

内战。

[ðə; ði] ['sɪtiːz] [fʊl]

The	city's	full
这	城市的	满的

这座城市已经饱和了。

[ʌv; əv] [kæmp] - [laɪk] ['nɔɪzɪz] — [træmp] [ʌv; əv] [stiːdz] , [ænd; ənd] [klæʃ]

Of	camp	-	like	noises	—	tramp	of	steeds	,	and	clash
的	营	-	喜欢	噪音	—	流浪汉	的	马匹	,	和	冲突

营地里传来各种嘈杂声——马蹄声和碰撞声

[ʌv; əv] [meɪl] , [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] - [blæst] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [klæŋ]

Of	mail	,	and	trumpet	-	blast	,	and	ringing	clang
的	邮件	,	和	喇叭	-	爆炸	,	和	铃声	铛

邮件声、号角声和叮当声

[ʌv; əv] ['bɪzi] ['ɑːrmərər] — [ðə; ði] [grɪm] [bæn] - [dɔːg] [beɪz] —

Of	busy	armourers	—	the	grim	ban	-	dog	bays	—
的	忙碌的	盔甲匠	—	这	严峻	禁止	-	狗	海湾	—

忙碌的军械库——阴森森的禁闭室——

[ðə; ði] [tʃæmpɪŋ] [wɔːr] [hɔːrs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɔːl] [neɪz] [laʊd] —

The	champing	war	horse	in	his	stall	neighs	loud	—
这	冠军	战争	马	在	他的	摊位	嘶鸣	大声	—

马厩里那匹嘶鸣的战马大声嘶鸣——

[ðə; ði] ['vʌltʃər] [ʃriːks] [ə'lɔːft] .

The	vulture	shrieks	aloft	.
这	秃鹫	尖叫	高空	.

秃鹫在空中发出凄厉的叫声。

[fɪr] .

FEAR	.
害怕	.

害怕。

['terər] , [nɑːt] [lʌv] ,

Terror	,	not	love	,
恐怖	,	不是	爱	,

恐惧，而非爱。

[straɪks] ['æŋkər] [ɪn][ɪg'noʊb(ə)l] [soʊlz] .
Strikes anchor in ignoble souls .
罢工 锚 在 卑鄙的 灵魂 .

深深扎根于卑劣的灵魂之中。

[ðə; ði] ['kæpɪtl] [bel] . [θri:]
THE CAPITOL BELL . 3
这 国会大厦 钟 . 3

国会钟.3

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bel] [ðæt] [ðaʊ] [soʊ][ɔ:ft][hæst] [hɜ:rd]
It is the bell that thou so oft hast heard
它 是 这 钟 那 你 所以 经常 哈斯特 听到

那是你经常听到的钟声。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] — " [ðə; ði] [bel]
Summoning the band of liberty — " the bell
召唤 这 乐队 的 自由 — " 这 钟

召唤自由之队——"钟声"

[ðæt] [pi:ld] [ɪts] [laʊd] , [traɪ'ʌmfənt] [noʊt] , [ænd; ənd] [reɪzd]
That pealed its loud , triumphant note , and raised
那 剥皮 它是 大声 , 凯 笔记 , 和 提高

那声音响亮而凯旋，高亢起来。

[ɪts] ['maɪti] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstəri]
Its mighty voice with such a mastery
它是 强大的 嗓音 和 这样的 一个 精通

它那浑厚有力的声音，如此精湛绝伦

[ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['paʊər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [saʊnd]
Of glorious power , as if the spirit of sound
的 辉煌 力量 , 作为 如果 这 精神 的 声音

拥有荣耀的力量，仿佛是声音的灵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ðæt] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] ['vju:lis] [wɪnd] , [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ðə; ði] [weɪvz]
That dwells in the viewless wind , and walks the waves
那 居住地 在 这 无视 风 , 和 散步 这 波浪

它栖息于无形的风中，行走于波涛之上。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪft] [si:] , [ænd; ənd] [ru:lz] [ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd]
Of the chafed sea , and rules the thunder - cloud
的 这 擦伤 海 , 和 规则 这 雷 - 云

祂掌管着波涛汹涌的大海，主宰着雷云。

[ðæt] ['ʃraʊdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [smɔ:l] [ɔ:rb] , [tu:; tə] [spred]
That shrouded him in that small orb , to spread
那 被遮蔽的 他 在 那 小的 球体 , 到 传播

那光芒将他笼罩在那小小的光球之中，蔓延开来

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [tu:; tə][ðə; ði][neiʃəns] .
Tidings of freedom to the nations .
消息 的 自由 到 这 国家 .

向各国传递自由的消息。

" - [fɔ:l] .
" RIENZI'S FALL .
" - 落下 .

"里恩齐的陨落。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ][left]
And for such I left
和 为了 这样的 我 左边

而我为此离开了

[ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['loʊlɪnɪs] , —
The assured condition of my lowliness , —
这 保证 状况 的 我的 卑贱 , —

我卑微的确定状态，——

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [deɪz] , [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [naɪts] , [ðə; ði][dʒɔɪz]
The laughing days , the peaceful nights , the joys
这 笑 天 , 这 和平 夜晚 , 这 喜悦

欢笑的日子，宁静的夜晚，快乐

[ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] , ['kwaɪət][hoʊm] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] ['rɪskt]
Of a small , quiet home — for such I risked
的 一个 小的 , 安静的 家 — 为了 这样的 我 冒险

我冒着风险，只为拥有一个安静的小家。

[ðaɪ] [piːs] , [maɪ] ['dɔːtər] .
Thy peace , my daughter .
你的 和平 , 我的 女儿 .

愿你安息，我的女儿。

['æbdʒekt] , ['kraʊtʃɪŋ] [sleɪvz] !
Abject , crouching slaves !
卑贱 , 蹲伏 奴隶 !

卑贱的、匍匐的奴隶！

[fɔːls] , ['fɪk(ə)l] , ['tretʃərəs] , ['pɜːrdʒərd] [sleɪvz] !
False , fickle , treacherous , perjured slaves !
错误的 , 反复无常 , 奸诈 , 伪证 奴隶 !

虚伪、反复无常、奸诈、背信弃义的奴隶！

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ][leɪd]
Oh , had I laid
哦 , 有 我 铺设

哦，我曾躺下

[ɔːl] ['ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] , [praɪd] , [ænd; ənd][pɑːmp] , [ænd; ənd] ['paʊər] ,
All earthly passion , pride , and pomp , and power ,
全部 尘世的 热情 , 自豪 , 和 盛大场面 , 和 力量 ,

一切世俗的激情、骄傲、浮夸和权力，

[ænd; ənd] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɑːt] [lʌst] [ʌv; əv] [ruːl] ,
And high ambition , and hot lust of rule ,
和 高的 志向 , 和 热的 欲望 的 规则 ,

还有远大的抱负和对统治的强烈渴望，

[laɪk] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [fruːts] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər]
Like sacrificial fruits , upon the altar
喜欢 献祭 水果 , 之上 这 坛

如同祭祀的果实，摆放在祭坛上

[ʌv; əv] ['lɪbərti] , [dɪ'vaɪnɪst] ['lɪbərti] !
Of Liberty , divinest Liberty !
的 自由 , 最神圣的 自由 !

自由啊，至高无上的自由！

[ðen] — [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [fɪld] [maɪ][soʊl][wʌz; wəz][væst]
Then — but the dream that filled my soul was vast
然后 — 但 这 梦 那 已填 我的 灵魂 曾是 广阔的

然而——但我灵魂深处的梦想却无比广阔。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [huːz] [mæd][æm'bɪʃ(ə)n] [θɪnd] [ðə; ði][ræŋks]
As **his** **whose** **mad** **ambition** **thinned** **the** **ranks**
作为 他的 谁 疯狂的 志向 变薄 这 排名

他那疯狂的野心导致队伍不断萎缩。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['serəfim] , [ænd; ənd] ['piːpld] [hel] .
Of **the** **Seraphim** **,** **and** **peopled** **hell** **.**
的 这 塞拉芬 , 和 人 地狱 .

炽天使，以及地狱居民。

[ðiːz] [sleɪvz] !
These **slaves** **!**
这些 奴隶 !

这些奴隶!

[ðiːz] ['krɔːlɪŋ] ['reptaɪlz] !
These **crawling** **reptiles** **!**
这些 爬行 爬行动物 !

这些爬行动物!

[meɪ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [tʃeɪnz]
May **the** **curse** **of** **chains**
可能 这 诅咒 的 链条

愿锁链的诅咒消散

[klɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .
Cling **to** **them** **for** **ever** **.**
黏着 到 他们 为了 曾经 .

永远珍惜它们。

['lɪbərti] .
LIBERTY **.**
自由 .

自由。

[fɔːr; fər] ['lɪbərti] !
For **liberty** **!**
为了 自由 !

为了自由!

[goʊ] [siːk]
Go **seek**
去 寻找

去寻找

['ɜːθs] ['lɔːftiɪst] [haɪts] , [ænd; ənd] ['oʊʃənz] ['diːpəst] [keivz] ;
Earth's **loftiest** **heights** **,** **and** **ocean's** **deepest** **caves** **;**
地球的 最高 高度 , 和 海洋的 最深处 洞穴 ;

地球最高点和海洋最深洞穴;

[goʊ] [wer] [ðə; ði] [siː] - [sneɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] [dwel] ,
Go **where** **the** **sea** **-** **snake** **and** **the** **eagle** **dwell** **,**
去 在哪里 这 海 - 蛇 和 这 鹰 住 ,

去海蛇和雄鹰栖息的地方,

- [mɪdst] ['maɪti] ['elɪmənts; 'eləmənts] , — [wer] ['neɪtʃər][ɪz] .
' **Midst** **mighty** **elements** **,** **—** **where** **nature** **is** **.**
- 中间 强大的 元素 , — 在哪里 自然 是 .

在强大的元素之中，——大自然就在那里。

[ænd; ənd][mæn][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [siː] [ə'fɑːr] ,
And **man** **is** **not** **,** **and** **ye** **may** **see** **afar** **,**
和 男人 是 不是 , 和 是的 可能 看 远方 ,

而人并非如此，你们可以远眺，

[ɪm'pælpəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['reɪnboʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][klaʊdz] .

Impalpable	**as**	**a**	**rainbow**	**on**	**the**	**clouds**	**.**
无形的	作为	一个	彩虹	在	这	云	.

如同云中的彩虹般难以捉摸。

[ðə; ðɪ]['glɔːriəs]['vɪʒ(ə)n] !

The	**glorious**	**vision**	**!**
这	辉煌	想象	!

多么辉煌的景象!

['lɪbərti] !

Liberty	**!**
自由	!

自由!

[aɪ] [drɛmd]

I	**dream'd**
我	梦见

我梦见

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [wʌns] — [drɛmd] [ðæt] [jɑːn] [sleɪvz]

Of	**such**	**a**	**goddess**	**once**	**—**	**dream'd**	**that**	**yon**	**slaves**
的	这样的	一个	女神	一次	—	梦见	那	远	奴隶

曾有一位女神——梦见那些奴隶

[wɜːr; wər]['roʊmənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ]

Were	**Romans**	**,**	**such**	**as**	**rul'd**	**the**	**world**	**,**	**and**	**I**
是	罗马书	,	这样的	作为	-	这	世界	,	和	我

如果罗马人统治世界，而我

[ðer; ðər]['trɪbjuːn] — [veɪn][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [driːm] !

Their	**tribune**	**—**	**vain**	**and**	**idle**	**dream**	**!**
他们的	论坛	—	徒劳	和	闲置的	梦	!

他们的辩护人——徒劳无功的空想!

[teɪk] [bæk]

Take	**back**
拿	后退

收回

[ðə; ðɪ]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['paʊər] .

The	**symbol**	**and**	**the**	**power**	**.**
这	象征	和	这	力量	.

象征意义与力量。

[wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [jʌŋ] ['gɪvz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]

We	**can**	**well**	**imagine**	**the**	**effect**	**which**	**Mr**	**.**	**Young**	**gives**	**to**	**some**	**of**
我们	能	出色地	想象	这	影响	哪个	先生	.	年轻的	给予	到	一些	的

[ðiːz] ['eləkwənt]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

these	**eloquent**	**passages**	**.**
这些	雄辩	段落	.

我们可以想象杨先生对这些优美段落的演绎会产生怎样的效果。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][poʊ'etɪkl][ænd; ənd][drə'mætɪk]['faɪər] .

They	**are**	**full**	**of**	**poetical**	**and**	**dramatic**	**fire**	**.**
他们	是	满的	的	诗意的	和	戏剧性	火	.

它们充满了诗意和戏剧性的激情。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪstri'ɑ:nɪk][ɑ:rt] [hu:] [kʊd; kəd] [gɪv] [soʊ] ['ækjərət]

we	know	of	no	professor	of	the	histrionic	art	who	could	give	so	accurate
我们	知道	的	不	教授	的	这	戏剧化的	艺术	WHO	可以	给	所以	准确的

[æn; ən] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][ri:'ɛntsi] — [æz; əz]['mɪstər] . [jʌŋ] ,

an	embodiment	of	Rienzi	—	as	Mr	.	Young	,
一个	实施例	的	里恩齐	—	作为	先生	.	年轻的	,

我们知道，没有哪位戏剧艺术教授能够像杨先生那样，如此精准地诠释里恩齐这个角色。

[ðə; ði][moʊst] [tʃɛɪst] [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pæʃnd] , ['æktər][ɑ:n][ðə; ði]

the	most	chaste	and	discreet	,	if	not	the	most	impassioned	,	actor	on	the
这	最多	贞洁	和	慎重	,	如果	不是	这	最多	热情洋溢	,	演员	在	这

['brɪtɪʃ] [steɪdʒ] .

British	stage	.
英国	阶段	.

他可能是英国舞台上最纯洁、最谨慎的演员，即便不是最热情奔放的演员。

[ə'gen] , [wi:; wi][kæn; kən] [kən'si:v] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz][ɪn][ðə; ði]['mænli] [toʊnz][ʌv; əv]['mɪstər]

Again	,	we	can	conceive	the	force	of	these	lines	in	the	manly	tones	of	Mr
再次	,	我们	能	构想	这	力量	的	这些	线条	在	这	男子气概	音调	的	先生

. ['ku:pər] :

.	Cooper	:
.	库珀	:

我们再次可以从库珀先生浑厚有力的嗓音中感受到这些话语的力量：

[aɪ] [noʊ] [noʊ]['fɑ:ðər] , [seɪv] [ðə; ði]['væliənt] [ded]

I	know	no	father	,	save	the	valiant	dead
我	知道	不	父亲	,	节省	这	英勇	死的

除了英勇的亡灵，我不知父亲是谁。

[hu:] [laɪvz; lɪvz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['ræmpɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sleɪn]

Who	lives	behind	a	rampart	of	his	slain
WHO	生活	在后面	一个	壁垒	的	他的	被杀

谁住在被他杀死的尸体筑起的城墙后面

[ɪn]['wɔ:rlaɪk][rest] .

In	warlike	rest	.
在	好战	休息	.

处于战备状态。

[aɪ][bend] [bɪ'fɔ:r] [noʊ] [kɪŋ] ,

I	bend	before	no	king	,
我	弯曲	前	不	国王	,

我不向任何国王低头，

[seɪv] [ðə; ði] [dred] ['mædʒəsti][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ðaɪ] [foʊ] ,

Save	the	dread	Majesty	of	heaven	,	Thy	foe	,
节省	这	恐惧	威严	的	天堂	,	你的	敌人	,

拯救至高无上的天庭，你的敌人，

[ðaɪ]['mɔ:rt(ə)l][foʊ] , [ri:'ɛntsi] .

Thy	mortal	foe	,	Rienzi	.
你的	凡人	敌人	,	里恩齐	.

你的死敌，里恩齐。

[ɪn] ['ri:ˌprɪntɪŋ] [ri:'ɛntsi] , [wi:; wi] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][saɪz] ;

In	reprinting	Rienzi	,	we	suggest	a	larger	size	;
在	重印	里恩齐	,	我们	建议	一个	更大的	尺寸	;

重印里恩齐的作品时，我们建议采用更大的尺寸；

[wi:; wi] [fɪr] ['pi:p(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [roʊ] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][bɑ:ksɪz] ,

we	fear	people	in	a	second	row	of	either	circle	of	boxes	,
我们	害怕	人们	在	一个	第二	排	的	任何一个	圆圈	的	盒子	,

我们害怕坐在任何一圈箱子第二排的人。

[wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [tuː] [smɔːl] ; [bɪ'saɪdz] ,
will find the type of the present edition too small ; besides ,
将要 寻找 这 类型 的 这 展示 版 也 小的 ; 除了 ,

会发现本版本字体太小；此外，

[ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [wɪð; wɪθ] "
they do not want to be checking the performers , or to be puzzled with "
他们 做 不是 想 到 是 检查 这 表演者 , 或者 到 是 困惑 和 "
[steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] .
stage directions .
阶段 方向 .

他们不想检查表演者，也不想被"舞台指示"搞得一头雾水。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] [bʊk] .
" THE BOY'S OWN BOOK .
" 这 男孩们 自己的 书 .

《男孩自己的书》。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['brɔːdər] [ðæn; ðən] ,
The sight of this little book , as thick as , and somewhat broader than ,
这 视线 的 这 小的 书 , 作为 厚的 作为 , 和 有些 更广泛 比 ,

看到这本小书，它和……一样厚，而且比……略宽一些，

[ə; eɪ] - ['vəːdʒɪl] , [wɪl] [meɪk] [skɔːrz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][lɔːrd] ['liŋgəz] [θɪŋk] [ʌv; əv] " ['baɪgɔːn] [mɜːrθ] ,
a Valpy's Virgil , will make scores of little Lord Lingers think of " bygone mirth ,
一个 - 维吉尔 , 将要 制作 得分 的 小的 主 徘徊 思考 的 " 逝去的 欢笑 ,

瓦尔皮的维吉尔，会让无数的小林格领主想起"逝去的欢乐"，

[ðæt] ['æftər][noʊ] [rɪ'pentɪŋ] [drɔːz] .
that after no repenting draws .
那 后 不 忏悔 平局 .

在没有悔改的情况下抽签。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [bʊk] ,
" It is all over a holiday book ,
" 它 是 全部 超过 一个 假期 书 ,

"这一切都发生在一本假日主题的书里，"

[stʌk] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [wʊd] - [kʌts] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪk] [ɪz][ʌv; əv] ['kʌrənts] ,
stuck as full of wood - cuts as a cake is of currants ,
卡住 作为 满的 的 木头 - 削减 作为 一个 蛋糕 是 的 醋栗 ,

就像蛋糕上满是葡萄干一样，上面也贴满了木刻图案。

[ænd; ənd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['waɪdli] - [θroʊn] [fruːt][ʌv; əv] [skuːl] [plʌm] ['pudiŋz] .
and not like the widely - thrown fruit of school plum puddings .
和 不是 喜欢 这 广泛 - 抛掷 水果 的 学校 李子 布丁 .

不像学校里随意撒播的布丁水果。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ,
To begin with the exterior ,
到 开始 和 这 外部的 ,

首先来看外观，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['spesimənz] [ʌv; əv] [blɑːk] - ['prɪntɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [jet]
which is one of the most ingenious specimens of block - printing we have yet
哪个 是 一 的 这 最多 巧妙 标本 的 堵塞 - 印刷 我们 有 然而
[siːn] .
seen .
已见 .

这是我们迄今为止见过的最精妙的木版印刷作品之一。

[ðə; ði] [mə'dæliən] ['frʌntɪspi:s] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] - [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] " [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv]

The	medallion	frontispiece	contains	the	Publishers	'	Dedication	to	"	the	young	of
这	奖章	卷首插图	包含	这	出版商	-	奉献	到	"	这	年轻的	的

[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Great	Britain	,
伟大的	英国	,

扉页上的圆形装饰画包含了出版商献给"大不列颠青年"的题词。

" [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [drʌŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['breɪkɪŋ] - [ʌp]

"	in	return	for	which	their	healths	should	be	drunk	at	the	next	breaking	-	up
"	在	返回	为了	哪个	他们的	健康	应该	是	醉	在	这	下一个	打破	-	向上

[ʌv; əv] ['evri] [sku:l] [ɪn] [ðə; ði] ['empaɪər] .

of	every	school	in	the	empire	.
的	每一个	学校	在	这	帝国	.

作为回报，在帝国所有学校下次解散时，应该为他们的健康干杯。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [prə'fesiz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔ:rts] [ænd; ənd]

As	it	professes	to	be	a	complete	encyclopaedia	of	the	sports	and
作为	它	声称	到	是	一个	完全的	百科全书	的	这	运动的	和

['pɑ:staimz] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

pastimes	of	youth	,
消遣	的	青年	,

它自称是一部涵盖青少年体育运动和娱乐活动的完整百科全书，

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] , [wʌn] .

it	contains	,	1	.
它	包含	,	1	.

它包含：1.

['maɪnər] [spɔ:rts] , [æz; əz] ['mɑ:rblz] , [tɑ:ps] , [bɔ:lz] , & [si:] . [ˌtu:'tu:] .

Minor	Sports	,	as	marbles	,	tops	,	balls	,	&	c	.	2	.
次要的	运动的	,	作为	弹珠	,	最高额	,	球	,	&	c	.	2	.

小型运动，如弹珠、陀螺、球类等。2.

[æθ'letɪk] [spɔ:rts] .

Athletic	Sports	.
运动	运动的	.

体育运动。

[θri:] . [ə'kwɑ:tɪk] [ˌrekri'eiʃnz] . [fɔ:r] .

3	.	Aquatic	Recreations	.	4	.
3	.	水	娱乐	.	4	.

3. 水上娱乐活动。4.

[bɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɔɪ] ['fænsis] .

Birds	,	and	other	boy	fancies	.
鸟类	,	和	其他	男生	幻想	.

鸟类，以及其他男孩喜欢的东西。

[faɪv] . [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌrekri'eiʃnz] . [sɪks] .

5	.	Scientific	Recreations	.	6	.
5	.	科学	娱乐	.	6	.

5. 科学娱乐。6.

[geɪmz] [ʌv; əv] [skɪl] . ['sɛvən] .

Games	of	Skill	.	7	.
游戏	的	技能	.	7	.

技巧游戏.7.

[ðə; ði] ['kɑ:ndʒərər] ; [ænd; ənd] [eɪt] .

The	Conjuror	;	and	8	.
这	魔术师	;	和	8	.

《魔术师》；以及 8.

[ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌrekri'eiʃnz] .
Miscellaneous **Recreations** **.**
各种各样的 娱乐 .

杂项娱乐活动。

[ɔ:l] [ðiːz] ['ɑːkjupaɪ] - ['peɪdʒɪz] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['evri] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,
All **these** **occupy** **460** **pages** **,** **which** **,** **like** **every** **sheet** **of** **the** **MIRROR** **,**
全部 这些 占据 - 页面 , 哪个 , 喜欢 每一个 床单 的 这 镜子 ,

所有这些内容共占460页，就像《镜报》的每一页一样，

[ɑːr; ər][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][æn; ən] [eg] .
are **as** **full** **as** **an** **egg** **.**
是 作为 满的 作为 一个 蛋 .

饱满得像个鸡蛋。

[ðə; ði] [vi'njets] [ænd; ənd][teɪl] - ['piːsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [siːn] ,
The **vignettes** **and** **tail** **-** **pieces** **are** **the** **prettiest** **things** **we** **have** **ever** **seen** **,**
这 小故事 和 尾巴 - 件 是 这 最漂亮的 事物 我们 有 曾经 已见 ,
[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] .
and **some** **are** **very** **picturesque** **.**
和 一些 是 非常 如画 .

这些小插图和尾饰是我们见过的最漂亮的东西，有些非常优美动人。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [bʊk] [æz; əz] [ðɪs] [ˌdʒʌ'stɪniən][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
In **our** **school** **-** **days** **there** **was** **no** **such** **book** **as** **this** **Justinian** **of** **the** **play**
在 我们的 学校 - 天 那里 曾是 不 这样的 书 作为 这 查士丁尼 的 这 玩
- [graʊnd] ,
- **ground** **,**
- 地面 ,

在我们上学的时候，操场上可没有像《操场上的查士丁尼》这样的书。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [θɪn] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [geɪmz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][tɑbɑːrt] .
if **we** **except** **a** **thin** **volume** **of** **games** **published** **by** **Tabart** **.**
如果 我们 除了 一个 薄的 体积 的 游戏 已发布 经过 塔巴特 .

如果排除Tabart出版的少量游戏的话。

[bɔɪz] [ðen] ['kwɑːrəld] [ə'pɑːn][naɪs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [pleɪ] , ['pɑːrtiz] [ræn] [haɪ] , [ænd; ənd]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,
Boys **then** **quarrelled** **upon** **nice** **points** **of** **play** **,** **parties** **ran** **high** **,** **and** **civil** **war** **,**
男孩们 然后 争吵 之上 好的 积分 的 玩 , 各方 跑 高的 , 和 民用 战争 ,

男孩们随后为一些有趣的游戏规则争吵不休，聚会愈演愈烈，最终爆发了内战。

[bɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] 119th [sɑːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
birch **,** **and** **the** **119th** **psalm** **were** **the** **consequences** **.**
桦木 , 和 这 119th 诗篇 是 这 结果 .

白桦树，以及诗篇第 119 篇，都是由此而来的结果。

[ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd]['mɑːrb(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kwestʃənd] [rʌn][æt; ət] ['krɪkɪt] ,
A **disputed** **marble** **,** **or** **a** **questioned** **run** **at** **cricket** **,**
一个 争议 大理石 , 或者 一个 被质问 跑步 在 蟋蟀 ,

一颗有争议的弹珠，或者一次有争议的板球得分，

[hæz; həz] [ðʌs] ['broʊkən][ʌp][ðə; ði]['hɑːrməni][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ;
has **thus** **broken** **up** **the** **harmony** **of** **many** **a** **holiday** **;**
有 因此 破碎的 向上 这 和谐 的 许多 一个 假期 ;

因此，破坏了许多节日的和谐；

[bʌt; bət][wiː; wi][hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [fjuːd] [wɪl] [naʊ] [siːs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['bɔɪz] [oʊn] [bʊk] ,
but **we** **hope** **that** **such** **feuds** **will** **now** **cease** **;** **for** **the** **"** **Boy's** **Own** **Book** **,**
但 我们 希望 那 这样的 世仇 将要 现在 停止 ; 为了 这 " 男孩们 自己的 书 ,

但我们希望此类争端就此结束；因为《男孩自己的书》，

" [wɪl] ['set(ə)l][ɔ:l] ['dɪfərənsɪz] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'li:s] ['mædʒɪstreɪt] , [ə; eɪ][grænd]['dʒʊri] ,

"	will	settle	all	differences	as	effectually	as	a	police	magistrate	,	a	grand	jury	,
"	将要	定居	全部	差异	作为	有效地	作为	一个	警察	地方法官	,	一个	盛大	陪审团	,

“将像警察法官、大陪审团一样有效地解决所有分歧，

[ɔ:r][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] .

or	the	house	of	lords	.
或者	这	房子	的	领主们	.

或者上议院。

[bɔɪz] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['spʌtər] [ænd; ənd][fju:m] [laɪk][æn; ən]['oʊvər] - ['toʊstɪd] ['æp(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

Boys	will	no	longer	sputter	and	fume	like	an	over	-	toasted	apple	;	but	,
男孩们	将要	不	更长	发出嘶嘶声	和	烟	喜欢	一个	超过	-	烤过的	苹果	;	但	,

男孩们不会再像烤焦的苹果一样噼里啪啦、气喘吁吁；但是，

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪl] [bi:; bi] [smu:ðd] ['ɪntu:] [pi:s] ;

even	the	cares	of	childhood	will	be	smoothed	into	peace	;
甚至	这	关心	的	童年	将要	是	平滑	进入	和平	;

就连童年的烦恼也会化为平静；

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [gʊd] ['hju:mər] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [rer] [ə; eɪ]['kwɑ:ləti] [ə'mʌŋ] [men] .

by	which	means	good	humour	may	not	be	so	rare	a	quality	among	men	.
经过	哪个	方法	好的	幽默	可能	不是	是	所以	稀有的	一个	质量	之中	男人	.

由此看来，幽默感或许并非男性中一种罕见的品质。

[bʌt; bət][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðɪs] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [ski:m] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bɔɪz] [oʊn]

But	to	complete	this	philanthropic	scheme	,	the	publishers	of	the	"	Boy's	Own
但	到	完全的	这	慈善	方案	,	这	出版商	的	这	"	男孩们	自己的

[bʊk] ,

Book	,
书	,

但为了完成这项慈善计划，《男孩自己的书》的出版商们，

" [ɪn'tend] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['vɑ:ljəm] [fɔ:r; fər]['gɜ:lz] .

"	intend	producing	a	similar	volume	for	Girls	.
"	打算	生产	一个	相似的	体积	为了	女孩们	.

打算为女孩们制作类似的书籍。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

This	is	as	it	should	be	,
这	是	作为	它	应该	是	,

这才是应有的样子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]['i:kwəl] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstərz] — [æt; ət]

for	the	Misses	ought	to	have	an	equal	chance	with	the	Masters	—	at
为了	这	小姐们	应该	到	有	一个	平等的	机会	和	这	大师	—	在

[li:st] [soʊ] [seɪ] [wi:; wi] ,

least	so	say	we	,
至少	所以	说	我们	,

我们认为，女子组选手应该与男子组选手拥有平等的机会。

— ['plɔ:daɪt] , [klæp][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] - , [gʊd] [baɪ] !

—	plaudite	,	clap	your	little	hands	,	and	valete	,	good	bye	!
—	赞扬	,	拍	你的	小的	双手	,	和	-	,	好的	再见	!

—请鼓掌，请拍拍手，再见！

[ðə; ði] [nu:] ['jɪrz] [gɪft] [ænd; ənd]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [ˌsu:və'nɪr] .

THE	NEW	YEAR'S	GIFT	AND	JUVENILE	SOUVENIR	.
这	新的	年	礼物	和	少年	纪念品	.

新年礼物和儿童纪念品。

[ðə; ði]['edɪtər] , [ɔ:r] ['edətrɪs] , ([fɔ:r; fər][wi:; wi] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪz] ['epɪsi:n] ,

The	editor	,	or	editress	,	(	for	we	doubt	whether	the	former	is	epicene	,
这	编辑	,	或者	女编辑	,	(	为了	我们	怀疑	无论	这	以前的	是	通性	,

编辑，或者女编辑（因为我们怀疑前者是否是雌雄同体，

) [ʌv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ælərɪk][ə; eɪ] . [wɑ:ts] ,

)	of	this	elegant	little	volume	is	the	lady	of	Mr	.	Alaric	A	.	Watts	,
)	的	这	优雅的	小的	体积	是	这	女士	的	先生	.	阿拉里克	一个	.	瓦特	,

这本精美的小册子的作者是阿拉里克·A·沃茨先生的夫人。

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌsu:və'nɪr] .

the	editor	of	the	Literary	Souvenir	.
这	编辑	的	这	文学	纪念品	.

《文学纪念册》的编辑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spresli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][sɪks][tu:; tə] [twelv]

It	is	expressly	designed	for	the	perusal	of	children	from	six	to	twelve
它	是	明确地	设计	为了	这	仔细阅读	的	孩子们	从	六	到	十二

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

本书专为6至12岁儿童阅读而设计。

[ænd; ənd][ɪz] , [wi:; wi] [θɪŋk] , [bəuθ][baɪ][ɪts] [im'beliʃmənts] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['kɑ:ntents] ,

and	is	,	we	think	,	both	by	its	embellishments	and	literary	contents	,
和	是	,	我们	思考	,	两个都	经过	它是	装饰	和	文学	内容	,

我们认为，无论是通过其润色还是文学内容，

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'trækt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl][əd'maɪərəz] .

calculated	to	attract	hundreds	of	juvenile	admirers	.
计算	到	吸引	数百	的	少年	仰慕者	.

旨在吸引数百名青少年仰慕者。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] "

Indeed	,	we	are	surprised	that	the	children	have	been	so	long	without	their	"
的确	,	我们	是	惊讶	那	这	孩子们	有	到过	所以	长的	没有	他们的	"

['ænu:əlz] ,

Annuals	,
一年生植物	,

的确，我们很惊讶孩子们竟然这么久都没有他们的"年鉴"了。

" [waɪlst] [ðoʊz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [groʊθ] " [hæv; həv] [bɪn] [sə'plaɪd] [ɪn] [ə'bʌndəns] ; [bʌt; bət] ,

"	whilst	those	of	"	a	larger	growth	"	have	been	supplied	in	abundance	;	but	,
"	而	那些	的	"	一个	更大的	生长	"	有	到过	供应	在	丰富	;	但	,

而那些"增长幅度更大"的产品则供应充足；但是，

[æz; əz][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] [hæz; həz]

as	Sir	Walter	Scott	has
作为	先生	沃尔特	斯科特	有

正如沃尔特·斯科特爵士所说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	284	]
[	页	-	]

[第284页]

[set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['mæstərz][ænd; ənd] ['mɪsɪz] ,

set	the	example	of	writing	for	masters	and	misses	,
放	这	例子	的	写作	为了	大师	和	错过	,

为硕士和硕士生树立写作榜样，

[wi:; wi][hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['nɜ:rsəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] [wɪl] [raɪz][ɪn] ['kærəktər] ,

we	hope	that	our	nursery	literature	will	rise	in	character	,
我们	希望	那	我们的	苗圃	文学	将要	上升	在	特点	,

我们希望我们的儿童文学作品能够提升品格，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['æftər] - ['jɪrz] [tu:; tə] [kə'rekt]

and	it	will	not	henceforth	be	the	business	of	after	-	years	to	correct
和	它	将要	不是	今后	是	这	商业	的	后	-	年	到	正确的

[ɪ'roʊniəs] [aɪ'di:əz][ɪm'baɪbd][frʌm; frəm] ['sɪli] [bʊks] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] .

erroneous	ideas	imbibed	from	silly	books	during	our	childhood	.
错误	想法	吸收	从	愚蠢的	图书	期间	我们的	童年	.

从此以后，纠正我们在童年时期从愚蠢的书籍中吸收的错误观念，将不再是成年后的职责。

[ɪn] [ðɪs] [tæsk] [mʌtʃ] [taɪm][hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st] .

In	this	task	much	time	has	been	lost	.
在	这	任务	很多	时间	有	到过	丢失的	.

这项任务浪费了很多时间。

['mɪsɪz] . [wɑ:ts] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] , " [ðə; ði] [ɪk'strævəgənsiz]

Mrs	.	Watts	is	of	the	same	opinion	;	and	with	this	view	,	"	the	extravagances
太太	.	瓦特	是	的	这	相同的	观点	;	和	和	这	看法	,	"	这	奢侈

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] ['pɜ:sənɪʤz] — ['ʤaiənts] ,

of	those	apocryphal	personages	—	giants	,
的	那些	伪经	人物	—	巨人	,

沃茨夫人也持相同观点；并且认为，“那些虚构人物——巨人——的荒诞行为，

['goʊsts] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] — [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['peɪdʒɪz] ,

ghosts	,	and	fairies	—	have	been	entirely	banished	from	her	pages	,
鬼魂	,	和	仙女	—	有	到过	完全	被放逐	从	她	页面	,

鬼魂和仙女——都已从她的作品中彻底消失。

[æz; əz] ['tendɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] ['enərveɪt] [ðə; ði]['ɪnfənt][maɪnd] ,

as	tending	not	only	to	enervate	the	infant	mind	,
作为	倾向于	不是	仅有的	到	使衰弱	这	婴儿	头脑	,

不仅会削弱婴儿的智力，

[ænd; ənd][ʌn'fɪt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['hoʊlsəm] ['nu:trəmənt] ,

and	unfit	it	for	the	reception	of	more	wholesome	nutriment	,
和	不合格	它	为了	这	接待	的	更多的	健康	营养	,

并且使其不适宜吸收更多有益健康的营养物质。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['tɛrərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

but	also	to	increase	the	superstitious	terrors	of	childhood	,
但	还	到	增加	这	迷信的	恐怖	的	童年	,

但同时也加剧了童年时期的迷信恐惧。

— [ðə; ði]['edɪtər][hæz; həz][nɑ:t] [les] ['skru:pjələsli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] [ðoʊz] ['nɑ:v(ə)l] - [laɪk] ['stɔ:riz]

—	the	editor	has	not	less	scrupulously	excluded	those	novel	-	like	stories
—	这	编辑	有	不是	较少的	一丝不苟地	排除	那些	小说	-	喜欢	故事

[ʌv; əv][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['sentɪmənt] ,

of	exaggerated	sentiment	,
的	夸张的	情绪	,

——编辑同样一丝不苟地剔除了那些情节夸张、如同小说般的故事。

[wɪtʃ] [meɪ] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði]['steɪp(ə)l] [kə'mɑ:dəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nɜ:rsəri]

which	may	now	almost	be	said	to	form	the	staple	commodity	of	our	nursery
哪个	可能	现在	几乎	是	说	到	形式	这	主食	商品	的	我们的	苗圃

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

现在几乎可以说它已成为我们育儿书籍的主要商品。

" — (['prefəs] .)
" — (Preface .)
" — (前言 .)

"-（前言。）

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['jɪrz] [gɪft] [θri:] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['pi:sɪz] [ænd; ənd]
Accordingly , we have in the New Year's Gift three historical pieces and
因此 , 我们 有 在 这 新的 年 礼物 三 历史 件 和
[ɪn'greɪvɪŋ] ,
engravings ,
雕刻 ,

因此，我们在新年礼物中收录了三件历史文物和版画。

['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ;
illustrating the murder of the young princes in the Tower ;
图示 这 谋杀 的 这 年轻的 王子们 在 这 塔 ;

描绘了塔中两位年轻王子被谋杀的场景;

['ɑ:rθər] [ɪm'plɔ:rɪŋ] ['hju:bə(:)t][nɑ:t][tu:; tə][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
Arthur imploring Hubert not to put out his eyes ; and another .
亚瑟 恳求 休伯特 不是 到 放 出去 他的 眼睛 ; 和 其他 .

亚瑟恳求休伯特不要挖出他的眼睛；还有另一个。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][frʌm; frəm] ['θɜ:rti] [tu:; tə]['fɔ:rti][teɪlz; 'teɪˌliz] , [sketʃiz] , [ænd; ənd]['poʊəmz] , [ə'mʌŋ]
There are from thirty to forty tales , sketches , and poems , among
那里 是 从 三十 到 四十 故事 , 草图 , 和 诗歌 , 之中
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] ,
which are a pretty story ,
哪个 是 一个 漂亮的 故事 ,

书中收录了三四十篇故事、素描和诗歌，其中有一篇优美的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hɑ:flənd] ; [ə; eɪ] ['krɪkɪtɪŋ] ['stɔ:ri] , [baɪ] [mɪs] ['mitfəd] , & [si:] .
by Mrs . Hofland ; a Cricketing Story , by Miss Mitford , & c .
经过 太太 . 霍夫兰 ; 一个 板球 故事 , 经过 错过 米特福德 , & c .

霍夫兰夫人著；米特福德小姐著《板球故事》等。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] [en'dʒɔɪnɪŋ][hju:'mænəti][tu:; tə] ['ænɪmlz] ,
There are two or three little pieces enjoining humanity to animals ,
那里 是 二 或者 三 小的 件 禁止 人类 到 动物 ,

有两三条细小的条款将人类与动物联系起来，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pli:zɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [teɪm] ['rəubinz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and some pleasing anecdotes of monkeys and tame robins , and a
和 一些 令人愉悦 轶事 的 猴子 和 驯服 知更鸟 , 和 一个
[fju:] [laɪnz][ɑ:n][ðə; ði] [ri:d] - ['spæroʊz] [nest] : —
few lines on the Reed - Sparrow's Nest : —
很少 线条 在 这 芦苇 - 麻雀的 巢 : —

还有一些关于猴子和驯养知更鸟的有趣轶事，以及几行关于芦苇麻雀巢穴的描述：——

['oʊnli] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ni:t] , [wɔ:rm] , [kəm'pækt]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Only see what a neat , warm , compact little thing !
仅有的 看 什么 一个 整洁的 , 温暖的 , 袖珍的 小的 事物 !

瞧瞧这小东西多精致、温暖、小巧啊！

['mɪstər] [næʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ;
Mister Nash could not build such a house for the king ;
先生 纳什 可以 不是 建造 这样的 一个 房子 为了 这 国王 ;

纳什先生不可能为国王建造这样一座房子;

[nɑ:t][hi:; hi] , [let][hɪm; ɪm] ['leɪbər] [hɪz; ɪz][best] .
Not he , let him labour his best .
不是 他 , 让 他 劳动 他的 最好的 .

别让他去，让他尽力而为吧。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði]['poʊətri][ɑːr; ər][sʌm; səm]['greɪsf(ə)l][laɪnz][baɪ]['mɪstər] . [wɑːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ;

Among	the	poetry	are	some	graceful	lines	by	Mr	.	Watts	to	his	son	;
之中	这	诗	是	一些	优美	线条	经过	先生	.	瓦特	到	他的	儿子	;

这些诗歌中包括沃茨先生写给他儿子的几句优美诗句;

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['ekstrækt; ɪk'stræktˈ][mʌst; məst][biː; bi] " [ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] , [ə; eɪ] [nuː]

but	our	extract	must	be	"	The	Spider	and	the	Fly	,	a	new
但	我们的	提炼	必须	是	"	这	蜘蛛	和	这	飞	,	一个	新的

['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['stɔːri] ,

version	of	an	old	story	,
版本	的	一个	老的	故事	,

但我们摘录的内容必须是"蜘蛛与苍蝇，一个古老故事的新版本",

" [baɪ]['mɪsɪz] . ['haʊɪt] .

"	by	Mrs	.	Howitt	.
"	经过	太太	.	豪伊特	.

"作者：霍伊特夫人。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][foʊks] — [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn][ðə; ði]

It	is	a	lesson	for	all	folks	—	great	and	small	—	from	the	infant	in	the
它	是	一个	课	为了	全部	各位	—	伟大的	和	小的	—	从	这	婴儿	在	这

['nɜːrsəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

nursery	to	the	emperor	of	Russia	,
苗圃	到	这	皇帝	的	俄罗斯	,

这对所有人来说都是一个教训——无论老幼——从婴儿房里的婴儿到俄罗斯沙皇都适用。

[ðə; ði][grænd]['siːnˌjɔːr][ʌv; əv] ['tɜːrki] ,

the	grand	signior	of	Turkey	,
这	盛大	先生	的	火鸡	,

土耳其大主教

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] — [ɔːr][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [tɔɪ] - ['kænənz]

and	the	queen	of	Portugal	—	or	from	those	who	play	with	toy	-	cannons
和	这	女王	的	葡萄牙	—	或者	从	那些	WHO	玩	和	玩具	-	大炮

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [naʊ] ['figərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][wɔːr] : —

to	such	as	are	now	figuring	on	the	theatre	of	war	:	—
到	这样的	作为	是	现在	计算	在	这	剧院	的	战争	:	—

还有葡萄牙女王——或者从那些玩玩具大炮的人到如今在战场上谋划的人：——

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːrlər] " [sed] [ə; eɪ]['spaɪdər][tuː; tə][ə; eɪ][flaɪ] :

"	Will	you	walk	into	my	parlour	"	said	a	spider	to	a	fly	:
"	将要	你	走	进入	我的	客厅	"	说	一个	蜘蛛	到	一个	飞	:

"你愿意进我的客厅来吗？"蜘蛛对苍蝇说。

" - [tɪz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ðæt] ['evər][juː; jʊ][dɪd][spaɪ] .

"	'	Tis	the	prettiest	little	parlour	that	ever	you	did	spy	.
"	-	的	这	最漂亮的	小的	客厅	那	曾经	你	做过	间谍	.

"这是你见过的最漂亮的小客厅。"

[ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːrlər] [ɪz][ʌp][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [ster] ,

The	way	into	my	parlour	is	up	a	winding	stair	,
这	方式	进入	我的	客厅	是	向上	一个	绕线	楼梯	,

进入我家客厅需要沿着蜿蜒的楼梯上去。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['meni] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] . "

And	I	have	many	pretty	things	to	show	you	when	you	are	there	.	"
和	我	有	许多	漂亮的	事物	到	展示	你	什么时候	你	是	那里	.	"

"等你到了那里，我有很多漂亮的东西要给你看。"

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][flaɪ] , " [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][ɪz][ɪn][veɪn] ,

"	Oh	,	no	,	no	!	"	said	the	little	fly	,	"	to	ask	me	is	in	vain	,
"	哦	,	不	,	不	!	"	说	这	小的	飞	,	"	到	问	我	是	在	徒劳	,

"哦，不，不！"小苍蝇说，"问我是徒劳的。"

[fɔːr; fər] [huː] [goʊz] [ʌp] [jʊr; jər] ['waɪndɪŋ] [ster] [kæn; kən] [nɛə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] . "

For	who	goes	up	your	winding	stair	can	ne'er	come	down	again	.	"
为了	WHO	去	向上	你的	绕线	楼梯	能	从未	来	向下	再次	.	"

“凡是登上你那蜿蜒楼梯的人，就再也下不来了。”

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [sɔːrɪŋ] [ʌp] [soʊ] [haɪ] ,

"	I'm	sure	you	must	be	weary	with	soaring	up	so	high	,
"	我是	当然	你	必须	是	厌倦	和	翱翔	向上	所以	高的	,

“我相信你一定因为飞得太高而感到疲惫了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [rest] [ə'pɑːn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bed] ? " [sed] [ðə; ði] ['spaɪdər] [tuː; tə] [ðə; ði] [flaɪ] .

Will	you	rest	upon	my	little	bed	?	"	said	the	spider	to	the	fly	.
将要	你	休息	之上	我的	小的	床	?	"	说	这	蜘蛛	到	这	飞	.

“你愿意在我的小床上休息吗？”蜘蛛问苍蝇。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['kɜːtənz] [drɔːn] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [ʃiːts] [ɑːr; ər] [faɪn] [ænd; ənd] [θɪn] ;

"	There	are	pretty	curtains	drawn	around	,	the	sheets	are	fine	and	thin	;
"	那里	是	漂亮的	窗帘	绘制	大约	,	这	纸张	是	美好的	和	薄的	;

“四周拉着漂亮的窗帘，床单又薄又好；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] , [aɪl] ['snʌgli] [tʌk] [juː; jʊ] [ɪn] . "

And	if	you	like	to	rest	awhile	,	I'll	snugly	tuck	you	in	.	"
和	如果	你	喜欢	到	休息	一会儿	,	患病的	舒适地	塞进	你	在	.	"

如果你想休息一会儿，我会帮你盖好被子。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flaɪ] , " [fɔːr; fər] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

"	Oh	,	no	,	no	!	"	said	the	little	fly	,	"	for	I've	often	heard	it	said	,
"	哦	,	不	,	不	!	"	说	这	小的	飞	,	"	为了	我已经	经常	听到	它	说	,

“哦，不，不！”小苍蝇说，“因为我经常听到有人说，

[ðeɪ] ['nevər] , ['nevər] [weɪk] [ə'gen] , [huː] [sliːp] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [bed] !

They	never	,	never	wake	again	,	who	sleep	upon	your	bed	!
他们	绝不	,	绝不	唤醒	再次	,	WHO	睡觉	之上	你的	床	!

睡在你床上的人，永远不会再醒来！

" [sed] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['spaɪdər] [tuː; tə] [ðə; ði] [flaɪ] , " [dɪr] [frend] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ,

"	Said	the	cunning	spider	to	the	fly	,	"	Dear	friend	,	what	shall	I	do	,
"	说	这	狡猾	蜘蛛	到	这	飞	,	"	亲爱的	朋友	,	什么	将	我	做	,

狡猾的蜘蛛对苍蝇说：“亲爱的朋友，我该怎么办？”

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

To	prove	the	warm	affection	I've	always	felt	for	you	?
到	证明	这	温暖的	感情	我已经	总是	毛毡	为了	你	?

为了证明我一直以来对你怀有的深厚感情?

[aɪ] [hæv; həv] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['pæntri] , [gʊd] [stɔːr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæts] [naɪs] —

I	have	,	within	my	pantry	,	good	store	of	all	that's	nice	—
我	有	,	之内	我的	食品储藏室	,	好的	店铺	的	全部	那就是	好的	—

我的食品储藏室里，储备了各种好东西——

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] — [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [slaɪs] ? "

I'm	sure	you're	very	welcome	—	will	you	please	to	take	a	slice	?	"
我是	当然	你是	非常	欢迎	—	将要	你	请	到	拿	一个	片	?	"

非常欢迎您——请您吃一块好吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flaɪ] , " [kaɪnd] [sɜːr] , [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ,

"	Oh	,	no	,	no	!	"	said	the	little	fly	,	"	kind	sir	,	that	cannot	be	,
"	哦	,	不	,	不	!	"	说	这	小的	飞	,	"	种类	先生	,	那	不能	是	,

“哦，不，不！”小苍蝇说，“好心的先生，这不可能。”

[aɪv] [hɜːrd] [wɒts] [ɪn] [jʊr; jər] ['pæntri] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] . "

I've	heard	what's	in	your	pantry	,	and	I	do	not	wish	to	see	.	"
我已经	听到	是什么	在	你的	食品储藏室	,	和	我	做	不是	希望	到	看	.	"

我听说你家储藏室里有什么，我可不想亲眼看看。

" [swiːt] ['kriːtʃər] ! " [sed] [ðə; ði]['spaɪdər] , " [jʊə(r)] ['wɪti] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [waɪz] .
" Sweet creature ! " said the spider , " you're witty and you're wise .
" 甜的 生物 ! " 说 这 蜘蛛 , " 你是 机智 和 你是 明智的 .

"可爱的小家伙！"蜘蛛说，"你既机智又聪明。"

[haʊ] ['hænsəm] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['gɔːzi] [wɪŋz] , [haʊ] ['brɪliənt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] !
How handsome are your gauzy wings , how brilliant are your eyes !
如何 英俊的 是 你的 薄纱 翅膀 , 如何 杰出的 是 你的 眼睛 !

你那薄纱般的翅膀多么英俊，你的眼睛多么明亮！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ə'pɑːn][maɪ] ['pɑːrlər] [ʃelf] ,
I have a little looking - glass upon my parlour shelf ,
我 有 一个 小的 寻找 - 玻璃 之上 我的 客厅 架子 ,

我的客厅架子上放着一面小镜子。

[ɪf] [juːl] [step] [ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [dɪr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] [jɔːr'self] . "
If you'll step in one moment , dear , you shall behold yourself . "
如果 你会 步 在 一 片刻 , 亲爱的 , 你 将 看哪 你自己 . "

亲爱的，如果你稍等片刻，你就会见到你自己。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l][sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] [wʌt] [jʊə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I thank you , gentle sir , " she said , " for what you're pleased to say ,
" 我 感谢 你 , 温和的 先生 , " 她 说 , " 为了 什么 你是 高兴 到 说 ,

"谢谢您，先生，"她说，"感谢您愿意说这些话。"

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] , [aɪl] [kɔːl] [ə'nʌðər] [deɪ] .
And bidding you good morning now , I'll call another day .
和 投标 你 好的 早晨 现在 , 患病的 称呼 其他 天 .

那么，现在就向您道早安，我改天再给您打电话。

" [ðə; ði]['spaɪdər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][den] ,
" The spider turned him round about , and went into his den ,
" 这 蜘蛛 转向 他 圆形的 关于 , 和 去 进入 他的 丹 ,

蜘蛛把他转了个身，走进了自己的巢穴。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['sɪli] [flaɪ] [wʊd] [suːn] [kʌm] [bæk] [ə'gen] :
For well he knew the silly fly would soon come back again :
为了 出色地 他 知道 这 愚蠢的 飞 会 很快 来 后退 再次 :

他很清楚，那只愚蠢的苍蝇很快还会再来：

[soʊ][hiː; hi] [woʊv] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [web] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər] , [slaɪ] ,
So he wove a subtle web , in a little corner , sly ,
所以 他 编织 一个 微妙的 网站 , 在 一个 小的 角落 , 狡猾 ,

于是，他狡猾地在一个小角落里，精心编织了一张网。

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['redi] [tuː; tə] [daɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flai] .
And set his table ready to dine upon the fly .
和 放 他的 桌子 准备好 到 用餐 之上 这 飞 .

他已准备好餐桌，随时可以享用美食。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['merəli] [dɪd] [sɪŋ] ,
Then he went out to his door again , and merrily did sing ,
然后 他 去 出去 到 他的 门 再次 , 和 兴高采烈地 做过 唱歌 ,

然后他又走到门口，兴高采烈地唱了起来。

" [kʌm] ['hɪðər] , ['hɪðər] , ['prɪti] [flai] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [wɪŋ] ;
" Come hither , hither , pretty fly , with the pearl and silver wing ;
" 来 这里 , 这里 , 漂亮的 飞 , 和 这 珍珠 和 银 翼 ;

"过来，过来，美丽的苍蝇，带着珍珠和银色的翅膀；

[jʊr; jər] [roʊbz] [ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [krest] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [hed] —
Your robes are green and purple — there's a crest upon your head —
你的 长袍 是 绿色的 和 紫色的 — 有 一个 波峰 之上 你的 头 —

你的长袍是绿色和紫色的——你的头上戴着一顶冠冕——

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði]['daɪmənd] [braɪt] , [bʌt; bət][maɪn][ɑːr; ər] [dʌl] [æz; əz] [liːd] ,

Your	**eyes**	**are**	**like**	**the**	**diamond**	**bright**	**,**	**but**	**mine**	**are**	**dull**	**as**	**lead**	**,**
你的	眼睛	是	喜欢	这	钻石	明亮的	,	但	矿	是	乏味的	作为	带领	,

你的眼睛像钻石一样明亮，而我的眼睛却像铅一样黯淡无光。

" [əˈlæs] , [əˈlæs] [haʊ] ['veri] [suːn] [ðɪs] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][flaɪ] .

"	**Alas**	**,**	**alas**	**how**	**very**	**soon**	**this**	**silly**	**little**	**fly**	**.**
"	唉	,	唉	如何	非常	很快	这	愚蠢的	小的	飞	.

“唉，唉，这只愚蠢的小苍蝇这么快就死了。”

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['waɪli] , ['flætərɪŋ] [wɜːrdz] , [keɪm] ['sloʊli] ['flɪtɪŋ] [baɪ] ;

Hearing	**his**	**wily**	**,**	**flattering**	**words**	**,**	**came**	**slowly**	**flitting**	**by**	**;**
听力	他的	狡猾的	,	奉承	字	,	来了	缓慢地	飞掠	经过	;

听到他狡黠奉承的话语，一阵窸窣声响起；

[wɪð; wɪθ] ['bʌzɪŋ] [wɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [əˈlɔːft] , [ðen] [nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] [druː] ,

With	**buzzing**	**wings**	**she**	**hung**	**aloft**	**,**	**then**	**near**	**and**	**nearer**	**drew**	**,**
和	嗡嗡声	翅膀	她	悬挂	高空	,	然后	靠近	和	更近	画	,

她振翅高飞，然后越来越近，

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][hjuː] ;

Thinking	**only**	**of**	**her**	**brilliant**	**eyes**	**,**	**and**	**green**	**and**	**purple**	**hue**	**;**
思维	仅有的	的	她	杰出的	眼睛	,	和	绿色的	和	紫色的	色调	;

满脑子都是她那双明亮的眼睛，绿色和紫色交织在一起；

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['krestɪd] [hed] — [pʊr] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ! — [æt; ət][læst]

Thinking	**only**	**of**	**her**	**crested**	**head**	**—**	**poor**	**foolish**	**thing**	**!**	**—**	**At**	**last**
思维	仅有的	的	她	冠状	头	—	贫穷的	愚蠢	事物	!	—	在	最后的

她满脑子想的都是她那顶冠毛——可怜的傻瓜！——终于

[ʌp] [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['spaɪdər] , [ænd; ənd] ['fɪrsli] [held][hɜːr; hər][fæst] .

Up	**jumped**	**the**	**cunning**	**spider**	**,**	**and**	**fiercely**	**held**	**her**	**fast**	**.**
向上	跳了起来	这	狡猾	蜘蛛	,	和	激烈地	握住	她	快速地	.

狡猾的蜘蛛猛地跳了起来，紧紧地抓住了她。

[hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər][ʌp][hɪz; ɪz]['waɪndɪŋ] [ster] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dɪzməl][den] ,

He	**dragged**	**her**	**up**	**his**	**winding**	**stair**	**,**	**into**	**his**	**dismal**	**den**	**,**
他	拖拽	她	向上	他的	绕线	楼梯	,	进入	他的	惨淡	丹	,

他把她拖上蜿蜒的楼梯，带进了他阴暗的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nɛə] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] !

Within	his	little	parlour	—	but	she	ne'er	came	out	again	!
之内	他的	小的	客厅	—	但	她	从未	来了	出去	再次	！

她待在他那间小客厅里——但她再也没有出来过！

— [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [hu:] [meɪ] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ri:d] ,

—	And	now	,	dear	little	children	,	who	may	this	story	read	,
—	和	现在	，	亲爱的	小的	孩子们	，	WHO	可能	这	故事	读	，

——现在，亲爱的小朋友们，请阅读这个故事吧。

[tu:; tə]['aɪd(ə)l] , ['sɪli] , ['flætərɪŋ] [wɜ:rdz]

To	idle	,	silly	,	flattering	words
到	闲置的	，	愚蠢的	，	奉承	字

那些空洞、愚蠢、奉承的话语

, [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [nɛə] [gɪv] [hi:d] :

,	I	pray	you	ne'er	give	heed	:
，	我	祈祷	你	从未	给	注意	：

我祈求你永远不要听从：

['ʌntəˌʌntu][æn; ən]['i:v(ə)l] ['kaʊnsələr] [kloʊz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] ,

Unto	an	evil	counsellor	close	heart	,	and	ear	,	and	eye	,
到	一个	邪恶的	顾问	关闭	心	，	和	耳朵	，	和	眼睛	，

对邪恶的谋士要闭上心、耳、眼。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði][flai] .

And	take	a	lesson	from	this	tale	of	the	Spider	and	the	Fly	.
和	拿	一个	课	从	这	故事	的	这	蜘蛛	和	这	飞	.

从蜘蛛和苍蝇的故事中吸取教训。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['pi:sɪz] , [wi:; wi]['noʊtɪs][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [lə'ment] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [baɪ]

Among	the	more	serious	pieces	,	we	notice	a	beautiful	lament	of	childhood	by
之中	这	更多的	严肃的	件	，	我们	注意	一个	美丽的	哀叹	的	童年	经过

['mɪsɪz] . ['hi:mənz] ,

Mrs	.	Hemans	,
太太	.	赫曼斯	，

在这些较为严肃的作品中，我们注意到赫曼斯夫人的一首优美的童年哀歌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪm] [baɪ]['mɪsɪz] . ['oʊpi] .

and	a	hymn	by	Mrs	.	Opie	.
和	一个	圣歌	经过	太太	.	奥皮	.

还有奥皮夫人创作的一首赞美诗。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] , [twelv] [ɪn] ['nʌmbər] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [wʊd] - [kʌt] [teɪl] - ['pi:sɪz] , [ɑ:r; ər]

The	engravings	,	twelve	in	number	,	with	several	little	wood	-	cut	tail	-	pieces	,	are
这	雕刻	，	十二	在	数字	，	和	一些	小的	木头	-	切	尾巴	-	件	，	是

['bju:tɪfli] ['eksɪkju:tɪd] ; [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

beautifully	executed	;	and	altogether	,
非常漂亮	执行	；	和	共	，

这十二幅版画，加上几幅小木刻尾饰，制作精美；总而言之，

[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv] ['evri] ['nɜːrsəri] [ɪn]
the **New** **Year's** **Gift** **deserves** **a** **place** **on** **the** **cheffonier** **shelf** **of** **every** **nursery** **in**
这 新的 年 礼物 值得 一个 地方 在 这 谢丰尼尔 架子 的 每一个 苗圃 在
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
the **kingdom** **.**
这 王国 .

新年礼物值得在王国中每个托儿所的儿童餐架上占有一席之地。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] ['ʌðər] " ['ænuːəlz] , " [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['noʊtɪs][ɪn][æn; ən] ['ɜːrli]
We **have** **received** **several** **other** **"** **Annuals** **,** **"** **which** **we** **shall** **notice** **in** **an** **early**
我们 有 已收到 一些 其他 " 一年生植物 , " 哪个 我们 将 注意 在 一个 早期的
[ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] .
Supplementary **Number** **.**
补充 数字 .

我们还收到了其他几份"年鉴"，我们将在近期的增刊中介绍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **285** **]**
[页 -]

[第285页]

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz]
SPIRIT **OF** **THE** **PUBLIC** **JOURNALS**
精神 的 这 民众 期刊

公共期刊的精神

['ælbəmz]
ALBUMS
专辑

专辑

[nɔːrθ] .
North **.**
北 .

北。

['ælbəmz] !
ALBUMS **!**
专辑 !

专辑!

[dʒeɪmz] — [ðiːz] [kəm'pendiːəmz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['gretɪst]
James **—** **these** **compendiums** **of** **wit** **and** **wisdom** **have** **become** **the** **greatest**
詹姆斯 — 这些 汇编 的 有 和 智慧 有 变得 这 最
['njuːsənsiz] [ʌv; əv][ɔːl]['sɪvəlaɪzd][sə'saɪəti] — —
nuisances **of** **all** **civilized** **society** **—** **—**
滋扰 的 全部 文明 社会 — —

詹姆斯——这些充满智慧和幽默的汇编已经成为所有文明社会最大的祸害——

['ʃepərd] .
Shepherd **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[tʌts] , [mæn] — [wʌt] [eɪlz][jiː; ji][æt; ət] - ?
Tuts **,** **man** **—** **what** **ails** **ye** **at** **Allbums** **?**
教程 , 男人 — 什么 疾病 是的 在 - ?

Tuts，伙计——Allbums 到底出了什么问题?

[nɔːrθ] .
North **.**
北 .

北。

[ðeɪ] [hæv; həv]['broʊkən] [ðæt] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , [wɪtʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]
They 他们 **have** 有 **broken** 破碎的 **that** 那 **confidence** 信心 **between** 之间 **man** 男人 **and** 和 **woman** 女士 **,** , **which** 哪个 **,** , **in** 在 **our** 我们的
[jʌŋ] [deɪ] ,
young 年轻的 **day** 天 **,** ,

他们破坏了男女之间的信任，而这种信任在我们这个时代尤为重要。

[ju:st] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]
used 用过的 **to** 到 **form** 形式 **the** 这 **delight** 喜 **of** 的 **an** 一个 **acquaintance** 熟人 **with** 和 **an** 一个 **amiable** 可亲 **and** 和
[ə'kɑ:mplɪʃt] ['fi:meɪl] .
accomplished 完成 **female** 女性 **.** .

用来使结识一位和蔼可亲、才华横溢的女性朋友感到愉悦。

[ɪn] [ðoʊz] ['hæpi] [taɪmz] ,
In 在 **those** 那些 **happy** 快乐的 **times** 时代 **,** ,

在那些快乐的时光里，

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][wi:; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
how 如何 **often** 经常 **have** 有 **we** 我们 **sat** 卫星 **in** 在 **a** 一个 **bright** 明亮的 **circle** 圆圈 **of** 的 **the** 这 **fair** 公平的 **and** 和 **young** 年轻的 **,** ,

我们曾多少次坐在热闹喧嚣、年轻人云集的圈子里？

[ænd; ənd] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] [læft] , [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kerləs] ['hɑ:rts] , [wɪ'ðaʊt]
and 和 **talked** 谈话 **,** , **and** 和 **laughed** 笑了 **,** , **in** 在 **the** 这 **gaiety** 欢乐 **of** 的 **our** 我们的 **careless** 粗心 **hearts** 心 **,** , **without** 没有
[fɪr] [ɔ:r] [ˌæprɪ'henʃn] !
fear 害怕 **or** 或者 **apprehension** 忧虑 **!** !

我们谈笑风生，无忧无虑，心中充满欢乐！

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'freɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,
But 但 **now** 现在 **we** 我们 **are** 是 **afraid** 害怕的 **,** , **in** 在 **the** 这 **presence** 在场 **of** 的 **ladies** 女士们 **,** ,

但现在，在女士们面前，我们感到害怕。

[tu:; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə]['eni] [θɪŋ] [bɪ'jɑ:nd][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['weðər] .
to 到 **give** 给 **utterance** 发声 **to** 到 **any** 任何 **thing** 事物 **beyond** 超过 **a** 一个 **remark** 评论 **upon** 之上 **the** 这 **weather** 天气 **.** .

发表除评论天气之外的任何言论。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [drɪld] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [smaɪlz] [ænd; ənd]
It 它 **is** 是 **long** 长的 **since** 自从 **we** 我们 **have** 有 **drilled** 钻孔 **ourselves** 我们自己 **to** 到 **attribute** 属性 **smiles** 微笑 **and** 和
['hwispəz] ,
whispers 低语 **,** ,

我们早已训练自己去解读微笑和耳语，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [skwi:ziz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [tu:; tə][ðer; ðər] [tru:] [sɔ:rs] .
and 和 **even** 甚至 **squeezes** 挤压 **of** 的 **the** 这 **hand** 手 **,** , **to** 到 **their** 他们的 **true** 真的 **source** 来源 **.** .

甚至连握手这样的举动，都能追溯到它们的真正来源。

[wi:; wi] [si:] [æn; ən]['ælbəm] ['lə:kiŋ] [ɪn] ['evri] ['dɪmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdnz] [tʃi:k] ,
We 我们 **see** 看 **an** 一个 **album** 专辑 **lurking** 潜伏 **in** 在 **every** 每一个 **dimple** 酒窝 **of** 的 **a** 一个 **young** 年轻的 **maiden's** 少女的 **cheek** 脸颊 **,** ,

我们看到，少女脸颊上的每一个酒窝都藏着一张专辑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['foʊlioʊ] ['kɑːmən] - [pleɪs] [bʊk] , [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪts][ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn]

and	a	large	folio	common	-	place	book	,	reposing	its	alexandrine
和	一个	大的	对开本	常见的	-	地方	书	,	休息	它是	亚历山大

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

还有一本大型对开本的笔记簿，其长度为亚历山大体长。

[ɪn] ['evri] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊədʒərz] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] .

in	every	curve	of	a	dowager's	double	chin	.
在	每一个	曲线	的	一个	老妇人的	双倍的	下巴	.

在老妇人双下巴的每一道曲线中。

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

[tʌts] , [mæn] !

Tuts	,	man	!
教程	,	男人	!

啧啧，老兄！

[wʌt] [eɪlz][jiː; ji][æt; ət] - ?

What	ails	ye	at	Allbums	?
什么	疾病	是的	在	-	?

Allbums 的各位出了什么问题?

[nɔːrθ] .

North	.
北	.

北。

[noʊ][eɪdʒ][ɪz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .

No	age	is	free	from	the	infection	.
不	年龄	是	自由的	从	这	感染	.

任何年龄段的人都可能感染。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ˌʌn'mærid] ['dɔtɚz] ,

We	go	to	a	house	in	the	country	where	there	are	three	unmarried	daughters	,
我们	去	到	一个	房子	在	这	国家	在哪里	那里	是	三	未婚	女儿们	,

我们去乡下的一户人家，那里有三个未婚的女儿。

[tuː] [ænt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænmʌðər] .

two	aunts	,	and	a	grandmother	.
二	姑姑们	,	和	一个	祖母	.

两个姑姑和一个奶奶。

[kəm'pleɪn] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] ['mɔːrnɪŋ] ,

Complain	not	of	a	lack	of	employment	on	a	rainy	morning	,
抱怨	不是	的	一个	缺少	的	就业	在	一个	下雨	早晨	,

不要在雨天的早晨抱怨找不到工作。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑːməsaɪl][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz] [ðɪs] .

in	such	a	domicile	and	establishment	as	this	.
在	这样的	一个	住所	和	建立	作为	这	.

在这样的住所和场所。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

You	may	depend	upon	it	,
你	可能	依赖	之上	它	,

你可以信赖它，

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pætər] [ʌv; əv] [reɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['veləm]
that **the** **first** **patter** **of** **rain** **upon** **the** **window** **is** **the** **signal** **for** **all** **the** **vellum**
那 这 第一的 语调 的 雨 之上 这 窗户 是 这 信号 为了 全部 这 羊皮纸
[ænd; ənd] [mə'rɑːkoʊ] [baʊnd] [skræp] - [bʊks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [rʌʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and **morocco** **bound** **scrap** **-** **books** **to** **make** **a** **simultaneous** **rush** **upon** **the** **table** **.**
和 摩洛哥 边界 废料 - 图书 到 制作 一个 同时 匆忙 之上 这 桌子 .

雨滴敲打窗户的第一声，就是所有羊皮纸和摩洛哥皮装订的剪贴簿同时涌上桌子的信号。

[fɔːrθ] [kʌmz] [ðə; ði] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [puʃiz] [æn; ən] [oʊld] ['dɪndʒi] - ['kʌlərd] ['vɑːljəm] ['ɪntuː]
Forth **comes** **the** **grandmother** **,** **and** **pushes** **an** **old** **dingy** **-** **coloured** **volume** **into**
第四 来 这 祖母 , 和 推动 一个 老的 昏暗的 - 有色 体积 进入
[jʊr; jər] [hændz] ,
your **hands** **,**
你的 双手 ,

这时，奶奶走了过来，把一本又旧又暗淡的书塞到你手里。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sper] [liːf] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['resəpi] [fɔːr; fər] ['kjuərɪŋ] [kɔːrnz] ,
and **pointing** **out** **a** **spare** **leaf** **,** **between** **a** **recipe** **for** **curing** **corns** **,**
和 指向 出去 一个 空闲的 叶子 , 之间 一个 食谱 为了 养护 玉米 ,

并指着一张备用的叶子，夹在治疗鸡眼的食谱之间，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] , [ʃiː; ʃi] [begz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] —
and **a** **mixture** **for** **the** **hooping** **-** **cough** **,** **she** **begs** **you** **to** **fill** **it** **up** **—**
和 一个 混合物 为了 这 呼啦圈 - 咳嗽 , 她 乞求 你 到 充满 它 向上 —
[wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] .
with **any** **thing** **you** **please** **.**
和 任何 事物 你 请 .

她恳求你把治疗百日咳的药水装满——你想装什么都行。

['ʃepərd] .
Shepherd **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[wil] , [wil] , [mæn] — [waɪ] ['kænə] [juː; jʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] ['bɑːdi] ?
Weel **,** **weel** **,** **man** **—** **why** **canna** **you** **oblege** **the** **auld** **body** **?**
威尔 , 威尔 , 男人 — 为什么 美人蕉 你 - 这 老 身体 ?

唉，唉，老兄——你为何不能善待这具老躯体呢?

[nɔːrθ] .
North **.**
北 .

北。

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['spektəklz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [θɪn] [noʊz]
What **right** **has** **an** **old** **woman** **,** **with** **silver** **spectacles** **on** **her** **long** **,** **thin** **nose**
什么 正确的 有 一个 老的 女士 , 和 银 眼镜 在 她 长的 , 薄的 鼻子
,
,
,

一位老妇人，长长的细鼻子上戴着一副银框眼镜，她有什么权利……

[tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['eni] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [skwɑːd] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [hɜːr; hər] ['mʌstər] [roʊl] ?
to **enlist** **any** **man** **among** **the** **awkward** **squad** **which** **compose** **her** **muster** **roll** **?**
到 入伍 任何 男人 之中 这 尴尬的 队 哪个 撰写 她 鼓起 卷 ?

难道要从她那群笨手笨脚的队员中随便招个男人吗?

[huː] [kæn; kən] [dɪ'raɪv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['bəuni][hænd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['koʊksɪŋli] [leɪd][ɑːn]

Who	**can**	**derive**	**inspiration**	**from**	**the**	**boney**	**hand**	**,**	**which**	**is**	**coaxingly**	**laid**	**on**
WHO	能	派生	灵感	从	这	骨瘦如柴	手	,	哪个	是	哄骗地	铺设	在

[jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ,

your	**shoulder**	**,**
你的	肩膀	,

谁能从那只轻轻搭在你肩上的骨瘦如柴的手中获得灵感呢?

[ænd; ənd] ['tremblz] , [nɑːt][frʌm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [lʌv] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst]

and	**trembles**	**,**	**not**	**from**	**agitation**	**or**	**love**	**,**	**but**	**merely**	**from**	**the**	**last**
和	颤抖	,	不是	从	搅动	或者	爱	,	但	仅仅	从	这	最后的

[ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ?

attack	**of**	**the**	**rheumatism**	**?**
攻击	的	这	风湿病	?

他颤抖，不是因为激动或爱恋，而仅仅是因为风湿病的最后一次发作?

['ʃepərd] .

Shepherd	**.**
牧羊人	.

牧羊人。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [hæ] [ðer; ðər] - , [tuː] , [æz; əz] - [ɔːld] [eɪnz] .

But	**young**	**leddies**	**hae**	**their**	**Allbums**	**,**	**too**	**,**	**as**	**weel's**	**auld**	**anes**	**.**
但	年轻的	莱迪斯	哈	他们的	-	,	也	,	作为	-	老	安斯	.

但年轻女孩也有她们的相册，就像老女孩一样。

[nɔːrθ] .

North	**.**
北	.

北。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [dʒeɪmz] , [prɪ'zuːm] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['paʊər] .

And	**even**	**the**	**young**	**ladies**	**,**	**James**	**,**	**presume**	**too**	**much**	**upon**	**their**	**power**	**.**
和	甚至	这	年轻的	女士们	,	詹姆斯	,	怙	也	很多	之上	他们的	力量	.

詹姆斯，就连那些年轻女士也过于轻视自己的权力。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [bʊks] , [bʌt; bət][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['ælbəmz] ?

Is	**there**	**no**	**way**	**of**	**getting**	**into**	**their**	**books**	**,**	**but**	**by**	**writing**	**in**	**their**	**albums**	**?**
是	那里	不	方式	的	获得	进入	他们的	图书	,	但	经过	写作	在	他们的	专辑	?

难道除了在他们的专辑上写字之外，就没有其他办法能让他们把作品收录到他们的书中吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [laɪnz][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] ?

Are	**we**	**to**	**pay**	**for**	**smiles**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**so**	**many**	**lines**	**a**	**dimple**	**?**
是	我们	到	支付	为了	微笑	在	这	速度	的	所以	许多	线条	一个	酒窝	?

难道我们要为笑容付出代价，每多道皱纹就要付出一个酒窝的代价吗?

[ɪf] [ðə; ði] [fer] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːd] ,

If	**the**	**fair**	**creatures**	**are**	**anxious**	**to**	**shew**	**they**	**can**	**read**	**,**
如果	这	公平的	生物	是	焦虑的	到	展示	他们	能	读	,

如果这些美丽的生物急于证明自己识字，

[let][ðem; ðəm][dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

let	**them**	**discover**	**it**	**by**	**the**	**tenor**	**of**	**their**	**conversation**	**,**
让	他们	发现	它	经过	这	男高音	的	他们的	对话	,

让他们从谈话的语气中发现这一点。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][lɑːrdʒ]['fəuliəuz][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] [bʊks] [wɪtʃ] ['evri] ['bɑːdi] [noʊz] ;

and	**not**	**by**	**large**	**folios**	**of**	**quotations**	**from**	**books**	**which**	**every**	**body**	**knows**	**;**
和	不是	经过	大的	对开本	的	引文	从	图书	哪个	每一个	身体	知道	;

而不是引用人人都知道的书籍中的大量段落;

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [raɪt] ,

or	if	they	are	anxious	to	shew	that	they	can	write	,
或者	如果	他们	是	焦虑的	到	展示	那	他们	能	写	,

或者如果他们急于证明自己会写作，

[wi:; wi] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['hævɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [wɪʃ] .

we	can	tell	them	they	are	very	wrong	in	having	any	such	wish	.
我们	能	告诉	他们	他们	是	非常	错误的	在	拥有	任何	这样的	希望	.

我们可以告诉他们，他们有这样的愿望是完全错误的。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] [mæn] — [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I	will	put	it	to	any	man	—	are	not	the	pleasantest	women	of	his
我	将要	放	它	到	任何	男人	—	是	不是	这	最令人愉悦的	女性	的	他的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

我敢问任何一个男人——难道他认识的最讨人喜欢的女人不是他认识的那些吗?

[ðoʊz] [tu:; tə] [hu:z] ['hændraɪtɪŋ] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['streɪndʒər] ?

those	to	whose	handwriting	he	is	the	greatest	stranger	?
那些	到	谁	手写	他	是	这	最	陌生人	?

那些他看不懂其笔迹的人?

[dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ə'dɔrd] [ɪn'sleɪvər] , [hu:] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ,

Did	they	not	think	their	adored	enslaver	,	who	at	one	time	was	considered	,
做过	他们	不是	思考	他们的	受人喜爱	奴隶主	,	WHO	在	一	时间	曾是	经过考虑的	,

难道他们不认为他们所敬爱的奴隶主，曾经被认为是.....

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mju:zɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] , [bɪ'ni:θ] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt] [tri:] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

when	they	were	musing	on	her	charms	,	beneath	some	giant	tree	,	within	the
什么时候	他们	是	沉思	在	她	魅力	,	下面	一些	巨大的	树	,	之内	这

['fɔ:rɪst] [ʃeɪd] ,

forest	shade	,
森林	阴影	,

当他们坐在森林的树荫下，在一棵参天大树下，沉思着她的魅力时，

" [tu:] [fer] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] , [tu:] [dɪ'veɪn] [tu:; tə] [lʌv] , " — [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	too	fair	to	worship	,	too	divine	to	love	,	"	—	did	they	not	think	her	a	little
"	也	公平的	到	崇拜	,	也	神圣的	到	爱	,	"	—	做过	他们	不是	思考	她	一个	小的

[les] [dɪ'veɪn] ,

less	divine	,
较少的	神圣的	,

"美得让人无法崇拜，太过神圣让人无法爱慕"——难道他们不觉得她少了几分神圣吗?

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔ:r] ['lʌvəbl] , [wen] [ðeɪ] [pɔ:d] ['oʊvər] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ɔ:təgræf] ,

without	being	a	bit	more	loveable	,	when	they	pored	over	,	in	her	autograph	,
没有	存在	一个	少量	更多的	可爱的	,	什么时候	他们	倾倒	超过	,	在	她	签名	,

即使没有更讨人喜欢一点，当他们仔细研读她的签名时，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] - ['poʊəmz] , [wɪð; wɪθ]

a	long	and	foolish	extract	from	some	dunderhead's	poems	,	with
一个	长的	和	愚蠢	提炼	从	一些	-	诗歌	,	和

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] [pleɪst] ,

the	points	all	wrong	placed	,
这	积分	全部	错误的	放置	,

摘自某个笨蛋诗歌的冗长而愚蠢的节选，而且论点完全错误。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˌmɪs'spelt] ?

and	many	of	the	words	misspelt	?
和	许多	的	这	字	拼写错误	?

很多单词都拼写错误?

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

['niːðər] [pɔɪnts] [nɔːr] - [oʊ] - [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi][oʊ] - [vəːsiz] .
Neither points nor spellin's o ' the smallest consequence in a copy o ' verses .
两者都不 积分 也不 - o - 这 最小 结果 在 一个 复制 o - 诗句 .

诗歌副本中，无论是点数还是拼写，都无关紧要。

[nɔːrθ] .
North .
北 .

北。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['lʌvəz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , [dʒeɪmz] .
Think of the famous lovers of antiquity , James .
思考 的 这 著名的 恋人 的 古代 , 詹姆斯 .

詹姆斯，想想古代那些著名的恋人吧。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['θizbi] [kept] [ə; eɪ][skræp] - [bʊk] ,
Do you think Thisbe kept a scrap - book ,
做 你 思考 提斯比 保留 一个 废料 - 书 ,

你认为提斯柏会保存剪贴簿吗?

[ɔːr] [ðæt] ['pɪrəməs] [slɪpt] " [laɪnz] [ɑːn] - [kæt] " [θruː] [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] [hoʊl] - [ɪn] - [ðə; ðɪ] -
or that Pyramus slipped " Lines on Thisbe's Cat " through the celebrated hole - in - the -
或者 那 皮拉摩斯 滑倒了 " 线条 在 - 猫 " 通过 这 著名 洞 - 在 - 这 -
[wɔːl] ?
wall ?
墙 ?

或者说，皮拉摩斯曾通过著名的墙洞偷偷塞进了《提斯柏的猫》这首诗?

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
No such thing .
不 这样的 事物 .

没有这种事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['poʊətri][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz][ɪn]
If he had , there would have been as little poetry in his love as in
如果 他 有 , 那里 会 有 到过 作为 小的 诗 在 他的 爱 作为 在
[hɪz; ɪz] [vəːsiz] .
his verses .
他的 诗句 .

如果他真的那样做了，那么他的爱情就会像他的诗歌一样缺乏诗意。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɪnsələns] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːkni] ['poʊɪtˌæstər] ,
No man could have had the insolence , not even a Cockney poetaster ,
不 男人 可以 有 有 这 傲慢 , 不是 甚至 一个 伦敦东区口音 诗人 ,
[tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
to kill himself for love ,
到 杀 他自己 为了 爱 ,

任何人都不可能如此狂妄，哪怕是伦敦东区蹩脚的诗人，为了爱情而自杀。

['æftər] ['hævɪŋ] ['skrɪbəld] ['næmbi] - - [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] , [gɪlt] - [edʒd] ['ælbəm] .
after having scribbled namby - pambys in a pale - blue , gilt - edged album .
后 拥有 潦草的 南比 - - 在 一个 苍白 - 蓝色的 , 镀金 - 边缘 专辑 .

在一本浅蓝色、烫金边的相册里潦草地写下"软弱无力"之后。

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[feɪθ] — [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] - [aɪ'diːə] .
Faith — that's rather a lauchable idea .
信仰 — 那就是 相当 一个 - 主意 .

信仰——这真是一个值得探讨的想法。

[nɔːrθ] .
North .
北 .

北。

[ɪn] ['evrɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [skræp] - [bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [lʌv] .
In every point of view , scrap - books are the death of love .
在 每一个 观点 的 看法 , 废料 - 图书 是 这 死亡 的 爱 .

无论从哪个角度来看，剪贴簿都是爱情的杀手。

['menɪ] [ə; eɪ] ['verɪ] ['sensəb(ə)l][mæn][kæn; kən] " ['wɪspər] [sɔːft] ['nɑːnsens] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] [ɪr] ,
Many a very sensible man can " whisper soft nonsense in a lady's ear ,
许多 一个 非常 明智的 男人 能 " 耳语 柔软的 废话 在 一个 女士的 耳朵 ,

许多非常明智的男人都能"在女士耳边轻声说些废话",

" [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [ɑːr; ər][kən'dʒiːniəl] .
" when all the circumstances of the scene are congenial .
" 什么时候全部 这 情况 的 这 场景 是 相投 .

"当所有场景条件都适宜时。"

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['mɪrli] [ðə; ðɪ][moʊst]
We ourselves have frequently descended to make ourselves merely the most
我们 我们自己 有 频繁地 下降 到 制作 我们自己 仅仅 这 最多
[ə'griːəb(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
agreeable man in the world ,
同意 男人 在 这 世界 ,

我们自己也常常屈尊俯就，只求成为世界上最讨人喜欢的人。

[tɪl] [wiː; wi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['blɔkˌhedz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend][ˌjuː 'es]
till we unfortunately discovered that the blockheads who could not comprehend us
直到 我们 很遗憾 发现 那 这 笨蛋 WHO 可以 不是 理解 我们
[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪriəs] ,
when we were serious ,
什么时候 我们 是 严肃的 ,

直到我们不幸地发现，那些在我们认真的时候无法理解我们的笨蛋们，

[wɜːr; wər] [stɪl] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'efəb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːnsens] ;
were still farther from understanding the ineffable beauty of our nonsense ;
是 仍然 更远 从 理解 这 难以言喻的 美丽 的 我们的 废话 ;

我们离理解我们荒谬之事的不可言喻的美还很遥远；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['sʌfərəz] .
so that in both cases we were the sufferers .
所以 那 在 两个都 案例 我们 是 这 受害者 .

所以，在这两种情况下，我们都成了受害者。

[ðeɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['elɪgənt] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['soʊbər][ænd; ənd] ['setld] [ə'pɪnjənz] ,
They took our elegant badinage for our sober and settled opinions ,
他们 采取 我们的 优雅的 玩笑 为了 我们的 清醒 和 定居 意见 ,

他们把我们优雅的玩笑当成了我们冷静而坚定的观点。

[ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['mænər] [wen] [wiː; wi] [dɪ'lɪvərd] ['aʊər; ɑːr]['riːəl]
and laughed in the most accommodating manner when we delivered our real
和 笑了 在 这 最多 适应性强 方式 什么时候 我们 发表 我们的 真实的
[ænd; ənd][moʊst] [mə'tʃʊrd] ['sentɪmənts] .
and most matured sentiments .
和 最多 成熟的 情感 .

当我们表达出内心最真实、最成熟的情感时，他们以最包容的方式笑了。

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
Blackwood's Magazine .
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 286]
[页 -]

[第286页]

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər]
Notes of a Reader
笔记 的 一个 读者

读者笔记

[lɔːrd] ['baɪrənz] [fɜːrst] [lʌv] . — ['nuːˌstɛd] .
LORD BYRON'S FIRST LOVE . — NEWSTEAD .
主 拜伦的 第一的 爱 . — 纽斯特德 .

拜伦勋爵的初恋——纽斯特德。

[sɜːr] ['ritʃəd] ['fɪlɪps] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]
Sir Richard Phillips who has been for some months on a Tour of
先生 理查德 菲利普斯 WHO 有 到过 为了 一些 几个月 在 一个 旅游 的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,
Inquiry and Observation through the United Kingdom ,
询问 和 观察 通过 这 团结的 王国 ,

理查德·菲利普斯爵士几个月来一直在英国进行考察和观察之旅。

[hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][pɑːrt] , [kən'teɪnɪŋ] ['bedfədʃiə] , [nɔθ'hæmptənʃɪr] ,
has just published his First Part , containing Bedfordshire , Northamptonshire ,
有 只是 已发布 他的 第一的 部分 , 包含 贝德福德郡 , 北安普敦郡 ,
['lestəʃə] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv] ['nɔtiŋəmʃiə(r)] .
Leicestershire , and part of Nottinghamshire .
莱斯特郡 , 和 部分 的 诺丁汉郡 .

他刚刚出版了他的第一部分，其中包括贝德福德郡、北安普敦郡、莱斯特郡和诺丁汉郡的一部分。

[sɜːr] ['ritʃəd] ['vɪzɪtɪd] ['nuːˌstɛd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ]['kɜːrn(ə)l]
Sir Richard visited Newstead , and was hospitably entertained by Colonel
先生 理查德 到访 纽斯特德 , 和 曾是 热情好客 娱乐 经过 上校
['waɪldmən] .
Wildman .
野人 .

理查德爵士访问了纽斯特德，受到了怀尔德曼上校的热情款待。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [noʊts] , " [ɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [spɑːt] , [hiː; hi] [sez] , — " [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] ,
In his " Notes , " on this interesting spot , he says , — " While in this vicinity ,
在 他的 " 笔记 , " 在 这 有趣的 点 , 他 说道 , — " 尽管 在 这 附近 ,

在他的"笔记"中，关于这个有趣的地方，他写道："当身处附近时，

[aɪ] [hɜːrd] ['meni] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] ['baɪrənz] [fɜːrst] [lʌv] ,
I heard many particulars of BYRON'S first love ,
我 听到 许多 细节 的 拜伦的 第一的 爱 ,

我听说了拜伦初恋的许多细节，

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][laɪf] .
a passion which tinged the whole of his future life .
一个 热情 哪个 带点色调 这 所有的 的 他的 未来 生活 .

这种激情贯穿了他未来的整个人生。

[nɪr] ['nuːˌstɛd] [stændz] ['ænzliː] [hɔːl] , [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][kən'sɪdərəb(ə)l][ænd; ənd]['venərəb(ə)l]

Near	Newstead	stands	Annesley	Hall	,	a	house	as	considerable	and	venerable
靠近	纽斯特德	站立	安妮斯利	大厅	,	一个	房子	作为	大量	和	可敬

[æz; əz] ['nuːˌstɛd] [ɪt'self] ;

as	Newstead	itself	;
作为	纽斯特德	本身	;

在纽斯特德附近坐落着安斯利庄园，这座庄园与纽斯特德本身一样规模宏大、历史悠久；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnər] , ['mɪstər] . ['tʃɔːwərθ] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] [ʌv; əv]

and	the	daughter	of	the	owner	,	Mr	.	Chaworth	,	was	an	heiress	of
和	这	女儿	的	这	所有者	,	先生	.	查沃斯	,	曾是	一个	女继承人	的

[ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] ,

immense	fortune	,
巨大	财富	,

而店主查沃斯先生的女儿是一位巨额遗产的继承人。

['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [bʌt; bət][ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['baɪrən] .

interesting	,	and	amiable	,	but	about	four	years	older	than	Byron	.
有趣的	,	和	可亲	,	但	关于	四	年	老	比	拜伦	.

他很有趣，也很和蔼，但比拜伦年长约四岁。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ɜːrli] [ə'tætʃmənt]

He	fell	in	love	with	her	,	but	she	had	formed	an	early	attachment
他	跌倒	在	爱	和	她	,	但	她	有	形成	一个	早期的	依恋

[fɔːr; fər][kæpt] . ['mʌstəz] ,

for	Capt	.	Musters	,
为了	船长	.	集合	,

他爱上了她，但她很早就对马斯特斯上尉产生了感情。

[ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [mə'lɪʃə] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['mærid] .

of	the	Nottingham	militia	,	whom	she	married	.
的	这	诺丁汉	民兵	,	谁	她	已婚	.

她嫁给了诺丁汉民兵中的一名成员。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

After	she	had	some	children	,	she	fell	into	a	low	state	of	mind	,
后	她	有	一些	孩子们	,	她	跌倒	进入	一个	低的	状态	的	头脑	,

她生了几个孩子后，精神状态变得很低落。

[ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	separation	was	the	consequence	;	but	,	on	recovering	,	she	was
和	分离	曾是	这	结果	;	但	,	在	恢复中	,	她	曾是

[ˌriːju'naɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

reunited	to	her	husband	,
重聚	到	她	丈夫	,

于是两人分离；但康复后，她与丈夫重聚。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] .

and	has	since	borne	him	several	children	.
和	有	自从	出生	他	一些	孩子们	.

此后她为他生了几个孩子。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] ['veri] [ɪn'fɜːrm] [helθ] .

She	still	lives	,	but	has	long	been	in	very	infirm	health	.
她	仍然	生活	,	但	有	长的	到过	在	非常	虚弱	健康	.

她仍然健在，但长期以来身体一直很差。

[ðə; ði] [ə'fer] [fɔːrmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][lɔːrd]['baɪrənz]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] [driːm] , ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

The	affair	forms	the	subject	of	Lord	Byron's	justly	celebrated	Dream	,	printed	with
这	事务	表格	这	主题	的	主	拜伦的	公正地	著名	梦	,	打印	和

[ðə; ði] - ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] . -

the	'	Prisoner	of	Chillon	.	'
这	-	囚犯	的	西庸	.	-

这件事是拜伦勋爵那首名作《梦》的主题，该诗与《西庸的囚徒》一同出版。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['nuːˌstɛd] ,

"	From	the	eastern	windows	of	the	southern	front	of	Newstead	,
"	从	这	东	视窗	的	这	南部	正面	的	纽斯特德	,

“从纽斯特德南立面的东窗望出去，

[ɔːl][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [ɪk'sept] ['ænzliː] [hɔːl] ,

all	the	scenery	of	the	poem	is	visible	,	except	Annesley	Hall	,
全部	这	风景	的	这	诗	是	可见的	,	除了	安妮斯利	大厅	,

诗中描绘的所有景色都清晰可见，唯独安斯利庄园除外。

[wɪtʃ] [laɪz]['oʊvər][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [ɑːr; ər] [triːz] ,

which	lies	over	the	cape	of	which	he	speaks	;	but	there	still	are	trees	,
哪个	谎言	超过	这	岬	的	哪个	他	说话	;	但	那里	仍然	是	树木	,

他所说的海岬上就覆盖着这片区域；但那里仍然有树木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] ['ɪntərvjuː] .

and	the	high	point	at	which	he	describes	the	impassioned	interview	.
和	这	高的	观点	在	哪个	他	描述	这	热情洋溢	面试	.

以及他描述那次激情澎湃的采访的高潮部分。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði]['poʊəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

I	read	the	poem	with	the	objects	before	me	,
我	读	这	诗	和	这	对象	前	我	,

我一边阅读这首诗，一边看着面前的物品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

and	was	overpowered	by	the	sympathies	and	recollections	which	must
和	曾是	实力悬殊	经过	这	同情	和	回忆	哪个	必须

[biː; bi] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] [men] ,

be	familiar	to	all	men	,
是	熟悉的	到	全部	男人	,

他被所有男人都熟悉的同情和回忆所淹没。

[fɔːr; fər][moʊst][men][hæv; həv][felt][æz; əz]['baɪrən][felt] ,

for	most	men	have	felt	as	Byron	felt	,
为了	最多	男人	有	毛毡	作为	拜伦	毛毡	,

大多数男人都曾有过像拜伦那样的感受，

[ðoʊ] [fjuː] ['evər] [pɔː'treid] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

though	few	ever	portrayed	their	feelings	with	such	energy	of	thought	and
尽管	很少	曾经	描绘	他们的	情怀	和	这样的	活力	的	想法	和

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

虽然很少有人能像他那样用如此饱满的思想和语言来表达自己的情感。

" [naɪt] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ˌem 'iː][æt; ət] ['nuːˌstɛd] , [ðə; ði] ['splendɪd][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['waɪldmən]

"	Night	overtaking	me	at	Newstead	,	the	splendid	hospitality	of	Colonel	Wildman
"	夜晚	超车	我	在	纽斯特德	,	这	灿烂	热情好客	的	上校	野人

[wʌz; wəz]['kaɪndli][ig'zəːtid] ,

was	kindly	exerted	,
曾是	亲切地	施加	,

“夜幕降临纽斯特德时，我受到了怀尔德曼上校的热情款待。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [inˈdʌldʒd] [ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈtrævələr] [baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ˈbaɪrənz]

and	he	indulged	a	sentimental	traveller	by	allowing	me	to	sleep	in	Byron's
和	他	沉溺其中	一个	感伤的	游客	经过	允许	我	到	睡觉	在	拜伦的

[ruːm] [ænd; ənd][ˈbaɪrənz][bed] .

room	and	Byron's	bed	.
房间	和	拜伦的	床	.

他纵容了我这个多愁善感的旅行者，允许我睡在拜伦的房间里，睡在拜伦的床上。

[ðoʊz] [huː] [ədˈmaɪər][ˈbaɪrən] , ([ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] ,

Those	who	admire	Byron	,	(	and	for	those	who	do	not	,
那些	WHO	钦佩	拜伦	,	(	和	为了	那些	WHO	做	不是	,

那些欣赏拜伦的人（以及那些不欣赏拜伦的人），

[aɪ] [ker] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l]) [wɪl] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

I	care	but	little	)	will	participate	in	the	luxury	of	such	a	night	.
我	关心	但	小的	)	将要	参加	在	这	奢华	的	这样的	一个	夜晚	.

我不太在意）会参与到这样一个奢华的夜晚中。

[ðə; ði][bed][ɪz] [ˈelɪgəntli] [səːˈmaunt] [wɪð; wɪθ][bəˈroʊniəl] [ˌkɔːrəˈnet] ,

The	bed	is	elegantly	surmounted	with	baronial	coronets	,
这	床	是	优雅地	克服	和	男爵	冠冕	,

床头优雅地装饰着男爵式的冠冕。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbaɪrənz][ænd; ənd][aɪ] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈnet] ,

but	it	was	Byron's	and	I	cared	nothing	for	the	coronets	,
但	它	曾是	拜伦的	和	我	关心	没有什么	为了	这	冠冕	,

但那是拜伦的，我对那些小皇冠毫不在意。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [kənˈviːnjənsis] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt][wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

though	all	the	conveniences	of	the	apartment	were	delightful	.
尽管	全部	这	便利设施	的	这	公寓	是	愉快	.

虽然公寓里的所有便利设施都令人欣喜。

" [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðiːz] [ˈdiːteɪlz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ˈmeni] ;

"	I	will	add	to	these	details	a	fact	which	will	interest	many	;
"	我	将要	添加	到	这些	细节	一个	事实	哪个	将要	兴趣	许多	;

“我还要补充一点，这会让很多人感兴趣；

[ðæt] [ðə; ði][dɔːg] [wɪtʃ] [lɔːrd][ˈbaɪrən] [riəd] [ɪn] [griːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv] [ˈboʊsn]

that	the	dog	which	Lord	Byron	reared	in	Greece	,	and	the	grandson	of	Boatswain
那	这	狗	哪个	主	拜伦	饲养	在	希腊	,	和	这	孙子	的	水手长

,

,

,

拜伦勋爵在希腊饲养的那条狗，以及水手长的孙子，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv][æt; ət] [ˈnuːˌstɛd] ,

having	been	brought	home	with	his	body	,	is	still	alive	at	Newstead	,
拥有	到过	带来	家	和	他的	身体	,	是	仍然	活	在	纽斯特德	,

他被连同遗体一起运回了家，目前仍然住在纽斯特德。

[ˈtʃerɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd]

cherished	for	the	sake	of	his	master	,	and	respected	for	his	own	good
珍爱	为了	这	清酒	的	他的	掌握	,	和	受人尊敬	为了	他的	自己的	好的

[ˈkwɑːlətiz] .

qualities	.
品质	.

他因主人的缘故而受人喜爱，又因自身的优秀品质而受人尊敬。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][sɜːr] [ˈrɪtʃɚdz] " [tʊr] " [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][nekst] [ˈnʌmbər] ;

"	We	shall	return	to	Sir	Richard's	"	Tour	"	in	our	next	number	;
"	我们	将	返回	到	先生	理查德的	"	旅游	"	在	我们的	下一个	数字	;

“我们将在下一期节目中继续探讨理查德爵士的‘巡演’；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['riːdɚz] .

for	it	possesses	extraordinary	attractions	for	all	classes	of	readers	.
为了	它	拥有	非凡的	景点	为了	全部	课程	的	读者	.

因为它对各类读者都具有非凡的吸引力。

[ðə; ði] ['ænuːəlz] . — [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌsuːvə'nɪr] .

THE	ANNUALS	.	—	THE	LITERARY	SOUVENIR	.
这	一年生植物	.	—	这	文学	纪念品	.

年鉴——文学纪念册。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['loʊɪst] [kɔːst][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	hundred	guineas	is	stated	to	be	the	lowest	cost	of	either	of	the
一	百	几内亚	是	声明	到	是	这	最低	成本	的	任何一个	的	这

[ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌsuːvə'nɪr] [fɔːr; fər] - ;

engravings	in	"	the	Literary	Souvenir	for	1829	;
雕刻	在	"	这	文学	纪念品	为了	-	;

据称，《1829 年文学纪念册》中两幅版画的最低价格为 100 几尼；

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [kɔːst][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['gɪnɪ] [iːtʃ] .

"	some	of	them	,	indeed	,	cost	from	150	to	170	guineas	each	.
"	一些	的	他们	,	的确	,	成本	从	-	到	-	几内亚	每个	.

“其中一些确实每个售价在 150 到 170 几尼之间。”

[ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][eɪt][tuː; tə][naɪn] , - ['kɑːpiz] ,

A	circulation	of	less	than	from	8	to	9	,	000	copies	,
一个	循环	的	较少的	比	从	8	到	9	,	-	副本	,

发行量不足8000至9000份。

[wʊd] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] [lɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ;

would	entail	a	loss	upon	the	proprietors	;
会	包含	一个	损失	之上	这	业主	;

这将给业主带来损失；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] " ['getɪŋ] [ʌp] " [ðɪs] [suː'pɜːrb] " ['ænjuəl] " ['prɑːbəbli] [ik'siːdz] [θriː] ,

so	that	the	expense	of	"	getting	up	"	this	superb	"	Annual	"	probably	exceeds	3	,
所以	那	这	费用	的	"	获得	向上	"	这	高超	"	年度的	"	大概	超过	3	,

因此，推出这本精彩的“年鉴”的费用可能超过 3,

500l . ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][sɪks] ['ʌðər] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]

500l	.	;	and	taking	this	sum	for	the	average	of	six	others	published	at
500l	.	;	和	采取	这	和	为了	这	平均的	的	六	其他的	已发布	在

[ðə; ði] [seɪm] [praɪs] ,

the	same	price	,
这	相同的	价格	,

500升；并将此金额作为其他六种同价位产品的平均值，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [æd'væns] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][wʌn] ['gɪni]

and	with	a	proportionate	advance	for	two	more	published	at	one	guinea
和	和	一个	成比例的	进步	为了	二	更多的	已发布	在	一	几内亚

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

此外，还将按比例预付两本小说的稿酬，每本一基尼。

[ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [ðiːz] [wɜːrks][ɪz][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , 000l .

the	outlay	of	capital	in	these	works	is	from	35	to	40	,	000l	.
这	支出	的	首都	在	这些	作品	是	从	-	到	-	,	000l	.

这些工程的资本投入为 35,000 至 40,000 升。

[fɔːr] [ðɪs] [sʌm; səm] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] [faɪv] ['mɪljən] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [ɔːr] - ['mɪljən]

4	This	sum	would	purchase	Five	Million	numbers	of	THE	MIRROR	,	or	80	million
4	这	和	会	购买	五	百万	数字	的	这	镜子	,	或者	-	百万

['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] ,

printed	pages	,
打印	页面	,

4 这笔钱可以购买五百万份《镜报》，或八千万页印刷品。

[wɪð; wɪθ] - ['mɪljən] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['wʊdkʌt] !

with	10	million	impressions	of	woodcuts	!
和	-	百万	印象	的	木刻	!

木刻版画的印刷量高达1000万次!

[truː] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

TRUE	CONSOLATION	.
真的	安慰	.

真正的慰藉。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] ['hævɪŋ] [lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]

A	citizen	of	Geneva	having	lost	his	wife	,	he	,	according	to	the	custom	of
一个	公民	的	日内瓦	拥有	丢失的	他的	妻子	,	他	,	根据	到	这	风俗	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

一位日内瓦公民失去了妻子，按照该国的习俗，

[ə'tendid] [ðə; ði]['fjuːnərəl][tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] , [wɪtʃ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

attended	the	funeral	to	the	cemetery	,	which	is	out	of	the	city	.
参加	这	葬礼	到	这	公墓	,	哪个	是	出去	的	这	城市	.

参加了在城外墓地举行的葬礼。

['sʌmbɑːdi] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['serəmoʊni] , [ə'suːmd] [ə; eɪ]

Somebody	meeting	him	on	his	return	from	this	painful	ceremony	,	assumed	a
某人	会议	他	在	他的	返回	从	这	痛苦	仪式	,	假定	一个

['sɑːroʊfl] ['kaʊntənəns] ,

sorrowful	countenance	,
悲伤	面容	,

有人在他参加完这场痛苦的仪式后迎接他，脸上露出悲伤的神情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tendə] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] , [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] .

and	in	the	tenderest	manner	possible	,	asked	him	how	he	did	.
和	在	这	最嫩的	方式	可能的	,	问	他	如何	他	做过	.

然后，用最温柔的方式问他过得怎么样。

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

"	Oh	,	"	replied	the	widower	,	"	I	am	very	well	at	present	;
"	哦	,	"	回复	这	鳏夫	,	"	我	是	非常	出色地	在	展示	;

“哦，”鳏夫回答说，“我现在很好；

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] [hæz; həz][set][ˌem 'iː][ʌp] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kʌntri] [er] .

this	little	walk	has	set	me	up	;	there	is	nothing	like	country	air	.
这	小的	走	有	放	我	向上	;	那里	是	没有什么	喜欢	国家	空气	.

这次短暂的散步让我精神焕发；没有什么比得上乡村的空气。

" [hɑːrd] [reɪn] .

"	HARD	RAIN	.
"	难的	雨	.

“暴雨。”

['mɪstər] . [reɪ] ['wɪlsn] [telz] [ˌjuː 'es] ,

Mr	.	Rae	Wilson	tells	us	,
先生	.	雷	威尔逊	讲述	我们	,

雷·威尔逊先生告诉我们：

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][hjuːdʒ] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə] ['mɛklənˌbɜːrg] ,
that **he** **saw** **some** **huge** **stones** **of** **granite** **on** **his** **road** **to** **Mecklenburgh** **,**
那 他 锯 一些 巨大的 石头 的 花岗岩 在 他的 路 到 梅克伦堡 ,

他在去梅克伦堡的路上看到了一些巨大的花岗岩石块。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] ['æktʃuəli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [reɪnd] [ðer; ðər] ;
which **he** **says** **actually** **seem** **to** **have** **been** **rained** **there** **;**
哪个 他 说道 实际上 似乎 到 有 到过 下雨了 那里 ;

他说，那里似乎真的下过雨；

[ɪn] [wɪtʃ] [bɪ'liːf] [hiː; hi][ɪz] ['streŋθnd] [baɪ][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfɪr] ['nuːzpeɪpər] ,
in **which** **belief** **he** **is** **strengthened** **by** **a** **story** **in** **a** **Philadelphia** **newspaper** **,**
在 哪个 信仰 他 是 加强 经过 一个 故事 在 一个 费城 报纸 ,

费城一家报纸上的一则故事更加坚定了他的信念。

[ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['spɪtɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] ['ʃaʊər] [æt; ət] ['næʃvɪl] ,
of **"** **a** **spitting** **of** **stones** **,** **which** **ended** **in** **a** **regular** **shower** **at** **Nashville** **,**
的 " 一个 吐痰 的 石头 , 哪个 结束 在 一个 常规的 淋浴 在 纳什维尔 ,

“一场互相投掷石块的事件，最终在纳什维尔演变成一场普通的阵雨。”

[ɪn] [meɪ] , - ! " — [ðer; ðər][ɪz] ['seldəm] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [mætʃ] .
in **May** **,** **1825** **!** **"** **—** **There** **is** **seldom** **a** **good** **story** **without** **its** **match** **.**
在 可能 , - ! " — 那里 是 很少 一个 好的 故事 没有 它是 匹配 .

1825年5月！“——好的故事往往都有与之相配的故事。

[frentʃ] ['prɪzn] .
FRENCH **PRISON** **.**
法语 监狱 .

法国监狱。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['letər] [frʌm; frəm]['pærɪs] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['detəz] - ['prɪzn] ,
A **recent** **letter** **from** **Paris** **gives** **the** **following** **account** **of** **the** **Debtors** **'** **Prison** **,**
一个 最近的 信 从 巴黎 给予 这 下列的 帐户 的 这 债务人 - 监狱 ,

最近一封来自巴黎的信件对债务人监狱的情况作了如下描述：

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['aʊər; ɑːr] [fliːt]
compared **with** **which** **,** **it** **seems** **,** **our** **Fleet**
比较的 和 哪个 , 它 似乎 , 我们的 舰队

相比之下，我们的舰队似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **287** **]**
[页 -]

[第287页]

[ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ɑːr'keɪdiə] : — [iːtʃ] [ruːm] [kən'teɪnz] [fɔːr] [bedz] , [smɔːl] , ['dɜːrti] , [ænd; ənd][dæmp] ;
is **a** **perfect** **Arcadia** **:** **—** **Each** **room** **contains** **four** **beds** **,** **small** **,** **dirty** **,** **and** **damp** **;**
是 一个 完美的 阿卡迪亚 : — 每个 房间 包含 四 床 , 小的 , 肮脏的 , 和 潮湿 ;

这是一个完美的世外桃源：——每个房间里有四张床，又小又脏又潮湿；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪnmeɪts] [bɪ'kʌm] [red] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] ;
so **that** **the** **eyes** **of** **the** **unfortunate** **inmates** **become** **red** **and** **inflamed** **;**
所以 那 这 眼睛 的 这 不幸 囚犯 变得 红色的 和 发炎的 ;

以至于不幸的囚犯的眼睛变得红肿发炎；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [kæn; kən][biː; bi] [ʃʌt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] .
not **even** **a** **window** **can** **be** **shut** **to** **keep** **out** **a** **current** **of** **air** **.**
不是 甚至 一个 窗户 能 是 关闭 到 保持 出去 一个 当前的 的 空气 .

即使关上窗户也无法阻挡气流。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kredɪtər] ['vɪzɪts][ə; eɪ] ['detər] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] ,
If **a** **creditor** **visits** **a** **debtor** **who** **wishes** **to** **be** **revenged** **,**
如果 一个 债权人 访问 一个 债务人 WHO 愿望 到 是 复仇 ,

如果债权人拜访想要报复的债务人，

[ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə][kraɪ][ˌeɪ 'ju:] [laʊp] , [wen] [ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [ə'seɪl] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['kredɪtər]

the	latter	has	only	to	cry	au	loup	,	when	all	parties	assail	the	unlucky	creditor
这	后者	有	仅有的	到	哭	au	狼	,	什么时候	全部	各方	攻击	这	倒霉	债权人

,

,

,

后者只需大喊一声"狼嚎"，当各方都攻击倒霉的债权人时，就会如此。

[ænd; ənd][pər'hæps]['mɜ:rdər][hɪm; ɪm] !

and	perhaps	murder	him	!
和	也许	谋杀	他	!

甚至可能杀了他!

['gæmblɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

Gambling	is	the	great	resource	of	the	ignorant	,
赌博	是	这	伟大的	资源	的	这	无知	,

赌博是无知者的一大资源。

[soʊ] [ðæt] ['fri:kwəntli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [pens] [pər] [deɪ] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ɑ:n] ,

so	that	frequently	those	who	have	only	a	few	pence	per	day	to	exist	on	,
所以	那	频繁地	那些	WHO	有	仅有的	一个	很少	便士	每	天	到	存在	在	,

因此，那些每天只能靠几便士度日的人，往往.....

[ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][fæst][ɪn'taɪərli] , ['hævɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðer; ðər] [ə'laʊəns] ; ['meni] ['i:v(ə)n] [pɑ:n]

are	obliged	to	fast	entirely	,	having	anticipated	their	allowance	;	many	even	pawn
是	有义务	到	快速地	完全	,	拥有	预期	他们的	津贴	;	许多	甚至	典当

[ðer; ðər][koʊts] ,

their	coats	,
他们的	外套	,

由于提前领到了津贴，许多人不得不完全禁食；许多人甚至典当了外套。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ɪn] [ʃə'mi:z] !

and	walk	about	en	chemise	!
和	走	关于	英文	衬裙	!

穿着衬裙到处走!

['nɒləkɪnz] .

NOLLEKENS	.
nollekens	.

诺勒肯斯。

[wen] ['nɒləkɪnz] , [ðə; ði] ['skʌlptər] , [wʌz; wəz][æt; ət] [roʊm] , [ɪn] - ,

When	Nollekens	,	the	sculptor	,	was	at	Rome	,	in	1760	,
什么时候	nollekens	,	这	雕塑家	,	曾是	在	罗马	,	在	-	,

1760年，雕塑家诺勒肯斯在罗马时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['gærik] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " [wʌt] !

he	was	recognised	by	Garrick	with	the	familiar	exclamation	of	"	What	!
他	曾是	已确认	经过	加里克	和	这	熟悉的	感叹	的	"	什么	!

加里克认出了他，并惊呼道："什么！"

[let][ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ,

let	me	look	at	you	,
让	我	看	在	你	,

让我好好看看你。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [geɪv] [ðə; ði]['praɪzɪz][æt; ət][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

are	you	the	little	fellow	to	whom	we	gave	the	prizes	at	the	Society	of
是	你	这	小的	同伴	到	谁	我们	给予	这	奖品	在	这	社会	的

[a:ts] ? "

Arts	?	"
艺术	?	"

你就是我们在艺术协会颁奖时颁奖的那位小伙子吗?

" [jes] , [sɜːr] , " ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] , ['gærik] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst]
" Yes , Sir , " being the answer , Garrick invited him to breakfast the next
" 是的 , 先生 , " 存在 这 回答 , 加里克 受邀 他 到 早餐 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

"是的，先生。"他回答道。第二天早上，加里克邀请他共进早餐。

[ænd; ənd][sæt][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʌst] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] ['nɒləkɪnz] £12 .
and sat to him for his bust , for which he paid Nollekens £12 .
和 卫星 到 他 为了 他的 摔碎 , 为了 哪个 他 有薪酬的 nollekens £12 .

他坐下来请他为他雕刻半身像，为此他付给诺勒肯斯 12 英镑。

12s .
12s .
12s .

12秒。

[ɪn][goʊld] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [bʌst] [hiː; hi]['evər] ['mɑːdəld] .
in gold ; this was the first bust he ever modelled .
在 金子 ; 这 曾是 这 第一的 摔碎 他 曾经 建模 .

这是他创作的第一尊黄金半身像。

['stɝːn] [sæt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [bʌst] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [greɪt]
Sterne sat to him when at Rome , and that bust brought him into great
斯特恩 卫星 到 他 什么时候 在 罗马 , 和 那 摔碎 带来 他 进入 伟大的
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

斯特恩在罗马时曾坐在他旁边，那尊半身像使他声名鹊起。

['ɪndiən] [trə'dɪʃ(ə)n] .
INDIAN TRADITION .
印度 传统 .

印度传统。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɪndiən] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði]
Among the various Indian traditions of the Creation and fall of man is the
之中 这 各种各样的 印度 传统 的 这 创建 和 落下 的 男人 是 这
['fɑːloʊɪŋ] :
following :
下列的 :

印度关于人类起源和堕落的各种传统中，包括以下几种:

— [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [men] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
— In the beginning , a few men rose out of the ground ,
— 在 这 开始 , 一个 很少 男人 玫瑰 出去 的 这 地面 ,

起初，有几个人从地里冒了出来，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
but there was no woman among them .
但 那里 曾是 不 女士 之中 他们 .

但她们当中没有女性。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ][roʊd][tuː; tə]['hev(ə)n] , [wer] [hiː; hi][met][ə; eɪ]['wʊmən] ;
One of them found out a road to heaven , where he met a woman ;
一 的 他们 成立 出去 一个 路 到 天堂 , 在哪里 他 遇见 一个 女士 ;

其中一人发现了一条通往天堂的路，并在那里遇到了一位女子;

[ðeɪ] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [θrʌst] [aʊt] .
they offended the Great Spirit , upon which they were both thrust out .
他们 被冒犯了 这 伟大的 精神 , 之上 哪个 他们 是 两个都 推力 出去 .

他们触怒了伟大的神灵，因此两人都被驱逐出去。

[ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtəs] ; [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [meɪl] [twɪnz]

They	fell	on	the	back	of	the	tortoise	;	the	woman	was	delivered	of	male	twins
他们	跌倒	在	这	后退	的	这	龟	;	这	女士	曾是	发表	的	男性	双胞胎

;
;
;

他们摔倒在乌龟背上；那女人生下了一对男双胞胎；

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv][taɪm] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [twɪnz] [sluː] [ðə; ði] ['ʌðər] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

in	process	of	time	,	one	of	these	twins	slew	the	other	.	—	Dr	.
在	过程	的	时间	,	一	的	这些	双胞胎	一万	这	其他	.	—	博士	.

随着时间的推移，这对双胞胎中的一个杀死了另一个。——博士

[wɔːlʃ] .

Walsh	.
沃尔什	.

沃尔什。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] .

THE	AGE	OF	THIRTY	.
这	年龄	的	三十	.

三十岁。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [tuː; tə][ə'baʊt] ['θɜːrti] ,

I	always	looked	to	about	thirty	,
我	总是	看起来	到	关于	三十	,

我总是看着大约三十岁左右的人，

[æz; əz][ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] ['eni] ['riːəl][ɔːr] [fɪrs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃnz] ,

as	the	barrier	of	any	real	or	fierce	delight	in	the	passions	,
作为	这	障碍	的	任何	真实的	或者	凶猛的	喜	在	这	激情	,

作为任何真正或强烈的情感愉悦的障碍，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɜːrk][ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɔːr] [ænd; ənd] ['betər] [veɪnz]

and	determined	to	work	them	out	in	the	younger	ore	and	better	veins
和	决定	到	工作	他们	出去	在	这	年轻	矿石	和	更好的	静脉

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] ;

of	the	mine	;
的	这	矿	;

并决心在矿山中较年轻的矿石和较好的矿脉中开采它们；

[ænd; ənd] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [ðæt] [pər'hæps] , [aɪ][hæv; həv] ['prɪti] [wel] [dʌn] [soʊ] ,

and	,	I	flatter	myself	,	that	perhaps	,	I	have	pretty	well	done	so	,
和	,	我	奉承	我	,	那	也许	,	我	有	漂亮的	出色地	完毕	所以	,

而且，我自认为，或许我已经做得相当不错了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [drɑːs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['luːkər] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv]

and	now	the	dross	is	coming	,	and	I	love	lucre	;	for	we	must	love

['sʌmθɪŋ] ;

something	;
某物	;

现在渣滓来了，而我爱钱财；因为我们总得爱点什么；

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][kwaɪt] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ,

at	least	,	if	I	have	not	quite	worked	out	the	others	,
在	至少	,	如果	我	有	不是	相当	工作	出去	这	其他的	,

至少，如果我还没完全弄明白其他的的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][duː][soʊ] . — [lɔːrd]['baɪrən] , [ɪn] - .

it	is	not	for	want	of	labouring	hard	to	do	so	.	—	Lord	Byron	,	in	1823	.
它	是	不是	为了	想	的	劳动	难的	到	做	所以	.	—	主	拜伦	,	在	-	.

并非因为缺乏努力才这样做。——拜伦勋爵，1823年。

['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .
COVENT GARDEN .
科文特 花园 .

科文特花园。

[wer] ['hoʊli]['fraɪərz][toʊld][ðer; ðər] [bi:dz] ,
Where holy friars told their beads ,
在哪里 圣 修士们 讲述 他们的 珠子 ,

圣洁的修士们念着念珠，

[ænd; ənd] [nʌnz] [ðer; ðər]['i:v(ə)l] [di:dz] .
And nuns confess'd their evil deeds .
和 修女 坦白 他们的 邪恶的 契约 .

修女们忏悔了自己的罪行。

[bʌt; bət] , [oʊ][sæd] [tʃeɪndʒ] !
But , O sad change !
但 , 哦 伤心 改变 !

但是，多么令人惋惜的变化啊！

[oʊ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [tel] ,
O shame to tell ,
哦 耻辱 到 告诉 ,

羞于启齿

[haʊ] [su:n] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [vaɪs] [ˌaɪ 'ti:] [fel] !
How soon a prey to vice it fell !
如何 很快 一个 猎物 到 副 它 跌倒 !

它如此轻易地就沦为罪恶的猎物！

[haʊ] — [sɪns] [ɪts]['dʒʌstɪst] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n]
How — since its justest appellation
如何 — 自从 它是 最 称谓

如何——自从它最恰当的名称

[ɪz][grænd] [sɪ'ræljoʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
Is Grand Seraglio to the Nation .
是 盛大 闺房 到 这 国家 .

大后宫是国家的象征。

['sætaɪər] , - .
Satire , 1756 .
讽刺 , - .

讽刺作品，1756年。

[krɔ:s] [taɪmz] .
CROSS TIMES .
叉 时代 .

跨时空。

[wen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn] [sə'spens] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væsl̩etɪŋ] [kən'dʌkt]
When everybody was in suspense in consequence of the vacillating conduct
什么时候 大家 曾是 在 悬念 在 结果 的 这 摇摆不定 执行
[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] ,
of the French government ,
的 这 法语 政府 ,

当所有人都因为法国政府摇摆不定的行为而感到忐忑不安时，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [skwɪnt] , [wʌn] [deɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌtæli'rænd] , [ænd; ənd]

a	gentleman	with	a	determined	squint	,	one	day	approached	Talleyrand	,	and
一个	绅士	和	一个	决定	眯	,	一	天	接近	塔列朗	,	和

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

一天，一位目光坚定、略带斜视的绅士走到塔列朗面前，对他说：

" [wel] , [prɪns] , [haʊ] [duː] [ə'ferz] [goʊ][ɑːn] ? "

"	Well	,	prince	,	how	do	affairs	go	on	?	"
"	出色地	,	王子	,	如何	做	事务	去	在	?	"

“王子殿下，事情进展如何呢？”

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [ˌtæli'rænd] .

"	As	you	see	,	"	replied	Talleyrand	.
"	作为	你	看	,	"	回复	塔列朗	.

“正如你所看到的，”塔列朗回答道。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hæts] .

CHANGING	HATS	.
变化	帽子	.

换帽子。

['bæri] , [ðə; ði]['peɪntər] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['nɒləkɪnz] , [æt; ət] [roʊm] , [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Barry	,	the	painter	,	was	with	Nollekens	,	at	Rome	,	in	1760	,	and	they
巴里	,	这	画家	,	曾是	和	nollekens	,	在	罗马	,	在	-	,	和	他们

[wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['ɪntɪmət] .

were	extremely	intimate	.
是	极其	亲密的	.

画家巴里于 1760 年在罗马与诺勒肯斯在一起，他们关系非常亲密。

['bæri] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɔːfi]

Barry	took	the	liberty	one	night	when	they	were	about	to	leave	the	English	coffee
巴里	采取	这	自由	一	夜晚	什么时候	他们	是	关于	到	离开	这	英语	咖啡

- [haʊs] ,

-	house	,
-	房子	,

一天晚上，当他们准备离开那家英国咖啡馆时，巴里擅自行动了。

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hæts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['bæriːz, 'bɛriːz][wʌz; wəz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,

to	exchange	hats	with	him	;	Barry's	was	edged	with	lace	,
到	交换	帽子	和	他	;	巴里的	曾是	边缘	和	蕾丝	,

和他交换帽子；巴里的帽子边缘饰有蕾丝花边。

[ænd; ənd] ['nɒləkɪnz] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] [pleɪn] [wʌn] .

and	Nollekens	'	was	a	very	shabby	plain	one	.
和	nollekens	-	曾是	一个	非常	破旧	清楚的	一	.

而诺勒肯斯的则是一个非常破旧简陋的房间。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][hæt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Upon	his	returning	the	hat	the	next	morning	,
之上	他的	返回	这	帽子	这	下一个	早晨	,

第二天早上他归还帽子时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [baɪ] ['nɒləkɪnz] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][left][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

he	was	requested	by	Nollekens	to	let	him	know	why	he	left	him	his
他	曾是	请求	经过	nollekens	到	让	他	知道	为什么	他	左边	他	他的

[goʊld] - [leɪst] [hæt] .

gold	-	laced	hat	.
金子	-	系带	帽子	.

诺勒肯斯要求他解释一下为什么把那顶镶金边的帽子留给了他。

" [waɪ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] ['dʒoʊi] , " ['ænsər] ['bæri] ,
" **Why , to tell you the truth , my dear Joey , " answered Barry ,**
" 为什么 , 到 告诉 你 这 真相 , 我的 亲爱的 乔伊 , " 回答 巴里 ,

"说实话，我亲爱的乔伊，"巴里回答道。

" [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [læst] [naɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊn]
" **I fully expected assassination last night ; and I was to have been known**
" 我 完全 预期的 暗杀 最后的 夜晚 ; 和 我 曾是 到 有 到过 已知
[baɪ][maɪ] [leɪst] [hæt] .
by my laced hat .
经过 我的 系带 帽子 .

"我昨晚完全预料到会被暗杀；而且人们会通过我的蕾丝帽来识别我。"

" ['nɒləkɪnz] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['stɔːri] , ['ædɪŋ] ,
" **Nollekens often used to relate the story , adding ,**
" nollekens 经常 用过的 到 涉及 这 故事 , 添加 ,

"诺勒肯斯经常讲述这个故事，并补充道，

" [its] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [truː] [bɪl] [ə'genst] ['dʒɛm] . " — -
" **It's what the Old Bailey people would call a true bill against Jem . " — Nollekens's**
" 它是 什么 这 老的 贝利 人们 会 称呼 一个 真的 账单 反对 杰姆 . " — -
[laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] .
Life and Times .
生活 和 《时代周刊》 .

"这就是老贝利法庭对杰姆提出的真正指控。"——诺勒肯斯的《生活与时代》。

[nə'poʊliːənz] ['roʊmən][bed][æt; ət][mæl'meizən][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːtənz] ,
Napoleon's Roman bed at Malmaison was without curtains ,
拿破仑的 罗马 床 在 马尔迈松 曾是 没有 窗帘 ,

拿破仑在马尔迈松庄园的罗马式床上没有帷幔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
and his arms were hung on the walls of the chamber .
和 他的 武器 是 悬挂 在 这 墙壁 的 这 房间 .

他的双臂被挂在房间的墙上。

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ðə; ði] ['brəukən] .
LINES WRITTEN ON A JOURNEY OVER THE BROCKEN .
线条 书面 在 一个 旅行 超过 这 布罗肯 .

布罗肯河之旅中的诗句。

[baɪ][es] . [tiː] . ['kəulridʒ] .
BY S . T . COLERIDGE .
经过 S . T . 柯尔律治 .

圣科尔里里奇

— — — — — — — — — — — — — — [aɪ] [muːvd] [ɑːn]
— — — — — — — — — — — — — — I moved on
— — — — — — — — — — — — — — 我 已搬 在

我继续前行

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [θɔːt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [faʊnd]
With low and languid thought , for I had found
和 低的 和 慵懒的 想法 , 为了 我 有 成立

思绪低沉而慵懒，因为我发现

[ðæt] ['grændəst] [siːnz] [hæv; həv][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪkt] [tʃɑːrmz]
That grandest scenes have but imperfect charms
那 最宏伟 场景 有 但 不完善 魅力

最宏大的场景也并非完美无瑕。

[wer] [ðə; ði] [aɪ] ['veɪnli] ['wɔndəz] , [nɔːr][bɪ'həʊldz]

Where	the	eye	vainly	wanders	,	nor	beholds
在哪里	这	眼睛	徒劳地	漫游	，	也不	凝视

目光徒劳游移，却不见踪影

[wʌn][spɑːt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

One	spot	with	which	the	heart	associates
一	点	和	哪个	这	心	同事

与心脏相关的一个地方

['hoʊli] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][tʃaɪld][ɔːr] [frend] ,

Holy	remembrances	of	child	or	friend	,
圣	回忆	的	孩子	或者	朋友	，

对孩子或朋友的神圣追思，

[ɔːr]['dʒent(ə)l][meɪd] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ænd; ənd] ['ɜːrli] [lʌv] ,

Or	gentle	maid	,	our	first	and	early	love	,
或者	温和的	女佣	，	我们的	第一的	和	早期的	爱	，

或者温柔的女仆，我们最初的爱人，

[ɔːr]['fɑːðər] , [ɔːr][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [neɪm]

Or	father	,	or	the	venerable	name
或者	父亲	，	或者	这	可敬	姓名

或者父亲，或者尊贵的名字

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'dɔrd] ['kʌntri] .

Of	our	adored	country	.
的	我们的	受人喜爱	国家	.

致我们挚爱的祖国。

[oʊ] [ðaʊ] [kwiːn] ,

O	thou	Queen	,
哦	你	女王	，

哦，女王啊，

[ðaʊ] ['dɛlə,geɪtəd]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Thou	delegated	Deity	of	Earth	,
你	委托	神	的	地球	，

你，大地之神，

[oʊ] " [dɪr] , [dɪr] " ['ɪŋglənd] , [haʊ] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz]

Oh	"	dear	,	dear	"	England	,	how	my	longing	eyes
哦	"	亲爱的	，	亲爱的	"	英格兰	，	如何	我的	渴望	眼睛

哦，亲爱的英格兰，我多么渴望

[tɜːrnd] ['westwərd] , ['ʃeɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] [klaʊdz]

Turned	westward	,	shaping	in	the	steady	clouds
转向	向西	，	成型	在	这	稳定的	云

转向西行，在稳定的云层中勾勒出轮廓。

[ðaɪ] [sændz][ænd; ənd] [haɪ] [waɪt] [klɪfs] !

Thy	sands	and	high	white	cliffs	!
你的	沙子	和	高的	白色的	悬崖	！

你的沙滩和高耸的白色悬崖!

[swiːt] ['neɪtɪv] [aɪl] ,

Sweet	native	isle	,
甜的	本国的	小岛	，

甜蜜的故乡岛屿，

[ðɪs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [praʊd] , [jeɪ] , [maɪn] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ] [terz]

This	heart	was	proud	,	yea	,	mine	eyes	swam	with	tears
这	心	曾是	自豪的	，	是的	，	矿	眼睛	游泳	和	眼泪

这颗心无比骄傲，是的，我的眼眶里噙满了泪水。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gʊdli] [vjuː]

To	think	of	thee	;	and	all	the	goodly	view
到	思考	的	你	;	和	全部	这	很好	看法

想起你；以及所有美好的景象

[frʌm; frəm]['sɑːvrən]['brəukən] , [wʊdz] [ænd; ənd] ['wʊdi] [hɪlz]

From	sovran	Brocken	,	woods	and	woody	hills
从	主权	布罗肯	,	树林	和	木质的	丘陵

来自索夫兰·布罗肯，树林和林木茂盛的山丘

['floʊtɪd] [ə'weɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [di'pɑːtɪŋ] [driːm] ,

Floated	away	,	like	a	departing	dream	,
漂浮	离开	,	喜欢	一个	离开	梦	,

像离别的梦一样飘走了，

['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][dɪm] .

Feeble	and	dim	.
微弱	和	暗淡	.

虚弱无力。

['æmjʊlət][fɔːr; fər] - .

Amulet	for	1829	.
护身符	为了	-	.

1829年的护身符。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [huː] [ɑːr; ər] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['oʊvər][ðə; ði]

We	wish	a	few	more	of	the	tourists	who	are	picking	their	way	over	the
我们	希望	一个	很少	更多的	的	这	游客	WHO	是	挑选	他们的	方式	超过	这

['kɑːntɪnənt] ,

continent	,
大陆	,

我们祝愿那些正在穿越这片大陆的游客们一切顺利。

[wʊd] ['ɪləstreɪt] [ðer; ðər] [bʊks] [ʌv; əv] ['trævlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [æz; əz][ɑːr; ər]

would	illustrate	their	books	of	travels	with	such	noble	sentiments	as	are
会	阐明	他们的	图书	的	旅行	和	这样的	高贵	情感	作为	是

[kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwerələs] [waɪnɪŋz] [ə'baʊt] [tʃiːp] [ænd; ənd]

contained	in	these	few	lines	—	instead	of	the	querulous	whinings	about	cheap	and
包含	在	这些	很少	线条	—	反而	的	这	抱怨的	抱怨	关于	便宜的	和

[dɪr] ['lɪvɪŋ] ,

dear	living	,
亲爱的	活的	,

他们会在游记中描绘像这样高尚的情怀，而不是抱怨生活成本高低。

[ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['klaɪmət] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['ɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɑːd]

the	miseries	of	our	climate	,	and	a	thousand	other	ills	of	the	malade
这	苦难	的	我们的	气候	,	和	一个	千	其他	疾病	的	这	疾病

[ɪˌmædʒɪ'neər] .

imaginaire	.
想象	.

我们气候的苦难，以及其他无数想象中的疾病。

['mædəm] [diː] ['suːzə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " ['klenlinəs] [ɪz][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

Madame	De	Souza	used	to	say	that	"	cleanliness	is	the	excellence	of	the	poor	.
夫人	德	苏扎	用过的	到	说	那	"	清洁	是	这	卓越	的	这	贫穷的	.

德索萨夫人常说："清洁是穷人的美德。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	288	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] ['gæðərər] .
The **Gatherer** **.**
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
A **snapper** **up** **of** **unconsidered** **trifles** **.**
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 .

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .
Shakspeare **.**
莎士比亚 .

莎士比亚。

['rʌʃə] [ænd; ənd] ['tɜːrki] .
RUSSIA **AND** **TURKEY** **.**
俄罗斯 和 火鸡 .

俄罗斯和土耳其。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**To** **the** **Editor** **of** **the** **Mirror** **.** **)**
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðoʊ] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ɪn]
The **following** **intelligence** **from** **the** **seat** **of** **war** **,** **though** **premature** **in**
这 下列的 智力 从 这 座位 的 战争 , 尽管 过早 在
[sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
some **respects** **,**
一些 尊重 ,

以下来自战区的情报，虽然在某些方面还为时尚早，

[ænd; ənd][nɑːt][kwaɪt] [nuː] [ɪn] ['ʌðər] , [meɪ] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['riːdɚz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and **not** **quite** **new** **in** **others** **,** **may** **be** **acceptable** **to** **your** **readers** **,** **from** **A**
和 不是 相当 新的 在 其他的 , 可能 是 可接受 到 你的 读者 , 从 一个
. [ə; eɪ] . [ə; eɪ] .
. **A** **.** **A** **.**
. 一个 . 一个 .

而对其他人来说，这并非完全是新鲜事，或许您的读者可以接受，来自 AAA

[ˌælfə'betɪkl] [əˌlɪtə'reɪʃn] .
ALPHABETICAL **ALLITERATION** **.**
按字母顺序排列 头韵 .

字母头韵。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l]['ɑːrmi] , ['ɑːrtfəli] - ,
An **awful** **army** **,** **artfully** **array'd** **,**
一个 可怕 军队 , 巧妙地 - ,

一支可怕的军队，精心布置的阵型，

['boʊldli][baɪ] ['bætəri] - ['belgreɪd] ;
Boldly **by** **battery** **besieg'd** **Belgrade** **;**
大胆地 经过 电池 - 贝尔格莱德 ;

大胆地从被围困的贝尔格莱德炮台附近发起进攻;

['kɑːsæk] [kə'mɑːndəz] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [kʌm] ,
Cossack **commanders** **cannonading** **come** **,**
哥萨克 指挥官 炮击 来 ,

哥萨克指挥官炮兵阵地而来，

['di:lɪŋ]	[dɪ'strʌkʃənz]	['devəsteɪtɪŋ]	[du:m]	,
Dealing	**destruction's**	**devastating**	**doom**	**,**
处理	毁灭的	毁灭性的	厄运	,

带来毁灭性的厄运，

['evri]	[ɪn'devər]	['ɛndʒə'nɪrz]	['eseɪ]	,
Every	**endeavour**	**engineers**	**essay**	**,**
每一个	努力	工程师	散文	,

每一篇关于工程师努力的文章，

[fɔ:r; fər]	[feɪm]	,	[fɔ:r; fər]	['fɔ:rtʃən]	,	['fɔ:miŋ]	['fjʊriəs]	[freɪ]	.
For	**fame**	**,**	**for**	**fortune**	**,**	**forming**	**furious**	**fray**	**.**
为了	名声	,	为了	财富	,	成型	狂怒	磨损	.

为了名利，为了财富，爆发了激烈的争斗。

[gɔ:nt]	['gʌnə(r)]	['græpl]	,	['gɪvɪŋ]	[gæʃiz]	[gʊd]	,
Gaunt	**gunners**	**grapple**	**,**	**giving**	**gashes**	**good**	**,**
高特	炮手	抓钩	,	给予	伤口	好的	,

瘦骨嶙峋的枪手们扭打在一起，互相撕咬，伤口清晰可见。

[hi:vz]	[haɪ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[hə'roʊɪk]	['hɑ:rdiˌhʊd]	;
Heaves	**high**	**his**	**head**	**heroic**	**hardihood**	**;**
起伏	高的	他的	头	英勇	坚韧	;

他高昂头颅，展现出英雄般的勇气；

[aɪbrəhæm]	,	['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m]	,	['ɪsmeɪl]	,	[ɪmps]	[ɪn]	[ɪl]	,
Ibraham	**,**	**Islam**	**,**	**Ismael**	**,**	**imps**	**in**	**ill**	**,**
易卜拉欣	,	伊斯兰教	,	伊斯梅尔	,	小恶魔	在	患病的	,

易卜拉欣、伊斯兰教、以实玛利、生病的小恶魔

['dʒɑ:s(ə)l]	[dʒɑ:n]	-	,	['dʒɛm]	,	[dʒoʊ]	,	[dʒæk]	,	[dʒɪl]	.
Jostle	**John**	**Jarovlitz**	**,**	**Jem**	**,**	**Joe**	**,**	**Jack**	**,**	**Jill**	**.**
推搡	约翰	-	,	杰姆	,	乔	,	杰克	,	吉尔	.

推搡约翰·贾罗夫利茨、杰姆、乔、杰克、吉尔。

[kɪk]	['kɪndlɪŋ]	-	,	['kɪŋz]	['kɪnzmən]	[kɪl]	;
Kick	**kindling**	**Kutusoff**	**,**	**king's**	**kinsmen**	**kill**	**;**
踢	引火物	-	,	国王的	亲属	杀	;

踢起火柴库图索夫，国王的亲属被杀；

['leɪbər]	[loʊ]	['levlz]	['lɔ:ftɪɪst]	,	['lɔ:ŋgɪst]	[laɪnz]	,
Labour	**low**	**levels**	**loftiest**	**,**	**longest**	**lines**	**,**
劳动	低的	级别	最高	,	最长	线条	,

劳动水平低迷，队伍最长，

[men]	[mɑ:rtʃ]	-	[mɪd]	[moʊlz]	,	-	[mɪd]	[maʊndz]	,	-	[mɪd]	-	[maɪnz]	.
Men	**march**	**'**	**mid**	**moles**	**,**	**'**	**mid**	**mounds**	**,**	**'**	**mid**	**murd'rous**	**mines**	**.**
男人	行进	-	中	鼹鼠	,	-	中	土堆	,	-	中	-	矿井	.

男人们行军穿过鼹鼠、土堆和致命的地雷。

[naʊ]	-	[nɪr]	,	[naʊ]	['ni:dfl]	['neɪtʃər]	[nɑ:dz]	,
Now	**nightfall's**	**near**	**,**	**now**	**needful**	**nature**	**nods**	**,**
现在	-	靠近	,	现在	需要	自然	点头	,

夜幕降临，万物复苏，自然界也开始做出必要的反应。

-	,	[ə'poʊzɪŋ]	,	[ˌəuvə'kʌmɪŋ]	[ɑ:dz]	.
Oppos'd	**,**	**opposing**	**,**	**overcoming**	**odds**	**.**
-	,	反对	,	克服	赔率	.

反对，对抗，克服困难。

[pʊr]	['pesnts]	,	['pɑ:rtli]	-	,	['pɑ:rtli]	[prɛsd]	,
Poor	**peasants**	**,**	**partly**	**purchas'd**	**,**	**partly**	**press'd**	**,**
贫穷的	农民	,	部分	-	,	部分	按下	,

贫苦的农民，一部分是买来的，一部分是被压榨的，

[kwaɪt] ['kweɪkɪŋ] , " ['kwɔːrtər] ! — ['kwɔːrtər] !
Quite quaking , " Quarter ! — quarter !
相当 震动 , " 四分之一 ! — 四分之一 !

颤抖着，“四分之一！——四分之一！”

" ['kwɪkli] - [kwest] .
" quickly ' quest .
" 迅速地 - 寻求 .

“快速探索。

['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrn] , [rɪ'kɔːlz] [rɪ'dʌndənt] [reɪdʒ] ,
Reason returns , recalls redundant rage ,
原因 返回 , 召回 多余的 愤怒 ,

理智回归，唤起多余的愤怒，

[seɪvz] ['sɪŋkɪŋ] ['soʊldʒərz] , ['sɔːfənz] ['siːnjɔːr] [seɪdʒ] .
Saves sinking soldiers , softens signiors sage .
保存 下沉 士兵 , 软化 签名者 圣人 .

拯救濒死士兵，安抚贤者的忧虑。

[truːs] , ['tɜːrki] , [truːs] !
Truce , Turkey , truce !
休战 , 火鸡 , 休战 !

土耳其，停战！

[truːs] , - ['tɑːrtər] [treɪn] !
truce , treach'rous Tartar train !
休战 , - 鞑靼 火车 !

休战，奸诈的鞑靼列车！

[ˌʌn'waɪz] , [ˌʌn'dʒʌst] , [ˌʌn'məːsiful] [juː'kreɪn] !
Unwise , unjust , unmerciful ukraine !
失策 , 不公正 , 无情 乌克兰 !

愚蠢的、不公正的、无情的乌克兰！

['vænɪʃ] , [vaɪl] ['vendʒəns] !
Vanish , vile vengeance !
消失 , 卑鄙的 复仇 !

消失吧，卑鄙的复仇！

['vænɪʃ] , ['vɪktəri] [veɪn] !
vanish , victory vain !
消失 , 胜利 徒劳 !

消失吧，胜利是徒劳的！

['wɪzdəm] [weilz] [wɔːr] — [weilz] ['wɔːrɪŋ] [wɜːrdz] .
Wisdom wails war — wails warring words .
智慧 哀嚎 战争 — 哀嚎 战争 字 .

智慧哀叹战争——哀叹交战之言。

[wʌt] [wɜːr; wər]
What were
什么 是

是什么

['zɝːksiːz] , [zæn'tipi] , [hiː'meneθ] , ['zævɪr] ?
Xerxes , Xantippe , Ximenes , Xavier ?
薛西斯 , 桑蒂佩 , 希门尼斯 , 泽维尔 ?

薛西斯、赞蒂普、希梅尼斯、泽维尔?

[jet] , - [juːθ] , [jiː; ji] [jiːld] [jʊr; jər] ['juːθfl] ['jɛst] ,
Yet , Yassy's youth , ye yield your youthful yest ,
然而 , - 青年 , 是的 屈服 你的 青春 是的 ,

然而，亚西的青春啊，你们献出你们的青春吧！

['zeləsli] , ['zeɪnɪ] , ['zeləsli] , [ziːlz] [zest] .
Zealously , zanies , zealously , zeal's zest .
热忱地 , 疯子 , 热忱地 , 泽尔的 热情 .

热切地，古怪的，热切地，热情的激情。

[jiː; ji] ['lɜːrnɪd] , [preɪ] [seɪ] , [huː] [dɑːrk] ['mistəriz] [ʌn'foʊld] ,
Ye learned , pray say , who dark mysteries unfold ,
叶 学习 , 祈祷 说 , WHO 黑暗的 谜团 展开 ,

你们学识渊博，请说，谁揭开了黑暗的奥秘，

[waɪ] ['reɪzəz] [kʌt] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər][ðæn; ðən][koʊld] .
Why razors cut better with hot water than cold .
为什么 剃须刀 切 更好的 和 热的 水 比 寒冷的 .

为什么剃刀用热水比用冷水剃得更好?

['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [naɪf] [ɔːr]['reɪzər][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [sɔː] ,
Every kind of knife or razor is a fine saw ,
每一个 种类 的 刀 或者 剃刀 是 一个 美好的 锯 ,

任何种类的刀或剃刀都是很好的锯子。

[ðoʊ] [wiː; wi]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] ;
though we cannot possibly see it with the naked eye ;
尽管 我们 不能 可能 看 它 和 这 裸 眼睛 ;

虽然我们肉眼根本看不到它;

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] ['pɑːlɪʃt] [tuːlz] [ðer; ðər] [stɪks] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
and on all the edges of those fine polished tools there sticks a kind of
和 在 全部 这 边缘 的 那些 美好的 抛光 工具 那里 棍子 一个 种类 的
['rezɪnəs] ['sʌbstəns] ,
resinous substance ,
树脂状的 物质 ,

在这些精细抛光工具的所有边缘上，都粘附着一种树脂状物质。

[wɪtʃ] , [wen] [pʊt]['ɪntuː][wɔːrm]['wɔːtər] , [teɪks] [ɔːf][ðə; ði] [seɪm] ,
which , when put into warm water , takes off the same ,
哪个 , 什么时候 放 进入 温暖的 水 , 需要 离开 这 相同的 ,

放入温水中，也能去除同样的污渍。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði]['reɪzər][kʌt] [mɔːr] ['iːzi] [ænd; ənd] [friː] .
and makes the razor cut more easy and free .
和 制作 这 剃刀 切 更多的 简单的 和 自由的 .

使剃刀切割更加轻松自如。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [θriː] [sʌnz] ,
A father had three sons ,
一个 父亲 有 三 儿子们 ,

一位父亲有三个儿子，

[ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wen] [æn; ən][oʊld] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪm] ['rʌnɪŋ]
in whose company he was walking when an old enemy of his came running
在 谁 公司 他 曾是 步行 什么时候 一个 老的 敌人 的 他的 来了 跑步
[aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['æmbʊʃ] ,
out of an ambush ,
出去 的 一个 伏击 ,

他正和同伴们一起散步，这时他的一个老对手从埋伏处冲了出来。

[ænd; ənd] [in'fliktid] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wuːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪstændəz][kʊd; kəd]
and inflicted a severe wound upon him before any of the bystanders could
和 造成的 一个 严重 伤口 之上 他 前 任何 的 这 旁观者 可以
[ˌɪntər'fɪr] .
interfere .
干扰 .

在任何旁观者来得及干预之前，就对他造成了严重的伤害。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [pər'su:d] [ðə; ði] [ə'sæsn] , [ðə; ði] ['sekənd] [baʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [wu:nd] ,

The	eldest	son	pursued	the	assassin	,	the	second	bound	up	his	father's	wound	,
这	长子	儿子	追击	这	刺客	,	这	第二	边界	向上	他的	父亲的	伤口	,

长子追杀刺客，次子包扎父亲的伤口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜ:rd] [swu:nd] [ə'weɪ] .

and	the	third	swooned	away	.
和	这	第三	晕倒	离开	.

第三个人昏倒了。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [best] ?

Which	of	the	sons	loved	his	father	best	?
哪个	的	这	儿子们	喜爱	他的	父亲	最好的	?

儿子中哪个最爱自己的父亲?

['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋtən] .

MRS	.	BILLINGTON	.
太太	.	比灵顿	.

比灵顿夫人。

[æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋtən] , [hu:] [sə'steɪnd] [ðə; ði]

At	a	rehearsal	of	As	You	Like	It	,	Mrs	.	Billington	,	who	sustained	the
在	一个	排演	的	作为	你	喜欢	它	,	太太	.	比灵顿	,	WHO	持续	这

['prɪnsəp(ə)l] ['fi:meɪl] ['kærəktər] ,

principal	female	character	,
主要的	女性	特点	,

在《皆大欢喜》的排练中，饰演女主角的比灵顿夫人

[kɔ:ld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pə'remptəri] ['mænər] , " ['feloʊ] , [brɪŋ] [ˌem 'i:] [maɪ] [krʊk] .

called	out	in	a	very	peremptory	manner	,	"	Fellow	,	bring	me	my	crook	.
称为	出去	在	一个	非常	蛮横	方式	,	"	同伴	,	带来	我	我的	骗子	.

他以非常专断的语气喊道："伙计，把我的拐杖拿来。"

" ['mɪstər] . ['sɪməndz] , [ðə; ði] ['prɑ:pərti] - [mæn] , [ɪ'mi:diətli] [rɪ'plaɪd] , " ['mædəm] , [jʊr; jər] ['feloʊ]

"	Mr	.	Simmonds	,	the	property	-	man	,	immediately	replied	,	"	Madam	,	your	fellow
"	先生	.	西蒙兹	,	这	财产	-	男人	,	立即地	回复	,	"	女士	,	你的	同伴

[ɪz] [nɑ:t] [hɪr] .

is	not	here	.
是	不是	这里	.

物业经理西蒙兹先生立即回答说："夫人，您的同事不在这里。"

" [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [rɪ'bju:k] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [mɔ:r] [sək'sesfəli] [ɪn] [mɔ:r] ['prɑ:pər]

"	She	felt	the	rebuke	,	and	made	the	request	more	successfully	in	more	proper
"	她	毛毡	这	训斥	,	和	制成	这	要求	更多的	成功地	在	更多的	恰当的

['læŋgwɪdʒ] ;

language	;
语言	;

"她感受到了责备，于是用更恰当的语言更成功地提出了请求；

[ðʌs] [baɪ] [hʊk] [ɔ:r] [baɪ] [krʊk] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

thus	by	hook	or	by	crook	obtaining	it	.
因此	经过	钩	或者	经过	骗子	获得	它	.

因此，不择手段地获得了它。

['keɪtoʊ] [ðə; ði] ['sensər] ['oʊnli] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [θri:] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [tu:; tə] [hæv; həv] [gɔ:n]

Cato	the	Censor	only	repented	of	three	things	during	his	life	—	to	have	gone
卡托	这	审查	仅有的	悔改	的	三	事物	期间	他的	生活	—	到	有	已消失

[baɪ] [si:] [wen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [baɪ] [lænd] ,

by	sea	when	he	could	go	by	land	,
经过	海	什么时候	他	可以	去	经过	土地	,

监察官加图一生只后悔过三件事——能走陆路却走了海路、

[tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ][deɪ] [ɪn'æktɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][hɪz; ɪz]

to	have	passed	a	day	inactive	,	and	to	have	told	a	secret	to	his
到	有	通过了	一个	天	不活跃	,	和	到	有	讲述	一个	秘密	到	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他虚度了一天光阴，并且向妻子透露了一个秘密。

" [gɔːn] [tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ] .

"	GONE	TO	JERICHO	.
"	已消失	到	耶利哥	.

“去了耶利哥。”

" [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['esɪks] [tuː; tə]

"	Tradition	says	that	there	is	more	than	one	place	in	the	county	of	Essex	to
"	传统	说道	那	那里	是	更多的	比	一	地方	在	这	县	的	埃塞克斯	到

[wɪtʃ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

which	Henry	VIII	.
哪个	亨利	八	.

“传统说法是，亨利八世在埃塞克斯郡不止一处地方。

[juːst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mistrisiz] .

used	occasionally	to	retire	with	his	mistresses	.
用过的	偶尔	到	退休	和	他的	情妇们	.

他偶尔会和情妇们一起隐居。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['blækmɔːr] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['ʃɛnˌfiːld] .

One	of	these	was	Blackmore	,	at	some	distance	from	Shenfield	.
一	的	这些	曾是	布莱克摩尔	,	在	一些	距离	从	申菲尔德	.

其中之一是布莱克莫尔，距离申菲尔德有一段距离。

[ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv] ['blækmɔːr] [ɪz] [kɔːld] ['dʒerɪˌkoʊ] ; [soʊ] [wen] ['hæri] [tʃoʊz] [tuː; tə][rɪ'taɪər]

The	manor	-	house	of	Blackmore	is	called	Jericho	;	so	when	Harry	chose	to	retire
这	庄园	-	房子	的	布莱克摩尔	是	称为	耶利哥	;	所以	什么时候	哈里	选择	到	退休

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mistrisiz] ,

with	his	mistresses	,
和	他的	情妇们	,

布莱克摩尔庄园名为耶利哥；因此，当哈利选择与他的情妇们隐居时，

[ðə; ði][kænt] [freɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ] .

the	cant	phrase	among	the	courtiers	was	,	"	He	was	gone	to	Jericho	.
这	不能	短语	之中	这	朝臣	曾是	,	"	他	曾是	已消失	到	耶利哥	.

朝臣们常用的委婉说法是：“他去了耶利哥。”

" [hens] [ðɪs] ['prɑːvɜːrb][ɔːr] ['seɪɪŋ] .

"	Hence	this	proverb	or	saying	.
"	因此	这	谚语	或者	说	.

因此就有了这句谚语或格言。

['hælb\\:t] [eɪtʃ] .

HALBERT	H	.
哈尔伯特	H	.

哈尔伯特·H.

['hʌmb(ə)l] , [ɔːr] ['ʌmbəl] [paɪ] .

HUMBLE	,	OR	UMBLE	PIE	.
谦逊的	,	或者	谦逊	馅饼	.

谦卑，或者说，谦卑派。

[ðə; ði] [ʃæŋks] [ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌk] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['ʌmblz] ,

The	shanks	and	feet	of	a	buck	being	called	umbles	,
这	小腿	和	脚	的	一个	巴克	存在	称为	笨拙	,

雄鹿的胫骨和蹄子被称为“umbles”，

[wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'teɪnəz] [ɔːr]['fjuːd(ə)l] ['sɜːrvənt] .

were	formerly	made	into	a	pie	for	the	retainers	or	feudal	servants	.
是	以前	制成	进入	一个	馅饼	为了	这	预付金	或者	封建	仆人	.

以前常被做成馅饼，供侍从或封建仆人享用。

[hens] [ə'roʊz][ðə; ðɪ][oʊld] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [iːt] ['hʌmb(ə)l][paɪ] .

Hence	arose	the	old	saying	of	"	You	shall	eat	humble	pie	.
因此	出现	这	老的	说	的	"	你	将	吃	谦逊的	馅饼	.

因此就有了"你终将吃苦头"这句古老的谚语。

" ['hælb\\:t] [eɪtʃ] .

"	HALBERT	H	.
"	哈尔伯特	H	.

"哈尔伯特·H.

[sez] [tɑːm] , " [jʊr; jər] [læs] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] ,

Says	Tom	,	"	Your	lass	look'd	like	a	winter's	day	,
说道	汤姆	,	"	你的	小姐	看起来	喜欢	一个	冬天的	天	,

汤姆说："你家姑娘看起来像个冬日里的孤儿。"

[wen] [læst][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ['flɜːrti] . "

When	last	I	saw	her	with	the	Misses	Flirty	.	"
什么时候最后的		我	锯	她	和	这	小姐们	轻佻的	.	"

我上次见到她时，她正和那几个爱调情的小姐在一起。

" [ɪn'diːd] , [jʊə(r)] ['meri] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [preɪ] ? "

"	Indeed	,	you're	merry	,	but	tell	me	pray	?	"
"	的确	,	你是	欢乐	,	但	告诉	我	祈祷	?	"

"的确，你很快乐，但请问你会祈祷吗？"

" [waɪ] , [ðen] , " [kwoʊθ][tɑːm] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['dɜːrti] .

"	Why	,	then	,	"	quoth	Tom	,	"	she	was	both	short	and	dirty	.
"	为什么	,	然后	,	"	引用	汤姆	,	"	她	曾是	两个都	短的	和	肮脏的	.

"那么，"汤姆说道，"她又矮又脏。"

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] — [waɪ] .

"	W	.	G	—	y	.
"	W	.	G	—	是	.

"WG—y。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][ˌælsi'baiədiːz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [mæhəmd] [iː] . ,

From	the	time	of	Alcibiades	to	the	reign	of	Mahommed	II	.	,
从	这	时间	的	阿尔西比亚德斯	到	这	在位	的	穆罕默德	二	.	,

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl][hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] ['twenti] - [fɔːr] ['siːdʒɪz] .

Constantinople	has	undergone	twenty	-	four	sieges	.
君士坦丁堡	有	经历	二十	-	四	围攻	.

从阿尔西比亚德斯时代到穆罕默德二世统治时期，君士坦丁堡经历了二十四次围攻。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [pri'ventid] ['aʊər; ɑːr] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Indisposition has as yet prevented our witnessing the representation of
病痛 有 作为 然而 阻止 我们的 见证 这 表示 的
[riː'ɛntsi] ;
Rienzi ;
里恩齐 ;

由于身体不适，我们至今未能亲眼目睹里恩齐的演出；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][baɪ]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] - ['goʊɪŋ] [frendz] [ðæt] ['evri] [siːn] [ɪz] ['lisnd]
but we have been told by our play - going friends that every scene is listened
但 我们 有 到过 讲述 经过 我们的 玩 - 去 朋友们 那 每一个 场景 是 听着
[tuː; tə][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
to with marked attention ,
到 和 标记 注意力 ,

但据我们常去剧院看戏的朋友说，每一幕戏他们都听得格外认真。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [dʒu'dɪʃəsli] [ə'plɔːd] .
and that many passages are judiciously applauded .
和 那 许多 段落 是 谨慎地 鼓掌 .

而且许多段落都得到了恰当的赞扬。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['ʌðər]
We are glad to hear this , because it is strong encouragement for other
我们 是 高兴的 到 听到 这 , 因为 它 是 强的 鼓励 为了 其他
['dræmətɪst] ,
dramatists ,
剧作家 ,

我们很高兴听到这个消息，因为这对其他剧作家来说是莫大的鼓励。

[ænd; ənd] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] ['trædʒədi] - ['raɪtɪŋ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ri'vaivd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
and leads us to hope that tragedy - writing may still be revived among us ,
和 线索 我们 到 希望 那 悲剧 - 写作 可能 仍然 是 复活 之中 我们 ,

这让我们不禁燃起希望，悲剧创作或许还能在我们中间复兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [sək'ses] [ðæn; ðən][hæz; həz] [ə'tendid] ['meni] ['riːs(ə)nt] ['efərts] .
and that with greater success than has attended many recent efforts .
和 那 和 更大的 成功 比 有 参加 许多 最近的 努力 .

而且比近期许多尝试都取得了更大的成功。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['kɑːməz] [ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ]
The passage between commas is omitted in the representation , but we know
这 通道 之间 逗号 是 省略 在 这 表示 , 但 我们 知道
[nɑːt] [waɪ] .
not why .
不是 为什么 .

图中省略了逗号之间的段落，但我们不知道为什么。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪtəreri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʊd] [fɔ:rm][ə; eɪ]

The	portion	of	this	sum	paid	for	the	literary	department	would	form	a
这	部分	的	这	和	有薪酬的	为了	这	文学	部门	会	形式	一个

['kjʊriəs] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

curious	item	in	the	records	of	genius	,
好奇的	物品	在	这	记录	的	天才	,

这笔款项中拨给文学系的那部分，将成为天才记录中一件奇事。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] ['mɪltənz] [faɪv] [paʊndz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pærədaɪs] [lɔ:st] .

especially	in	contrast	with	Milton's	five	pounds	for	his	Paradise	Lost	.
尤其	在	对比	和	米尔顿的	五	磅	为了	他的	天堂	丢失的	.

尤其是与弥尔顿的《失乐园》所获五英镑的报酬相比。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦 Strand 143 号（靠近萨默塞特府）。

[soʊld][baɪ] ['ɜ:rnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nu:] ['mɑ:rkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] ['nju:zmæn] [ænd; ənd]

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	;	and	by	all	Newsmen	and
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者	和

['bʊkselər] .

Booksellers	.
书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神